

РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

- 1*** **1** Поскольку уже многие предприняли составление рассказа о событиях, происшедших у нас • и известных нам от людей, которые с самого начала были их очевидцами и слушателями Слова, • то и я, в свою очередь, решил, досконально изучив все от самого начала, последовательно изложить это для тебя, досточтимый Феофил, • чтобы ты убедился в достоверности того, в чем был наставлен.
- 5** Во времена Ирода, царя Иудеи, был священник по имени Захария, из смены Авия. У него была жена, тоже из рода Аарона, ее звали Елизавета. • Оба они были праведниками в глазах Божьих, строго соблюдая все заповеди и повеления Господни. • Но у них не было детей: Елизавета была бесплодной и оба были в преклонных годах.
- 8** И вот однажды, когда Захария совершал богослужение **9** (подошла очередь служить священникам его смены), • ему выпало по жребию, как это было принято у священников, воскурить благовония на жертвеннике. Он вошел в Храм

1.2 Слово — т.е. Весть Иисуса и Весть об Иисусе, являющаяся центром христианской проповеди. **1.5** Ирод Великий правил Иудеей, в то время также включавшей в себя Самарию и Галилею, с 40 г. до н.э. по 4 г. н.э. *Смена* — священники делились на 24 смены, каждая из которых состояла из 4–9 семейств. Каждая смена служила два раза в году по одной неделе. *Аарон* — брат Моисея и первый священник. Только его потомки могли быть священниками. **1.9** Иерусалимский Храм состоял из трех дворов и святилища (собственно Храма), в которое не разрешалось входить никому, кроме священников. Народ же оставался во дворе Храма: мужчины во Дворе Израиля, а женщины во Дворе женщин. Язычники допускались только во внешний двор, который назывался Двором язычников. *Воскурить благовония* — в Храме утром и во второй половине дня совершалось жертвоприношение, сопровождавшееся сожжением благовоний на особом алтаре в центре той части Храма, который назывался Двором Священников. Так как священников было очень много (18–20 тысяч), священник мог воскурить благовония только один раз в жизни.

1.5 1 Пар 24.10

* Нумерация стихов вынесена за текст с целью обеспечения его слитного чтения, точка внутри текста означает начало стиха. В случае, когда начало стиха приходится на абзац или начало строки, точка не ставится. Выделение номеров стихов полужирным означает, что к ним есть примечания внизу страницы.

Параллельные места в тексте не помечены, ссылки на них помещены внизу страницы.

- 10 Господень, • а весь народ в то время как воскурялись благо-
вония, стоял снаружи и молился.
- 11 И вдруг явился ему ангел Господень — он стоял справа
12 от жертвенника, на котором воскурялись благовония. • Уви-
13 дев его, Захария растерялся, и его охватил страх. • Но ангел
сказал ему:
— Не бойся, Захария: твоя молитва услышана. Жена твоя
Елизавета родит тебе сына, и ты назовешь его Иоанном.
- 14 Он даст тебе великую радость,
и многие будут радоваться его рождению.
- 15 Ибо он будет велик в глазах Господа,
не будет пить ни вина, ни пива,
но исполнится Духа Святого
с самого рождения.
- 16 Многих из народа Израиля
вернет он Господу, их Богу.
- 17 И сам он будет идти впереди Господа,
духом и силой подобный Илье,
чтобы сердца отцов и детей обратить друг к другу,
непокорных вернуть на путь праведности
и приготовить народ к приходу Господа.
- 18 — А как я узнаю, что это правда? — спросил Захария ан-
гела. — Ведь я старик, и жена моя уже немолода.
- 19 — Я Гавриил, я стою перед Богом, — ответил ему ангел.

1.11 ангел (греч. “вестник”) — ангелами называются духовные существа, служащие Богу, в частности сообщающие людям Божьи повеления. *Справа* — это говорило об истинности видения. По древним представлениям, то, что находилось справа, было “правым”, правильным, в отличие от того, что слева. Кроме того, это означало, что ангел принес добрую весть. 1.13 *ты назовешь* — здесь будущее время в значении повелительного наклонения: «назови». 1.15 *не будет пить ни вина, ни пива* — это указывает на то, что Иоанн станет назиритом, или назореем (см. Числ 6.3). 1.17 Пророк *Илья* был известен тем, что совершал великие чудеса. Кроме того, люди верили, что во исполнение пророчества Малахии перед приходом Помазанника Божьего Илья вернется на землю. Иоанн не отождествляется с Ильей, о нем говорится, что он будет облечен той же силой, что и Илья, и на него будет возложена подобная миссия. 1.19 *Гавриил* (евр. Габриэль, “человек Божий”) — один из четырех (или семи) ангелов, стоящих перед Богом и служащих Ему. Гавриил обычно исполнял роль вестника, передававшего людям весть от Бога.

1.15 Числ 6.3 1.17 Мал 4.5-6 1.19 Дан 8.16; 9.21

— Он послал меня говорить с тобою и возвестить тебе эту радостную весть. То, что я тебе сказал, исполнится в свое
20 время. • Но за то, что ты не поверил моим словам, ты ли-
пишься речи и будешь молчать до тех пор, пока все это не
исполнится.

21 Тем временем народ ждал Захарию и недоумевал, поче-
22 му он задерживается в Храме. • Захария вышел, но говорить
не мог. Они поняли, что в Храме ему было видение. Он по-
давал им знаки руками, оставаясь немым и глухим.

23 Когда закончилось время его служения, он вернулся до-
24 мой. • Вскоре его жена Елизавета забеременела и первые
25 пять месяцев не покидала дома. • «Это сделал для меня Гос-
подь, пожелавший снять с меня позор, который я терпела от
людей», — говорила она.

26 На шестой месяц Бог послал ангела Гавриила в галилей-
27 ский город под названием Назарет • к девушке, обрученной
с человеком по имени Иосиф, потомком Давида. Девушку
28 звали Мариам. • Придя к ней, он сказал:

— Приветствую тебя, благословенная Богом! С тобой Гос-
подь!

29 Она в растерянности гадала, что значат эти слова, с ко-
30 торыми он к ней обратился. • Ангел сказал ей:

— Не бойся, Мариам!

Ты обрела милость Бога.

31 Ты забеременеешь и родишь Сына
и дашь Ему имя Иисус.

1.21 народ ждал Захарию — священник обычно находился в Храме очень недолго, затем он выходил и произносил над собравшимися Аароново благословение (Числ 6.24-26). **1.25** Бездетность замужней женщины считалась тяжелой карой от Бога. **1.27** Обычно девушка *обручалась*, когда ей исполнялось двенадцать лет. По еврейскому брачному закону обручение длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме, а затем муж брал ее в свой дом, и тогда она уже фактически становилась его женой. *Мариам* (евр. Мирьям) — евангелист использует две формы имени: Мариам и Мария (1.41). **1.28** *Приветствую тебя* — дословно: “радуйся”. Этим обычным греческим приветствием переведено еврейское “шалом” (“мир тебе”). **1.31** Имя *Иисус* (евр. Иешуа) значит “Бог спасает”.

1.27 Мф 1.18 **1.31** Мф 1.21

- 32 Он будет велик,
Его будут звать Сыном Всевышнего,
Ему даст Господь Бог трон праотца Его Давида,
33 Он будет вечно царствовать над потомками Иакова,
и царству Его не будет конца.
- 34 Но Мариам спросила ангела:
— Разве такое может быть? Я еще не замужем!
- 35 Ангел ответил:
— Дух Святой сойдет на тебя,
и Сила Всевышнего осенит тебя,
поэтому ребенок, которого ты родишь, будет свят —
Он будет зваться Сыном Бога.
- 36 Возьми, к примеру, Елизавету, свою родственницу: она,
хоть и стара, ждет ребенка и уже на шестом месяце, а ее на-
37 зывали бесплодной. • Для Бога нет ничего невозможного.
- 38 — Я во власти Господа, — ответила Мариам. — Пусть все
будет так, как ты сказал.
И ангел удалился.
- 39 Сразу после этого Мариам поспешно отправилась в го-
40 род, расположенный в горной Иудее. • Она пришла в дом За-
41 харии и поздоровалась с Елизаветой. • Когда Елизавета ус-
лышала слова приветия, с которыми к ней обратилась Мария,
ребенок зашевелился в ней и Елизавета исполнилась Свя-
42 того Духа. • Она воскликнула громким голосом:
— Благословеннейшая из женщин!
Господь благословил твое дитя!

1.33 *Потомками Иакова* назывался народ Израиля. **1.35** *Сын Бога* — в ВЗ сынами Бога назывались духовные существа (ср. Быт 6), а также цари Израиля. В принципе так можно было назвать любого особенно благочестивого человека. Речь всегда шла о духовном сыновстве, в отличие от языческих представлений о детях богов: богах, полубогах и героях, связанных с родителями биологическим родством. В Кумранских документах Сыном Бога называется грядущий Мессия. В НЗ Своим Сыном Иисуса называет Бог в сцене Его омовения Иоанном и во время Преображения. Иисус — это единственный Сын, находящийся со Своим Отцом в отношении, какие немислимы ни для кого из людей. Сыновья любовь, по древним представлениям, проявлялась в послушании отцу, и никто, кроме Иисуса, не явил столь полного послушания воле Небесного Отца. **1.38** *Я во власти Господа* — дословно: “Вот служанка (или раба) Господа”.

1.32-33 2 Цар 7.12-13,16; Ис 9.7 **1.37** Быт 18.14

- 43, 44 Кто я такая, что ко мне пришла мать моего Господа? • В
тот миг, когда твой голос коснулся моего слуха, ребенок во
45 мне запрыгал от радости. • Счастлива та, которая поверила,
что исполнится сказанное ей Господом!
- 46 И Мариам сказала:
- Прославляет душа моя Господа,
47 и дух ликует и радуется
Богу, Спасителю моему,
48 ибо Он обратил Свой взор на меня,
малую и неприметную;
отныне будут называть меня счастливою
все поколения людей,
49 ибо свершил для меня великое Сильный —
свято имя Его!
- 50 Он проявляет милость Свою из рода в род
ко всем, кто чтит Его.
- 51 Простер Он мощную руку Свою —
и рассеял гордых
со всеми замыслами их.
- 52 Властителей свергнул с тронов
и возвысил униженных,
53 голодных одарил добром,
а богатых отправил ни с чем.
- 54 Пришел на помощь Израилю,
служителю Своему,
вспомнив о милости,
55 обещанной нашим праотцам,
Аврааму и потомкам его навеки.
- 56 Мариам пребыла у Елизаветы около трех месяцев и за-
тем вернулась домой.
- 57, 58 Елизавете пришло время родить, и она родила сына. • Со-
седи и родственники, услышав о том, какую великую ми-
59 лость явил к ней Господь, поздравляли ее. • На восьмой день

1.59 Ребенка обрезали *на восьмой день*, и тогда же ему давалось имя.

1.46-55 1 Цар 2.1-10 1.48 1 Цар 1.11 1.52 Иов 5.11; 12.19 1.53 Быт 17.7; 22.17 1.59 Лев 12.3

они пришли сделать обрезание ребенку и хотели назвать его
60 Захарией, по отцу. • Но мать возразила:

— Нет, он будет зваться Иоанном.

61 — Но в твоём роду нет никого с таким именем! — сказа-
62 ли они • и стали знаками спрашивать отца ребенка, как тот
хочет его назвать.

63 Захария, попросив дощечку, написал: «Его имя —
64 Иоанн». Все изумились. • И в тот же миг к нему вернулась
65 речь, он заговорил и стал прославлять Бога. • Всех соседей
охватил ужас, и по всей горной Иудее только об этом и го-
66 ворили. • И все, кто об этом слышал, задумывались и гово-
рили про себя: «Кем же станет этот ребенок?» И действи-
тельно, с ним была сила Господня.

67 Захария, его отец, исполнился Святого Духа и заговорил,
пророчествуя:

68 — Восславим Господа — Бога Израиля!

Он пришел на помощь к нам

и дал свободу

народу Своему;

69 Он послал нам великого Спасителя

из дома Давида,

служителя Своего, —

70 как обещал нам с древних времен

устами святых пророков Своих, —

71 Того, кто нас спасет от врагов

и от всех, кто ненавидит нас.

72 Он обещал быть милостивым к нашим отцам

и помнить

о святом Договоре Своем;

73 клятвою клялся Он Аврааму,

нашему праотцу,

что от рук врагов

Он избавит нас,

74 и, никого не страшась, мы будем служить Ему,

1.69 *великого Спасителя* — дословно: “рог спасения”. В Писании рог символизирует мощь. **1.72** *Договор* (или Союз, Завет), который Бог заключил с Авраамом, а затем со всем народом Израиля на горе Синай.

- 75 чтобы быть святыми и праведными
в очах Его
все наши дни.
- 76 А ты, дитя, будешь зваться пророком Всевышнего,
ибо будешь идти перед Господом,
чтобы проложить Ему путь
- 77 и возвестить народу Его,
что он будет спасен
и грехи его прощены.
- 78 Наш Бог, исполненный любви и милосердия,
пошлет нам светлую зарю с небес —
- 79 она взойдет и озарит сиянием
*всех, кто живет во тьме,
под сенью смерти,*
и путь укажет нам, ведущий к миру.
- 80 А ребенок рос и становился крепче телом и духом. Он жил в пустынных местах до тех пор, пока не пришел его час явиться перед народом Израиля.
- 1** **2** В то время вышел указ, в котором император Август повелевал провести перепись по всей земле. • Это была первая перепись, она проводилась, когда Сирией правил
- 3** Квириний. • Все пошли на перепись, каждый в свой город.
- 4** Иосиф тоже отправился — из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида под названием Вифлеем, по-

1.76 В отличие от современного значения этого слова, в Библии *пророк* — это человек, говорящий от имени Бога как Его вестник и представитель. Предсказание будущего может, хотя и необязательно, являться частью вестей, которую Бог поручил ему нести людям. **1.79** *она взойдет* — в некоторых рукописях: “она взойшла”. **1.80** *жил в пустынных местах* — возможно, как считают некоторые ученые, Иоанн жил в общине Кумрана. **2.1** *Август* — титул первого римского императора Гая Юлия Цезаря Октавиана (31 г. до н.э. — 14 г. н.э.). *Перепись* проводилась для того, чтобы никто не мог уклониться от уплаты податей Риму. **2.2** *Сирия* — римская провинция, в состав которой входила Иудея. Известна перепись, проведенная Публием Сульпицием Квиринием в 6 или 7 г. I в. Точная дата переписи, о которой говорится здесь, неизвестна. **2.3** Возможно, *идти в свои города* на перепись должны были те люди, у которых была там какая-нибудь собственность.

1.76 Мал 3.1 **1.79** Ис 9.2

5 тому что он был из рода Давида, его потомок. • Он пошел
на перепись с Мариам, своей нареченной, которая была бе-
6 ременна. • И когда они были в Вифлееме, ей пришло вре-
7 мя родить. • Она родила своего первенца-сына, спеленала
его и положила в ясли для скота, потому что в гостинице
места им не нашлось.

8 Неподалеку от тех мест были пастухи, они жили в поле
9 и сторожили ночью на пастбище стадо. • Перед ними пред-
стал ангел Господень, и сияние славы Господней озарило их.
10 Их охватил великий страх. • Но ангел сказал им:

— Не бойтесь! Я несу вам радостную весть — великую ра-
11 дость для всего народа. • Сегодня в городе Давида родился
12 ваш Спаситель — Помазанный, Господь! • Вот вам знак: вы
найдете ребенка, который лежит спеленутый в яслях.

13 И вдруг рядом с ангелом предстало небесное воинство,
восхвалявшее Бога:

14 — Слава Богу в вышних небесах!
Мир на земле людям,
которых Он возлюбил!

15 Когда ангелы вернулись на небо, пастухи стали говорить
друг другу: «Пойдемте в Вифлеем, посмотрим на то, что там
16 случилось и о чем поведал нам Господь». • Они поспешно от-
правились в путь и нашли Мариам с Иосифом и ребенка, ле-
17 жащего в яслях. • Увидев его, они рассказали то, что им бы-
18 ло сказано об этом ребенке. • Рассказ пастухов удивил всех,

2.9 Некоторые рукописи начинают стих словами: “И вдруг”. 2.11 *Спаситель* — в ВЗ так называют Бога; отныне Он будет спасать людей через Иисуса. *Помазанный*, или *греч.* “Христос” (*евр.* Машйах) — долгожданный царь из рода Давида, который, по мнению народа, должен был свергнуть иноземное иго и восстановить былое могущество Израиля. Постепенно эта фигура земного могущественного царя и полководца все чаще видится в эсхатологическом свете: Он явится в конце времен, перед наступлением Царства Бога, и принесет победу не только над земными врагами народа Божьего, но и освобождение от грехов. С Его приходом установится мессианское царство мира с Богом, счастья и изобилия. *Господь* — таким именем назывался один только Бог, но Иисусу будет даровано “имя превыше всех имен” (Флп 2.9), т.е. имя самого Бога — Господь.

2.14 *людям, которых Он возлюбил* — возможен другой перевод: “и милость среди людей”.

- 19 кто его слышал. • А Мариам все запоминала и размышляла об этом.
- 20 Пастухи вернулись назад, прославляя и восхваляя Бога за все, что им довелось увидеть и услышать: все было так, как сказал им ангел.
- 21 Через восемь дней, когда наступило время обрезать ребенка, Ему дали имя Иисус — имя, которым назвал Его ангел еще до зачатия.
- 22 Когда пришло им время совершить обряд очищения, предписанный Законом Моисея, они принесли младенца в
23 Иерусалим, чтобы посвятить Его Господу, • потому что в Законе Господнем сказано: *«Всякий первенец мужского пола должен быть посвящен Господу»*, • а также для того, чтобы принести жертву — *«пару горлиц или двух молодых голубей»*, как предписывал Закон Господень.
- 25 Был в то время в Иерусалиме человек по имени Симеон, и это был человек праведный и благочестивый, ждущий
26 спасения для Израиля, и был на нем Дух Святой. • Симеону было предсказано Духом Святым, что он не умрет до тех пор, пока не увидит обещанного Помазанника Господня.
- 27 Побуждаемый Духом, он пришел в Храм, и, когда родители принесли туда младенца Иисуса, чтобы исполнить по отношению к Нему то, что велит Закон, • Симеон взял Его на руки и возблагодарил Бога:
- 29 — Теперь Ты отпускаешь с миром
 служу Своего, Владыка,
 ибо Ты исполнил Свое слово:
30 глаза мои увидели Того,
31 кого Ты предназначил быть Спасителем
 для всех народов, —

2.22-23 После рождения ребенка женщина считалась нечистой и, если родился мальчик, не должна была покидать дом в течение семи дней до обрезания ребенка, а затем еще тридцать три дня, после чего должна была для очищения принести в Храме жертву — барашка или, если она была бедна, пару голубей. Всякого первенца нужно было выкупить, внося плату в шесть шекелей. Приносить ребенка в Храм было не обязательно. Так как Иисус был принесен в Храм и, кроме того, в Евангелии не упоминается о выкупе за Него, возможно, Он был посвящен Богу на служение, как некогда Самуил (1 Цар 1.11,22,28).

2.21 Лев 12.3; Мф 1.25; Лк 1.31 **2.22-24** Лев 12.6-8 **2.23** Исх 13.2,12

- 32 Он — Свет, который озарит язычников,
и Слава народа Твоего Израиля.
- 33 И отец ребенка, и мать Его с изумлением слушали то, что
34 Симеон говорил об Иисусе. • Симеон благословил их, а Мариам, Его матери, сказал:
— Вот лежит тот, из-за которого многие в Израиле падут
35 и многие встанут • (и твою душу тоже меч рассечет). Он станет знаком Божьим, против которого восстанут многие и тем откроют свои тайные помыслы.
- 36 И была там пророчица Анна, дочь Фануила, из племени Ашера. Она была очень старая. Прожив после замужества
37 семь лет с мужем, • она овдовела и была вдовой уже восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала Храма, день и
38 ночь служа Богу постом и молитвой. • В это время она тоже подошла к ним и благодарила Бога. И всем, кто ждал свободы для Иерусалима, она рассказывала о младенце.
- 39 Исполнив все, что велел Закон Господень, они вернулись
40 в Галилею, в свой город Назарет. • Ребенок рос, набирался силы и мудрости. На Нем было Божье благословение.
- 41 Каждый год родители Иисуса отправлялись в Иерусалим
42 на праздник Пасхи. • Когда Ему исполнилось двенадцать лет,
43 они пошли на праздник, как обычно. • и после праздника отправились домой, а мальчик Иисус остался в Иерусалиме.
44 Родители об этом не знали, • полагая, что Он в толпе пут-

2.33 отец ребенка — в некоторых рукописях: “Иосиф”. **2.35** знаком Божьим — Иисус является зримым доказательством реальности спасения, которое Бог предлагает людям через Него. Но одними Он будет принят, а другими отвергнут. **2.37** была вдовой уже восемьдесят четыре года — возможен иной перевод: “ей было уже восемьдесят четыре года”. Пост в древности заключался в полном отказе от пищи на определенный период времени. **2.38** кто ждал свободы — “свобода” значит здесь то же, что “спасение для Израиля”, которого дожидался Симеон, т.е. воцарение Бога, когда Израиль будет спасен от своих грехов, а также от иноземных захватчиков — римлян. **2.41** Пасха (евр. Пёсах) — самый важный праздник, знаменующий освобождение израильтян из египетского рабства; он празднуется 15 нисана (март — апрель). Пасха и Праздник Пресных Хлебов длились семь дней, паломники должны были провести в Иерусалиме не меньше двух дней. **2.42** В двенадцать лет мальчик готовился стать полноправным членом народа Божьего Израиля, это религиозное совершеннолетие наступало в тринадцать лет.

2.32 Ис 42:6; 49:6; 52:10 **2.39** Мф 2:23; Мк 1:24 **2.41** Исх 12:1-27; Втор 16:1-8

ников; они прошли день пути, а потом стали искать Его сре-
45 ди родственников и знакомых. • Не найдя Его, они верну-
46 лись в Иерусалим и стали искать Его там. • Через три дня
они нашли Его в Храме. Он сидел посреди учителей, слу-
47 шая их и задавая вопросы. • Все, кто слышал Его, изумля-
48 лись Его уму и ответам. • Родители, увидев Его, были пора-
жены. Мать сказала Ему:

— Сынок, почему Ты так с нами поступил? Видишь, как мы с Твоим отцом исстрадались, пока Тебя искали.

49 — Зачем вы Меня искали?— ответил Он. — Разве вы не знали, что Я должен быть в доме Моего Отца?

50, 51 Но они не поняли того, что Он им сказал. • Иисус пошел с ними; Он вернулся в Назарет и во всем их слушался. А
52 мать Его хранила все это в памяти. • Иисус рос, и вместе с годами возрастали Его мудрость и любовь, которую Он сни-
скал у Бога и людей.

1 **3** В пятнадцатый год правления императора Тиберия, ко-
гда Иудея управлял Понтий Пилат и Ирод был тетрар-
2 хом Галилеи, а его брат Филипп — тетрархом областей Иту-
3 реей и Трахонитида, Лисаний — тетрархом Абилены, • при
первосвященнике Анне и Кайафе, Бог в пустыне обратил
3 Свое слово к Иоанну, сыну Захарии. • И тот стал обходить

2.49 Я должен быть в доме Моего Отца — возможен иной перевод: “Я должен делать дела Моего Отца”. 3.1 пятнадцатый год правления — вероятнее всего, это 28 г. Император Тиберий с 11/12 г. правил совместно с Августом, а после смерти Августа в 14 г. единолично по 37 г. Понтий Пилат был префектом, т.е. римским наместником Иудеи с 26 по 36/37 гг. I в. Остальные области Палестины были поделены на четыре части, или тетрархии, и ими управляли сыновья Ирода Великого, которые назывались *тетрархами*, т.е. правителями четвертой части страны. Ирод — Ирод Антипа, сын Ирода Великого, правивший Галилеей и Переей с 4 г. до н.э. по 39 г. н.э. Ирод Филипп — сын Ирода Великого, правивший Итуреей и Трахонитидой с 4 г. до н.э. по 33/34 г. О Лисании почти ничего не известно; Абилены в 37 г. была передана Ироду Агриппе I, а в 53 г. — Ироду Агриппе II. 3.2 Анна (евр. Хананья или Ханан) был первосвященником с 6 по 15 г., а его зять Кайафа — с 18 по 37 гг. Но и после своего смещения Анна продолжал быть очень влиятельным, и поэтому евангелист Лука называет его первосвященником. 3.3 обратиться к Богу — буквально: “раскаяться”. Греческий глагол «метаною», которым переводится еврейский глагол “шув”, означает полную перемену мыслей, но «шув» (“повернуться, возвратиться”) гораздо глубже по значению: всякий грех есть удаление от Бога, а раскаяние — это возвращение

2.52 1 Цар 2:26; Притч 3:4 3.2-9 Мф 3:1-10; Мк 1:3-5; Ин 1:23

4 земли вдоль Иордана, призывая людей обратиться к Богу и
в знак этого омыться, чтобы получить прощение грехов. • В
книге пророка Исаи написано так:

«Голос глашатая в пустыне:
“Проложите путь Господу,
прямыми сделайте Его тропы:
5 пусть засыплют ущелье,
а холм и гору сровняют с землей,
6 пусть выпрямят повороты,
7 пусть сгладят ухабы —
тогда увидят все живущие спасение от Бога”».

7 Иоанн говорил людям, которые толпами приходили к нему для омовения:

— Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы избежите
8 грядущего возмездия? • Докажите на деле, чего стоит
ваше обращение! Только не вздумайте говорить в душе:
«Наш отец — Авраам!» Говорю вам, Бог из этих камней может
9 сделать детей Аврааму. • Уже лежит наготове топор у
ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов,
срубает и бросает в огонь.

к Нему и полное изменение всей жизни, а не только мыслей. *Омыться* — нам известны разные ритуалы очищения водой в еврейской религиозной практике. Например, евреи омывали руки, посуду, одежду и т.д. после каждого случая ритуального осквернения. В Кумране каждый день совершалось полное омовение. Возможно, в I в. прозелиты (язычники, принимавшие веру Израиля и обрезание) были обязаны совершить особый ритуал: омовение с полным погружением в воду, что символизировало смерть для старой жизни и рождение для новой. В таком случае Иоанн, призывая народ Израиля совершить такое же омовение, не делал различия между язычниками и теми, кто по праву рождения принадлежал к Божьему народу. В этом переводе греческий глагол “бантйдзо” и существительное “баптисма” переводятся как “омыть” и “омовение”, когда речь идет о дохристианском ритуале очищения грехов через погружение в воду, потому что “крестить” и “крещение” в русском языке семантически связаны со словами “Христос” и “крест” и такой перевод верен лишь в отношении христианской практики. 3.7 Иоанн говорит так резко потому, что некоторые, возможно, думали, что одного омовения достаточно для вступления в грядущее Царство Бога (см. 4.43). 3.8 *Авраам* — люди верили в то, что они избранный народ Божий, потому что их предком был Авраам, которому Бог дал свои обещания. Кроме того, считалось, что у Авраама были столько заслуг перед Богом, что их было достаточно, чтобы искупить прегрешения множества его потомков.

3.4-6 Ис 40.3-5 3.7 Мф 12.34; 23.33 3.8 Ин 8.33 3.9 Мф 7.19

- 10 — Что же нам делать? — спрашивал его народ.
11 — Тот, у кого есть две рубашки, — отвечал Иоанн, — пусть поделится с тем, у кого нет. И у кого есть пища, пусть поступает так же.
12 Пришли омыться и сборщики податей. Они спросили его:
— Учитель, что делать нам?
13 — Не требуйте больше того, что вам положено, — ответил он.
14 — А что делать нам? — спрашивали его воины.
— Не грабьте и не вымогайте. Довольствуйтесь своим жалованьем.
15 Народ напряженно ждал Помазанника, и все гадали в душе, не Помазанник ли Иоанн. • Но Иоанн заявил перед всеми:
— Я вас омываю водой. Но идет Тот, кто сильнее меня, я недостойн развязать у Него ремни сандалий. Он омоет вас
17 Духом Святым и огнем. • В руках у Него лопата, чтобы веять зерно на току, и пшеницу Он соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом.
18 Этими и многими другими словами Иоанн увещевал народ в своей проповеди. • Но тетрарх Ирод, которого он обличал за Иродиаду, жену его брата, и за все другие преступления, им совершенные, бросил Иоанна в тюрьму, • прибавив к прежним преступлениям еще и это.

3.12 *Сборщики податей* были, как правило, из евреев; одни собирали таможенные сборы, другие же — подати для римских властей, и их ненавидели, считая предателями своего народа и грешниками, т.е. людьми, нарушавшими правила ритуальной чистоты. Некоторые из них были откупщиками: они заранее вносили в казну всю сумму податей, а потом поручали своим помощникам собрать деньги с населения. Известно, что при сборе податей было множество злоупотреблений. Но Иоанн не призывает их бросить свою работу (без налогов государство не может существовать), но лишь исполнять ее честно. **3.14** *воины* — это были не римские воины, а скорее всего, еврей-наемники, служившие во вспомогательных частях. В их обязанности входило сопровождать сборщиков податей. **3.15** *Помазанник* — см. прим. к 2.11. **3.16** *развязать ремни сандалий* — снимать обувь не входило в обязанности слуги и даже раба из евреев. **3.17** Так некогда очищали зерно: оно рассыпалось на току, затем его черпали большой деревянной лопатой и подбрасывали в воздух, ветер отгнал мякину в сторону, а чистое зерно потом собиралось в амбар. **3.19** Ирод Антипа развелся с женой (дочерью Ареты IV, царя арабского царства Набатея), чтобы жениться на своей племяннице Иродиаде, жене одного из сводных братьев, что было запрещено законом Моисея.

3.12 Лк 7.29 **3.15-17** Мф 3.11-12; Мк 1.7-8; Ин 1.24-27 **3.19-20** Мф 14.3-4; Мк 6.17-18

- 21 После того как омылся весь народ, Иисус тоже принял
 22 омовение. • И когда Он молился, раскрылось небо, и на Не-
 го сошел Дух Святой — в телесном виде, в образе голубя, —
 и с неба раздался голос: «Ты — Мой любимый Сын, в Тебе
 Моя отрада».
- 23 Когда Иисус начал Свое служение, Ему было около три-
 24 дцати лет. Он был, как думали люди, сыном Иосифа, кото-
 25 рый был сыном Эли. Остальные Его предки: • Маттáт, Левí,
 26 Малкí, Яннáй, Иосиф, • Маттитья́, Амóц, Наúм, Хеслí, Наг-
 27 гáй, • Махáт, Маттитья́, Шимья́, Иосéх, Иода́, • Иоханán, Ре-
 28 сá, Зеруббавéль, Шеальтиэ́ль, Нерí, • Малкí, Аддí, Косáм,
 29 Эльмада́м, Эр, • Иошу́а, Элиэзер, Иорíм, Маттáт, Левí, • Си-
 30 меóн, Иуда, Иосиф, Иона́м, Элякíм, • Малья́, Минна́, Мат-
 31 татá, Натán, Давид, • Ишáй, Овэд, Боáз, Сальмóн, Нахшóн,
 32 Амминада́в, Адмíн, Арнí, Хецрóн, Пéрец, Иуда, • Иаков, Иса-
 33 ак, Авраам, Тэрах, Нахóр, • Серýт, Реу́, Пéлег, Э́вер, Шéлах,
 34 Кеинán, Арпахшáд, Сим, Ной, Лámех, • Метушéлах, Ханóх,
 35 Кеинán, Арпахшáд, Сим, Ной, Лámех, • Метушéлах, Ханóх,
 36 Кеинán, Арпахшáд, Сим, Ной, Лámех, • Метушéлах, Ханóх,
 37 Кеинán, Арпахшáд, Сим, Ной, Лámех, • Метушéлах, Ханóх,
 38 Иéред, Махалалéль, Кеинán, • Эно́ш, Сет, Адам, Бог.

- 4 Иисус, исполненный Святого Духа, возвратился с Иор-
 2 дана и был уведен Духом в пустыню, • и там сорок дней
 Его испытывал дьявол. Все эти дни Иисус ничего не ел и под
 3 конец проголодался. • Дьявол сказал Ему:

3.22 *любимый* — когда это слово относится к сыну или дочери, оно означает “единственный”. Дарование *Святого Духа* в ВЗ значило, что Бог наделял избран-ных Им людей (обычно царей, пророков и священников) силой, необходимой для выполнения возложенной на них миссии. Теперь исполнилось пророчество Исайи (Ис 42.1), и с момента сошествия Святого Духа Иисус, единственный Сын Божий, начинает Свое мессианское служение в полноте силы Своего Отца. Ему предназначено стать Мессией, но не победоносным воителем народных чаяний, а страдающим Служителем Господним (см. Ис 53). 3.23 *около тридцати лет* — т.е. Иисус достиг зрелого возраста и к Его словам окружающие уже могли относиться серьезно и уважительно. Возможно, 30 лет — это круглая цифра, а не точное указание на возраст (Талмуд сообщает, что Иисусу было 33 или 34 года). 3.23-38 Все имена в родословной Иисуса, кроме прочно вошедших в русский язык в традиционном написании, даны в еврейской транскрипции (по словарю Вауег). 4.2 *Духом* — т.е. Святым Духом. *Уведен Духом* — испытание Сына совершалось по воле Отца. *Дьявол* (*греч.* “клеветник”) — этим греческим словом называется Сатана (см. прим. к 10.18). Дьявол пытается отвратить Иисуса от Его мессианского служения и послушания Отцу.

3.21-22 Мф 3.13-17; Мк 1.9-11 3.22 Быт 22.2; Пс 2.7; Ис 42.1; Мф 12.18; 17.5; Мк 9.7; Лк 9.35 3.23-38 Мф 1.1-16 3.33 Быт 29.35 3.34 Быт 25.26; 1 Пар 1.34; Быт 21.3; 1 Пар 1.28,34 3.34-36 Быт 11.10-26; 1 Пар 1.24-27 3.36-38 Быт 4.25-5.32; 1 Пар 1.1-4 4.1-13 Мф 4.1-11; Мк 1.12-13

— Если Ты — Сын Бога, скажи этому камню, пусть станет хлебом.

4 — В Писании говорится: *«Не одним только хлебом должен жить человек»*, — ответил Иисус.

5 Затем дьявол с высоты показал Ему в мгновение ока все царства мира.

6 — Я отдам Тебе эти царства со всей их мощью и блеском, — сказал Ему дьявол. — Все это отдано мне, и я могу передать кому захочу. • Так вот, склонись передо мной — и все будет Твое.

8 Иисус ему ответил:

— В Писании сказано:

*«Господу, Богу твоему, поклоняйся
и Его одного почитай».*

9 Тогда дьявол привел Его в Иерусалим, поставил на самый верх Храма и сказал:

10 — Если Ты — Сын Бога, бросься отсюда вниз. • Ведь Писание говорит, что Бог

«ангелам Своим повелит оберегать Тебя»

11 и что

*«они на руки подхватят Тебя,
чтобы нога Твоя о камень не споткнулась».*

12 — Сказано: *«Не испытывай Господа, Бога твоего»*, — ответил Иисус.

13 И дьявол, исчерпав все искушения, на время Его оставил. Облеченный силой Духа, Иисус вернулся в Галилею.

14 Молва о Нем прошла по всем окрестностям. • Он учил у них
15 в синагогах, и все Его прославляли.

4.4 *должен жить человек* — в некоторых рукописях есть также слова: “но и каждым словом Божиим”. **4.8** В поздних рукописях есть слова: «Прочь от Меня, Сатана!» **4.15** *учил в синагогах* (греч. “синагоге” — «собрание, молитвенный дом») — по субботам люди собирались в синагоги для молитвы и чтения Священного Писания. Любой сведущий и уважаемый человек мог там читать и толковать Писание, а также учить собравшихся.

4.4 Втор 8.3 **4.8** Втор 6.13 **4.10-11** Пс 91(90).11-12 **4.12** Втор 6.16 **4.14-15** Мф 4.12-17; Мк 1.14-15

16 Иисус пришел в Назарет, где вырос, и в субботний день, как обычно, пришел в синагогу. Он встал, чтобы читать Писание. • Ему подали свиток пророка Исайи. Развернув свиток, Иисус нашел место, где было написано:

18 *«Дух Господа на Мне —
Он помазал Меня.
Он послал Меня бедным возвестить
Радостную Весть,
пленным объявить о свободе,
слепым о прозрении.
Он послал Меня освободить угнетенных,
19 возвестить, что настало время
милости Господней».*

20 Свернув свиток, Иисус отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были устремлены на Него. • Иисус заговорил:

— Сегодня исполнилось пророчество — в то время, когда вы слушали.

22 И все это подтверждали и восхищались теми дивными словами, которые раздались из Его уст. «Но разве Он не сын Иосифа?» — спрашивали они.

23 — Вы, конечно, скажете Мне сейчас присказку: «Врач, исцели себя самого», — сказал им Иисус. — «Мы слышали о том, что было в Капернауме. Сделай то же и у себя на родине». • Верно вам говорю, — продолжал Иисус, — нет пророка, которого признали бы на родине. • И в самом деле, много вдов было в Израиле во времена пророка Ильи, когда три с половиной года не было дождей и по всей земле был великий голод. • Но ни к одной из них не был послан Илья, а послан был к вдове в Сарепту, что близ

4.17 *Развернув свиток* — в некоторых рукописях: “Раскрыв книгу”. 4.18 *Радостную Весть* — это Весть о скором наступлении Царствования Бога (см. 4.43) на земле и о том, что Он, по Своей великой доброте, решил спасти грешное человечество, простив людям грехи. После слова *Весть* некоторые рукописи добавляют: “исцелить сокрушенных сердцем”. 4.20 *и сел* — обычно учитель говорил сидя.

4.16-24 Мф 13.54-58; Мк 6.1-6 4.18-19 Ис 61.1-2; 58.6 4.24 Ин 4.44 4.25 3 Цар 17.1; 18.1 4.26 3 Цар 17.8-16

- 27 Сидона. • И прокаженных было много в Израиле при пророке Елисее, а никто не был исцелен, один только сириец Нааман.
- 28, 29 Услышав это, все в синагоге пришли в ярость. • Вскочив, они потащили Иисуса из города на вершину горы, на которой стоял Назарет, чтобы сбросить Его с кручи. • Но Он вырвался из толпы и ушел.
- 30
- 31 Иисус пришел в Капернаум, город в Галилее. И в субботу Он учил людей. • Все поражались тому, как Он учил, потому что в словах Его чувствовалась власть. • В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса, и он громким голосом закричал:
- 32
- 33
- 34 — Эй, что Тебе надо от нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас? Я знаю, кто Ты. Ты — Святой Посланец Божий!
- 35 Но Иисус приказал:
- Замолчи и выйди из него!
- Повалив человека посреди синагоги, бес из него вышел,
- 36 не причинив никакого вреда. • Все были потрясены.
- Что это такое? У Него такая власть и сила, что даже нечистым духам приказывает и те выходят, — говорили они друг другу.
- 37 И слух о Нем разошелся по всем окрестностям.
- 38 Из синагоги Он пошел в дом Симона. У тещи Симона
- 39 был сильный жар, и Его просили помочь ей. • Склонившись над ней, Иисус умирил болезнь, и та ее оставила. Женщины тут же встала и накрыла на стол.
- 40 А на закате все, у кого были близкие, страдавшие от самых разных болезней, привели их к Иисусу. Он возлагал на

4.29 на вершину горы — Назарет не был расположен на горе, но неподалеку было несколько скал. 4.30 Возможен другой перевод: “Но Он ушел, пройдя через толпу”. 4.32 Обычно учителя Закона постоянно ссылались на традицию и авторитетные мнения своих предшественников, но Иисус учил по-иному: “А Я вам говорю...” 4.34 В древности верили, что знание имени дает власть над носителем имени. Бес пытается угрожать Иисусу, заявляя, что знает, кто Он такой. 4.40 В субботу запрещались многие виды деятельности, в частности лечение. Но по древнему ближневосточному календарю с заходом солнца заканчивался один день (в данном случае суббота) и начинался следующий.

4.27 4 Цар 5.1-14 4.31-37 Мк 1.21-28 4.32 Мф 7.28-29 4.38-41 Мф 8.14-16; Мк 1.29-34

41 каждого больного руки и исцелял. • Из многих выходили беды, кричавшие: «Ты — Сын Бога!» Но Иисус унимал их и не позволял этого говорить: ведь они знали, что Он — помазанник Божий.

42 С наступлением дня Он покинул город и направился в уединенное место. Толпы людей отправились Его искать. Найдя, они пытались Его удержать, чтобы Он не уходил от них. • Но Он сказал:

— И в других городах Я должен возвестить Царство Бога. Для этого Я послан.

44 И Он продолжал проповедовать в синагогах Иудей.

1 **5** Однажды Иисус стоял у Геннисаретского озера в окружении напиравшей толпы. Она слушала слово, которое возвещал через Него Бог. • Иисус увидел две лодки, стоявшие у берега. Рыбаки, выйдя из лодок, мыли сети. • Войдя в одну из лодок (это была лодка Симона), Иисус попросил его немного отплыть от берега и, сидя, из лодки продолжал учить людей. • А закончив, сказал Симону:

— Отплыви на глубину и забросьте сети для лова.

5 — Наставник, — ответил Симон, — мы всю ночь трудились не покладая рук, и ничего не поймали. Но раз Ты велишь, я заброшу сети.

6 Они забросили — и поймали такое количество рыбы, 7 что стали рваться сети. • Они замахали товарищам с другой лодки, чтобы теплыли на помощь. Те приплыли. Они наполнили обе лодки рыбой, так что лодки стали погружаться в воду. • Увидев это, Симон Петр упал на колени перед Иисусом и сказал:

4.43 Царство Бога — точнее “царствование, владычество Бога”. Хотя Бог, будучи Творцом и Судьей мира, всегда был и его Царем, но в мире столько торжествующего зла, что может показаться, что правит миром Его противник, Сатана. Но наступит такое время, когда Бог установит Свое суверенное правление миром открыто и те, кто был Ему верен, войдут в Его Царство, т.е. станут Его соправителями. 4.44 Иудей — в некоторых рукописях: “Галилеи”. 5.1 Геннисаретское озеро — другое название Галилейского озера, или моря. 5.8 я человек грешный — люди испытывали страх и сознавали свое недостойнство в присут-

4.42-44 Мк 1.35-39 4.44 Мф 4.23; 9.35 5.1-11 Мф 4.18-22; Мк 1.16-20 5.1-3 Мф 13.1-2; Мк 3.9-10; 4.1 5.5 Ин 21.3 5.6 Ин 21.6

- Господин мой, уйди от меня, я человек грешный!
- 9-10 Ведь и Симон, и те, кто были с ним — в их числе Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, товарищи Симона, — перепугались при виде такого улова. Но Иисус сказал Симону:
- Не бойся. Отныне ты будешь ловцом людей.
- 11 Вытащив лодку на берег, они всё оставили и пошли за Ним.
- 12 Однажды Иисус был в одном городе. Появился человек, весь покрытый проказой. Увидев Иисуса, он упал перед Ним ниц и взмолился:
- Господин мой, Ты ведь можешь меня очистить, стоишь только Тебе захотеть!
- 13 Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал:
- Хочу, очистишься.
- 14 И тут же сошла с него проказа. • Иисус велел ему никому ничего не говорить:
- Ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси за исцеление жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели.
- 15 Но разговоров об Иисусе становилось все больше, и народ толпами сходил к послушать Его и получить исцеление
- 16 от болезней. • Сам же Иисус часто удалялся в уединенные места и там молился.
- 17 Однажды, когда Иисус учил, сидели среди Его слушателей фарисеи и учителя Закона, пришедшие из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. С Ним была сила Господня, которая проявлялась в исцелениях. • И вот несколько

ствии Божества. **5.12** Под *проказой* в древности понимались разные виды кожных заболеваний. Прокаженные удалялись из общества и считались ритуально нечистыми. Выздоровевшего прокаженного должен был осмотреть священник. Если он объявлял его “чистым”, т.е. здоровым, человек мог вернуться к нормальной жизни. **5.17** *Фарисеи* — члены религиозного движения, ставившего своей целью неукоснительное соблюдение не только Закона Моисея, но и устных отеческих преданий, а также такой степени ритуальной чистоты, которая требовалась только от священников. В I в. их насчитывалось около 5 — 6 тысяч. *Учителя Закона* — люди, занимавшиеся углубленным изучением и толкованием Писания, прежде всего Закона Моисея; они были, как правило, из фарисеев.

5.12-15 Мф 8.2-4; Мк 1.40-45 5.14 Лев 14.1-32 5.18-26 Мф 9.2-8; Мк 2.3-12

человек, неся на носилках парализованного, попытались вне-
19 сти его в дом, чтобы положить перед Иисусом. • Но так как
пройти внутрь из-за толпы им не удалось, они, поднявшись
на крышу дома и разобрав черепицу, спустили его вместе с
20 циновкой посреди комнаты, прямо перед Иисусом. • Иисус,
увидев их веру, сказал этому человеку:

— Прощены тебе грехи.

21 Учителя Закона и фарисеи подумали про себя: «Кто этот
человек, который так кощунствует? Разве кто может про-
щать грехи, кроме Бога?»

22 Иисус, зная, о чем они думают, сказал им:

23 — Что у вас за мысли в сердце? • Не легче ли сказать
24 «Прощены тебе грехи», чем сказать «Встань и иди»? • Так
знайте же, что у Сына человеческого есть власть прощать
на земле грехи. Я говорю тебе, — обратился Он к парали-
зованному, — встань, возьми свою циновку и ступай до-
мой.

25 И на глазах у всех тот сразу же встал, взял подстилку, на
26 которой лежал, и пошел домой, прославляя Бога. • Все бы-
ли страшно удивлены. Они прославляли Бога и говорили,
ужасаясь:

5.19 В Палестине дома имели плоскую *крышу*, куда вела каменная наружная лестница. **5.24** *Сын человеческий* (арам. бар-наш(а), сын человека) — в ВЗ это словосочетание часто встречается в значении “человек, смертный, смертное существо”. Но в апокалиптической литературе и особенно в Дан 7—9 Сын человеческий — это возвышенная и таинственная личность, представляющая народ Божий Израиль, в отличие от зверей, которые олицетворяют мировые империи. Он шествует по облакам, и Ему дана власть, слава и царство. Еще величественнее предстает Он в 1 Книге Еноха (она не вошла в канон Священного Писания, но была широко распространена и почитаема в I в. н.э.). Здесь Он — Мессия и Ему дана власть судить живых и мертвых. Кроме того, в арамейском языке это словосочетание означало также “некто, некий человек” и употреблялось в тех случаях, когда человек из скромности или из нежелания говорить о предстоящих ему страданиях или смерти вместо “я” говорил о себе в третьем лице как о “некоем человеке” (ср. 2 Кор 12.2-5, где ап. Павел говорит, что знает “одного человека”, имея в виду себя). В Евангелиях Иисус всегда называет себя в третьем лице — Сыном человеческим. Можно выделить три группы речений о Нем: 1) о Его земной жизни (5.24; 6.5; 9.58); 2) о предстоящих Ему страданиях и смерти (19.31; 22.22); 3) о Его грядущей славе (9.26; 18.24). Таким образом, этот титул не указывает на одну из природ Иисуса, но скорее всего тесно связан с титулом Мессии, пришедшего не как победоносный царь народных чаяний, но как страдающий Служитель Ягве, исполнивший пророчества Исайи (Ис 53).

- Мы видели сегодня невероятное!
- 27 Иисус после этого ушел. Он заметил сборщика податей по имени Левий, сидевшего у таможни, и сказал ему:
— Следуй за Мной!
- 28 И тот, все бросив, встал и пошел за Ним.
- 29 Левий устроил у себя дома большой прием в честь Иисуса. Среди гостей была целая толпа сборщиков податей и прочего народа. • Фарисеи и учителя Закона говорили, негодуя, Его ученикам:
— Почему вы едите и пьете со сборщиками податей и другими грешниками?
- 31 — Не здоровым нужен врач, а больным, — ответил Иисус.
- 32 — Я пришел, чтобы призвать вернуться к Богу не праведников, а грешников.
- 33 Тогда они Ему сказали:
— Ученики Иоанна часто постятся и молятся, ученики фарисеев тоже, а Твои — едят и пьют!
- 34 Но Иисус сказал им:
— Разве можно принудить гостей на свадьбе поститься, пока с ними жених?
- 35 Но наступят дни, когда отнимут у них жениха, вот тогда, в те дни и будут поститься.
- 36 Иисус рассказал им такую притчу:
— Не отрезает никто лоскут от новой одежды, чтобы заплату поставить на старую, иначе и новую одежду испортит, и к старой одежде не подойдет из новой ткани заплата.

5.27 *сборщик податей* — Левий (*евр.* Леві́), вероятно, не был сборщиком податей, а состоял на службе у Ирода Антипы, собирая таможенные пошлины на границе его тетрархии. См. также прим. к 3.12. 5.30 На Востоке совместная трапеза была знаком дружбы. Иисус, садясь за один стол с грешниками, зримым образом показывал, что Бог их простил. 5.33 В некоторых рукописях стих начинается со слов: "Почему ученики...?" *Постятся* — см. прим. к 2.37. 5.34 *Свадьба* была самым радостным событием в жизни, она праздновалась семь дней, и в это время отменялись многие запреты и ограничения. Пост же был знаком раскаяния и печали.

5.27-32 Мф 9.9-13; Мк 2.14-17 5.29-30 Лк 15.1-2 5.33-39 Мф 9.14-17; Мк 2.18-22

- 37 И никто не наливает молодое вино в старые мехи,
иначе прорвет молодое вино мехи —
и вино разольется, и мехи пропадут.
- 38 Но молодое вино наливать надо в новые мехи!
- 39 И никто из пивших старое вино не хочет молодого.
Он говорит: «Старое лучше».

- 1 **6** Однажды в субботу Иисус проходил через поле. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели зерна.
- 2 • Но некоторые из фарисеев сказали:
— Вы зачем делаете то, чего нельзя делать в субботу!
- 3 — А разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он
4 и люди его голодали? — ответил им Иисус. • — Он вошел в дом Божий и, взяв жертвенный хлеб, сам ел и дал своим людям, а этот хлеб никому нельзя есть, кроме одних только священников. • — Иисус продолжал: — Сын человеческий —
5 господин над субботой.
- 6 В другую субботу Иисус пришел в синагогу и учил. Там
7 был человек, у которого правая рука была сухая. • Учителя Закона и фарисеи следили, не станет ли Иисус лечить его в
8 субботу, чтобы можно было Его обвинить. • Но Иисус знал их мысли и сказал человеку с сухой рукой:
— Встань и иди сюда, на середину.
Тот встал.
- 9 — Я спрашиваю вас, — обратился к ним Иисус, — что позволено делать в субботу: добро или зло? Спасти жизнь или погубить?
- 10 И, оглядев их всех, Иисус сказал человеку:
— Протяни руку.
- 11 Тот сделал это — и рука стала здоровой. • А противники

5.37 Мехи для вина, или бурдюки, делались из кожи. 5.38 Ряд рукописей добавляет слова: “тогда и то, и другое останется в целости”. 6.1 в субботу — в некоторых рукописях: “в другую субботу” или “через субботу”. Срывали колосья — Закон Моисея разрешал проголодавшимся путникам срывать в поле колосья и есть зерна. 6.2 Фарисеи сочли действия учеников жатвой и молотью, что было запрещено в субботу. 6.6 сухая рука — вероятно, парализованная. 6.7 В субботу запрещалось лечение, кроме случаев, требовавших оказания срочной помощи.

6.1-5 Мф 12.1-8; Мк 2.23-28 6.1 Втор 23.25 6.3-4 1 Цар 21.1-6 6.4 Лев 24.9 6.6-11 Мф 12.9-14; Мк 3.1-6

Иисуса, вне себя от ярости, стали обсуждать, что делать с Иисусом.

12 Однажды в те дни Иисус ушел на гору помолиться и про-
13 вел всю ночь, молясь Богу. • А когда настал день, Он по-
звал Своих учеников и выбрал из них двенадцать, которых
14 назвал апостолами. • Это Симон, которого Он назвал Пет-
ром, его брат Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей,
15 Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Симон по прозвищу Зе-
16 лот, • Иуда, сын Иакова, и Иуда Искариот, который стал пре-
дателем.

17 Спустившись с ними вниз, Иисус остановился на равни-
не, где собралась большая толпа Его учеников и великое
множество народу со всей Иудеи, Иерусалима и прибреж-
18 ных областей Тира и Сидона. • Они пришли послушать Его
и получить исцеление от болезней. Одержимые нечистыми
19 духами тоже исцелялись, • и все в толпе стремились прикос-
нуться к Нему, потому что от Него исходила сила, которая
всех исцеляла.

20 Иисус, устремив глаза на учеников, заговорил:

— Как счастливы бедные!

Царство Бога ваше.

21 Как счастливы те, кто голоден теперь!

Бог вас насытит.

Как счастливы те, кто плачет теперь!

Вы будете смеяться.

22 Так будьте же счастливы,

когда ненавидят вас люди

6.13 Апостолы (греч. “посланники”) — так назывались люди, которых посылали с каким-либо поручением. В Евангелиях — это 12 человек, избранных Иисусом, которые станут Его ближайшими учениками, полномочными представителями, а затем и свидетелями Его Воскресения. **6.14** Симону было дано прозвище Кефá (арам. “камень, скала”), по-гречески звучавшее как *Петр*. **6.15** Фома (арам. “близнец”) — это, вероятно, не имя, а прозвище. *Зелот* по-гречески значит “ревнитель”. Позже так стали называть членов еврейской крайней религиозно-националистической группировки, выступавшей против римского владычества в Палестине. **6.16** *Искариот* — точное значение этого слова неизвестно: возможно, “человек из Кернота”, или “человек, который лгал или стал предателем”, или “рыжий”, или “красильщик”. Вероятнее всего первое значение.

6.12-16 Мф 10.1-4; Мк 3.13-19 **6.17-19** Мф 4.23-25 **6.20-23** Мф 5.3-11 **6.21** Иер 31.25; Пс 126 (125).5-6; Ис 61.3 **6.22** 1 Петр 4.14

- и когда изгоняют вас, оскорбляют
и чернят ваше имя —
и все это из-за Сына человеческого.
- 23 Радуйтесь в тот день, прыгайте от радости!
Вас ждет на небесах великая награда!
Ведь точно так же поступали с пророками
отцы этих людей.
- 24 И, напротив, горе вам, богатые!
Вы уже натешились вдоволь.
- 25 Горе вам, кто сыт теперь!
Вы будете голодать.
Горе вам, кто смеется теперь!
Вы будете рыдать и плакать.
- 26 Горе вам, когда хвалят вас все люди!
Ведь точно так же хвалили лжепророков
отцы этих людей.
- 27 Но вам, тем, кто слушает Меня, говорю Я:
любите своих врагов,
делайте добро тем, кто вас ненавидит,
- 28 благословляйте тех, кто вас проклинает,
молитесь за тех, кто вас оскорбляет.
- 29 Тому, кто ударит тебя по щеке,
подставь другую
и, если кто отнимает плащ,
не препятствуй забрать и рубашку.
- 30 Всем, кто просит у тебя, дай
и, если отнимает твое, не требуй обратно.
- 31 Все, что хотите, чтобы делали для вас люди,
делайте для них и вы.
- 32 Если вы любите тех, кто любит вас,
в чем тут ваша заслуга?
Ведь и грешники любят тех, кто их любит.
- 33 И если вы помогаете только тем, кто помогает вам,
в чем тут ваша заслуга?

- И грешники делают то же.
34 И если вы даете займы только тем,
от кого надеетесь получить обратно,
в чем тут ваша заслуга?
И грешники грешникам дают займы,
чтобы потом получить долг обратно.
35 А вы поступайте не так!
Любите своих врагов,
помогайте и давайте займы,
ни на что не надеясь в ответ.
Тогда вас ждет великая награда:
вы будете сынами Всевышнего,
который добр даже к неблагодарным и злым.
36 Будьте милосердны,
как милосерден наш Отец.
37 Никого не осуждайте —
и вас Бог не осудит.
Никого не обвиняйте —
и вас Он не обвинит.
Прощайте — и Он простит.
38 Давайте — и Он вам даст,
полной мерою даст:
утрясет, утопчет и полную с верхом меру
вам высыплет в полу плаща.
Какой мерой мерите вы,
такой Он отмерит и вам.
39 Иисус рассказал им такую притчу:
— Может ли слепой быть поводырем слепого?
Разве не оба угодят они в яму?
40 Ученик не может быть выше учителя,
но любой, завершивший учение,
станет таким, как учитель.

6.39 В еврейской традиции *притчей* называется не только краткий рассказ с правоучением, но и пословица, поговорка, загадка, крылатое слово, мудрое речение, аллегория (см., напр., Книгу Притчей Соломона).

6.37-38 Мф 7:1-2; Мк 4:24 **6.39** Мф 15:14 **6.40** Мф 10:24-25; Ин 13:16; 15:20

- 41 Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата,
а в своем бревна не замечаешь?
- 42 Как ты можешь говорить своему брату:
«Брат, дай я выну соринку из твоего глаза»,
если не видишь бревна в своем?
Лицемер!
Вынй прежде бревно из собственного глаза —
тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.
- 43 Ведь не приносит хорошее дерево больных плодов,
и, наоборот, дерево с гнилью
не приносит хороших плодов.
- 44 Деревья узнают по плодам!
С колючек не собирают инжира,
а с терновника не срезают гроздей.
- 45 Добрый человек выносит доброе
из хранилища добра в своем сердце.
Злой человек выносит злое из хранилища зла.
Ведь из уст человека исходит то, чем полно его сердце.
- 46 Что вы зовете Меня «Господь, Господь»,
а не делаете того, что Я велю?
- 47 Того, кто приходит ко Мне,
кто слушает Мои слова и следует им,
знаете, с кем можно сравнить?
- 48 Его можно сравнить с человеком,
который, строя дом, вырыл глубокий котлован
и поставил фундамент на камне.
Вышла из берегов река,
обрушилась на дом тот,
но не смогла его сдвинуть,
потому что он выстроен на совесть.
- 49 А того, кто слушает Мои слова, но не следует им,
можно сравнить с человеком,
который построил дом на земле, без фундамента.
Обрушилась на него река,
и он сразу рухнул.
От него осталась лишь груда развалин.
-

7 После того, как Иисус сказал народу все, что хотел сказать, Он пришел в Капернаум.

2 У одного центуриона был слуга, которым он очень дорожил. Слуга заболел и был при смерти. • Центурион, услышав об Иисусе, послал к нему еврейских старейшин с просьбой прийти и спасти слугу. • Придя к Иисусу, они стали усердно Его просить.

— Этот человек заслуживает того, чтобы Ты ему помог, — говорили они. • — Он любит наш народ, это он построил нам синагогу.

6 Иисус отправился с ними. Они были уже недалеко от дома центуриона, когда тот передал Ему через друзей:

— Господин мой, не утруждай себя. Я не заслуживаю того, чтобы Ты вступил под мой кров. • Вот почему я не пошел к Тебе сам — я считаю себя недостойным. Только прикажи — и мой слуга выздоровеет. • Сам я человек подчиненный, но и у меня под началом есть воины, и одному я говорю: «Ступай» — и он идет; другому: «Иди сюда» — и он приходит; слуге говорю: «Сделай то-то» — и он делает.

9 Иисус, услышав эти слова, удивился и, повернувшись к толпе, шедшей за Ним следом, сказал:

— Говорю вам, даже в Израиле Я не встречал такой веры.

10 А посланцы, вернувшись в дом, нашли слугу уже здоровым.

11 В скором времени Иисус отправился в город под названием Наин. Его сопровождали ученики и большая толпа народу. • В то время, когда Он подходил к городским воротам, из города выносили покойника, единственного сына у матери, а она была вдова. С ней из города шла многочисленная толпа. • Когда Господь увидел ее, Ему стало ее жалко.

14 — Не плачь, — сказал Он • и, подойдя, прикоснулся к гробу.

Люди, несшие гроб, остановились.

7.2 *Центурион* — командир римского воинского подразделения численностью в 60–100 человек. Этот человек был язычником. **7.10** *слугу* — в некоторых рукописях: “больного слугу”. **7.11** *ученики* — в некоторых рукописях: “много Его учеников”. **7.14** *гроб* — т.е. погребальные носилки.

7.1-10 Мф 8.5-13

— Юноша, говорю тебе, встань! — сказал Иисус.

15 Умерший сел и заговорил. Иисус вернул его матери.

16 Всех охватил ужас, они стали восхвалять Бога.

— Великий Пророк явился среди нас, — говорили они. —
Бог пришел на помощь Своему народу.

17 И рассказ о Нем обошел всю Иудею и все окрестности.

18 Ученики Иоанна сообщили ему обо всех этих событиях.

19 Иоанн позвал к себе двух учеников и послал их к Господу
спросить: «Ты — Тот, кто должен прийти, или ждать нам

20 другого?» • Они пришли к Иисусу и сказали:

— Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: «Ты —
Тот, кто должен прийти, или ждать нам другого?»

21 Это было в то время, когда Иисус исцелил множество лю-
дей от болезней, мучительных недугов и злых духов и мно-

22 гим слепым даровал зрение. • Иисус ответил:

— Пойдите и сообщите Иоанну все, что вы видели и слы-
шали:

слепые снова видят,

калеки ходят,

прокаженные очищаются,

глухие слышат,

мертвых воскрешают,

бедным возвещают Радостную Весть.

23 И счастлив тот, кто во Мне не усомнится.

24 Когда посланцы Иоанна ушли, Иисус стал говорить на-
роду об Иоанне:

— Зачем вы ходили в пустыню?

Посмотреть на тростник,

как он под ветром колышется?

25 Так зачем вы ходили в пустыню?

Думали увидеть человека в пышной одежде?

Но люди в пышных одеждах, живущие в роскоши,

те — во дворцах.

7.16 пришел на помощь Своему народу — возможен другой перевод: «посетил
Свой народ». 7.20 Тот, кто должен прийти — так часто называли Мессию.

7.18-35 Мф 11.2-19 7.22 Ис 35.5-6; 61.1

- 26 Кого же вы думали увидеть?
Пророка?
Да, вы видели пророка,
и, говорю вам, он больше, чем пророк.
- 27 Он тот, о ком говорится в Писании:
«Вот, Я посылаю вестника Моего перед Тобою,
который впереди Тебя проложит Тебе путь».
- 28 Говорю вам, нет никого во всем роде человеческом,
кто был бы выше Иоанна.
Но даже тот, кто всех меньше в Царстве Бога,
больше, чем он.
- 29 (Весь народ, слушавший Иоанна, — даже сборщики по-
датей, — признал правым замысел Божий и пришел к Иоан-
30 ну омыться. • А фарисеи и учителя Закона отвергли волю
Бога и отказались омыться у Иоанна.)
- 31 Иисус продолжал:
— С кем сравнить Мне людей нашего времени?
На кого они похожи?
- 32 Они похожи на детей, которые сидят на площади,
и одни кричат другим:
«Мы хотели играть с вами в свадьбу, а вы не плясали».
— «А мы хотели играть в похороны, а вы не плакали».
- 33 Пришел Иоанн, не ест и не пьет вина —
и вы говорите: «В нем бес!»
- 34 Пришел Сын человеческий, ест и пьет —
и вы, говорите: «Смотрите, вот обжора и пьяница,
приятель сборщиков податей и прочих грешников».
- 35 Но правоту Мудрости Божьей признали все ее дети.
- 36 Один фарисей просил Иисуса прийти к нему на обед.
Иисус пришел в дом фарисея и возлег на ложе за обеден-

7.26 пророк — см. прим. к 1.76. 7.28 во всем роде человеческом — дословно: «среди рожденных женщинами». В некоторых рукописях: «нет ни одного пророка во всем роде человеческом больше Иоанна Крестителя». 7.29 признал правым замысел Божий — возможен иной перевод: «признал правоту или праведность Бога». 7.36 возлег — во время пиров и больших званых обедов евреи, следуя

7.27 Мал 3.1; Исх 23.20 7.29-30 Мф 21.32; Лк 3.12

- 37 ным столом. • И вот женщина, известная в городе как греш-
ница, узнав, что Иисус на обеде у фарисея, пришла туда, неся
38 алебастровый сосуд с благовонным маслом, • и, стоя сзади,
у Его ног, плакала, и слезы лились Ему на ноги, а она свои-
ми волосами вытирала их, целовала Его ноги и умащала бла-
говониями.
- 39 Увидев это, фарисей, пригласивший Иисуса, подумал:
«Будь этот человек действительно пророк, Он знал бы, что
это за женщина, которая к Нему прикасается, ведь она греш-
40 ница». • Но Иисус сказал ему:
— Симон, Я хочу тебе кое-что сказать.
— Говори, Учитель, — ответил тот.
- 41 — У одного кредитора было два должника, один был дол-
42 жен пятьсот серебряных монет, а другой — пятьдесят. • Но
так как вернуть долг они не могли, то он простил им обоим.
Так кто же из них будет любить его больше?
- 43 — Полагаю, что тот, кому он больше простил, — ответил
Симон.
- 44 — Ты правильно решил, — сказал Иисус. • И, повернувшись
к женщине, сказал Симону: — Видишь эту женщину? Я при-
шел к тебе в дом, и ты не подал Мне воды, чтобы вымыть но-
ги. А она своими слезами омыла Мне ноги и своими волосами
45 вытерла. • Ты не встретил Меня поцелуем. А она, с тех пор как
46 Я здесь, не перестает целовать Мне ноги. • Ты оливковым мас-
лом не умастил Мне голову, а она благовониями умастила
47 Мне ноги. • Я скажу тебе почему: ей прощено много грехов,
поэтому она так сильно любит. Кому мало прощено, тот ма-
48 ло любит. — • И сказал ей Иисус: — Прощены твои грехи.

греческим и римским обычаям, ели, лежа на специальных обеденных ложах. Женщина, о которой здесь повествуется, вероятно, услышала проповедь Иисуса, в которой Он объявляет о прощении Богом грешников, и, переполненная благодарностью, вошла в дом, нарушив все правила приличия (она пришла на пир, на котором были одни мужчины, к тому же без покрывала на голове и с распущенными волосами). Женщина приблизилась к тому краю ложа, на котором покоились ноги Иисуса. 7.39 Прикосновение грешника делало человека ритуально нечистым. 7.44-46 Так как люди ходили в сандалиях и их ноги покрывались пылью, было принято подавать гостю *воды*, чтобы он мог вымыть ноги. Хозяин приветствовал гостя *поцелуем* в щеку. В знак особого уважения голова почетного гостя во время пира умащалась *оливковым маслом*, смешанным с благовониями.

7.37-38 Мф 26.7; Мк 14.3; Ин 12.3

- 49 Остальные гости подумали про себя: «Кто Он такой, что
50 даже грехи прощает?» • А Иисус сказал женщине:
— Тебя спасла твоя вера. Ступай с миром.

8 Вскоре после этого Иисус отправился по городам и селениям, возвещая Радостную Весть о Царстве Бога. С
2 Ним были двенадцать учеников, • а также несколько женщин, исцеленных от злых духов и болезней: Мария, по про
3 званию Магдалина, из которой Он изгнал семь бесов, • Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и много других. Они заботились о нуждах Иисуса и учеников, тратя собственные средства.

4 Однажды, когда собралась большая толпа — а люди шли к Нему из разных городов, — Иисус рассказал им притчу:

5 — Вышел человек сеять зерно.

И когда сеял, часть зерен упала у дороги — их затоптали и птицы склевали.

6 Другие упали на каменистую почву, проросли, но не было влаги — и всходы засохли.

7 Иные упали среди колючек — разрослись колючки и их заглушили.

8 А иные зерна упали в землю добрую, выросли и дали стократный урожай.

И, сказав это, Иисус воскликнул:

— У кого есть уши, пусть услышит!

- 9 Ученики стали спрашивать Иисуса, что значит эта притча.
10 — Вам дано знать тайны Царства Бога, — ответил Он, — а для остальных все остается загадочным, так что они

8.2 *Магдалина* — т.е. родом из города Магдала на берегу Генисаретского озера.
8.3 *Ирод* — Ирод Антипа, сын Ирода Великого. **8.5-6** По некоторым сведениям, в древней Палестине поле сначала засевалось, а лишь потом вспахивалось. **8.8** *стократный* — это невероятно богатый урожай, так как в те времена обычным был урожай сам семя, а богатым считался сам десять. **8.10** *загадочным* — дословно: “в притчах”. См. прим. к 6.39; *так что они...* — возможно другое понимание: “чтобы они не видели...” *Тайны Царства* — т.е. Божьи замыслы, известные только Ему одному. Иисус, будучи Помазанником Божьим, открывает тем, кто поверит Ему, тайну — скорое наступление Царства Бога.

8.2-3 Мф 27.55-56; Мк 15.40-41; Лк 23.49 **8.4-8** Мф 13.1-9; Мк 4.1-9 **8.9-10** Мф 13.10-13; Мк 4.10-12 **8.10** Ис 6.9-10

*смотрят — и не видят,
слушают — и не понимают.*

11, 12 А притча эта значит вот что: зерно — слово Бога. • Зерна, упавшие у дороги, это те, кто слышит слово; но потом приходит дьявол и уносит его из сердец, для того чтобы они,
13 поверив, не спаслись. • Зерна, упавшие на каменистую почву, это те, которые, услышав слово, принимают его с радостью; но корня у них нет, и поэтому какое-то время они верят, а в дни испытаний отступаются. • Упавшие среди
14 колючек — это те, кто услышал слово; но жизнь идет, их душат заботы о деньгах и житейских удовольствиях — и колос их не вызревает. • А зерна, упавшие в добрую землю, это те, кто, услышав слово, сохраняют его в своем добром и отзывчивом сердце и благодаря стойкости приносят урожай.

16 Никто, зажегши светильник,
не станет накрывать его горшком
или ставить под кровать.

Нет, его ставят на подставку,
чтобы входящие видели свет!

17 Ведь нет ничего тайного,
что не станет явным,
и нет ничего скрытого,

что не станет известным и не выйдет наружу.

18 Так присмотритесь к себе, как вы слушаете.

Ведь тому, у кого есть, Бог прибавит,

а у кого нет, у того и то,

что, как ему кажется, есть,

будет отнято у него.

19

20 Однажды пришли к Нему мать и братья, но не смогли из-за толпы пройти к Нему. • Иисусу сообщили:

21 — Твои мать и братья стоят на улице, хотят Тебя повидать.

Но Он сказал им в ответ:

— Мои мать и братья — это те, кто слушает слово Бога и следует ему.

8.11-15 Мф 13.18-23; Мк 4.13-20 8.16-18 Мк 4.21-25 8.16 Мф 5.15; Лк 11.33 8.17 Мф 10.26; Лк 12.2 8.18 Мф 13.12; 25.29; Лк 19.26 8.19-21 Мф 12.46-50; Мк 3.31-35

- 22** В один из тех дней Иисус сел со Своими учениками в лодку и сказал им:
— Давайте переправимся на другой берег.
- 23** Они отплыли. • И когда они плыли, Иисус уснул. Вдруг на озеро налетела буря, лодку стало заливать, и они были в
- 24** опасности. • Ученики подошли к Иисусу и разбудили Его:
— Наставник, Наставник, погибаем!
Он, проснувшись, усмирил ветер и бушующие волны. Они утихли, и наступило полное безветрие.
- 25** — Где ваша вера? — сказал ученикам Иисус.
Ученики, испуганные и изумленные, говорили друг другу:
— Кто же Он, если даже ветру и воде приказывает и они Ему подчиняются?
- 26** Они пристали к земле герасинцев, что напротив Галилеи.
- 27** Когда Иисус вышел на берег, Ему повстречался человек из города, одержимый бесами. Он давно уже ходил без одежды,
- 28** жил не в доме, а в могильных склепах. • Увидев Иисуса, он с воплем бросился к Его ногам и громким голосом закричал:
— Что Тебе надо от меня, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Прошу Тебя, не мучь меня!
- 29** Он сказал так потому, что Иисус приказал нечистому духу выйти из этого человека. Уже много лет бес владел им, и хотя вязали его цепями по рукам и ногам и стерегли, он разрывал цепи и убегал, гонимый бесом, в безлюдные места.
- 30** — Как тебя зовут? — спросил его Иисус.
— Легион, — ответил тот, потому что в него вошло множество бесов.
- 31** Они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну.
- 32** Там было большое стадо свиней, оно паслось на горе. Бесы просили Иисуса, чтобы Он позволил им войти в свиней.

8.22 на другой берег — т.е. на восточный берег Геннисаретского озера. **8.25 Кто же Он..?** — люди верили, что только Бог обладает властью над морем и бурей. **8.26 герасинцев** — т.е. жителей Герасы. В рукописях много разночтений: Гергеса, Гадара и т.д. (ср. Мф 8.28 и Мк 5.1). **8.27 в склепах** — в древности было распространено убеждение, что кладбища, будучи ритуально нечистыми, были излюбленным местом пребывания бесов. **8.30 Легион** — римское воинское соединение, насчитывавшее 5000 — 6000 человек. Здесь в значении “несметное множество, полчище”. **8.31 Бездна** — по древним представлениям, место заточения злых духов. **8.32 Свиньи** считались нечистыми животными.

8.22-25 Мф 8.23-27; Мк 4.35-41 **8.26-39** Мф 8.28-34; Мк 5.1-20

33 Он позволил. • Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, а
34 стадо ринулось с кручи в озеро и утонуло. • Пастухи, уви-
35 дев, что произошло, побежали и сообщили об этом в городе
36 и окрестностях. • Люди пошли посмотреть, что произошло,
37 пришли к Иисусу и обнаружили, что человек, из которого
38 вышли бесы, сидит одетый и в здравом уме у ног Иисуса. Им
39 стало страшно. • А очевидцы рассказали им, как был исце-
40 лен одержимый. • И всех жителей Герасы охватил такой ве-
41 ликий страх, что они стали просить Иисуса уйти из их мест.

38 Он, сев в лодку, поплыл обратно. • Человек, из которого
Иисус изгнал бесов, просился быть с Ним. Но Иисус отпра-
вил его, сказав:

39 — Возвращайся к себе домой и расскажи, что сделал для
тебя Бог.
И тот пошел и всему городу рассказывал, что сделал
для него Иисус.

40 Когда Иисус возвратился назад, Его встречала большая
41 толпа — Его все ждали. • И в это время пришел человек по
имени Иаир — он был старейшиной синагоги — и, упав к но-
42 гам Иисуса, стал умолять Его прийти к нему домой: • уми-
рала его единственная дочь, которой было около двенадца-
ти лет. Иисус пошел с ним; со всех сторон Его теснили толпы
людей.

43 У одной женщины уже двенадцать лет как было кровото-
чение. Она истратила на врачей все свои средства, но ни-
44 кто не мог ее вылечить. • Подойдя сзади, она прикоснулась
к краю Его плаща, и кровотечение сразу прекратилось.

45 — Кто ко Мне прикоснулся? — спросил Иисус.

Но все уверяли, что не прикасались. И тогда Петр сказал:

— Наставник, вокруг Тебя люди и со всех сторон напи-
рают.

8.41 *Старейшина синагоги* — во главе синагоги стояло несколько наиболее уважаемых человек, образовывавших совет синагоги. 8.43 *она истратила на врачей все свои средства* — в ряде рукописей эти слова отсутствуют. 8.44 Женщина с кровотечением была ритуально нечистой и не имела права ни к кому прикасаться. 8.45 *Петр сказал* — в некоторых рукописях: “Петр и бывшие с ним сказали”. Ряд рукописей в конце стиха добавляет слова: «а Ты спрашиваешь: “Кто ко Мне прикоснулся?”»

8.41-56 Мф 9.18-26; Мк 5.21-43

- 46 — Нет, ко Мне кто-то прикоснулся, — возразил Иисус.
— Я почувствовал, как из Меня вышла сила.
- 47 Тогда женщина, поняв, что утаиться невозможно, вышла, вся дрожа, и, упав к Его ногам, перед всем народом рассказала, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас же выздоровела.
- 48 — Дочь, тебя спасла твоя вера. Ступай с миром, — сказал ей Иисус.
- 49 Иисус не успел договорить, как пришел человек из дома старейшины и сказал:
— Умерла твоя дочь. Не утруждай больше Учителя.
- 50 Но Иисус, услышав эти слова, сказал Иаиру:
— Не бойся. Только верь — и она будет спасена.
- 51 Войдя в дом, Он никому не позволил идти с собой, кроме Петра, Иоанна, Иакова, а также отца девочки и ее матери.
- 52 • В доме все плакали по умершей и били себя в грудь. Но Иисус сказал:
— Не плачьте. Она не умерла, но спит!
- 53 Они стали над Ним смеяться, потому что знали, что она
54 умерла. • Но Он, взяв ее за руку, воскликнул:
— Девочка, встань!
- 55 И жизнь к ней вернулась, девочка тут же встала. Иисус
56 велел ее накормить. • Родители были потрясены. А Иисус велел, чтобы они никому не говорили о том, что произошло.

- 9** Созвав к себе двенадцать Своих учеников, Иисус дал им силу и власть изгонять всех бесов и излечивать болезни.
- 2 Он послал их возвещать Царство Бога и исцелять больных.
- 3 — Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни котомки, ни
4 хлеба, ни денег, ни смены одежды, — сказал Он им. • — В какой дом ни войдете, там и оставайтесь до тех пор, пока не
5 уйдете оттуда. • А где вас не примут, то, покидая их город,

8.48 *спасла* — возможен перевод “исцелила”, так как греческое слово имеет оба значения. **8.49** *больше* — в некоторых рукописях это слово отсутствует. **8.52** *плакали* — умерших хоронили в самый день смерти; и на похоронах плакальщицы (чаще всего наемные) вопили и били себя в грудь, оплакивая умершего. **9.5** Когда евреи возвращались из-за границы, они *отряхивали пыль*, приставшую к их одежде и обуви, в знак того, что очищались от скверны язычников. Жест этот стал выражать крайнее отвращение и существует до сих пор в странах Востока.

9.1-6 Мф 10.5-15; Мк 6.7-13 9.3-5 Лк 10.4-11; Деян 13.51

даже пыль, приставшую к вашим ногам, отряхните им. Пусть это будет для них предупреждением.

6 Уйдя, ученики разошлись по селениям, возвещая Радостную Весть и всюду совершая исцеления.

7 Услышал обо всех этих событиях тетрарх Ирод и не знал, что и думать, потому что одни говорили, что это Иоанн встал

8 из мертвых, • другие — что явился Илья, а некоторые — что воскрес какой-то из древних пророков. • Но Ирод сказал:

9 «Иоанна я обезглавил. Кто же тогда этот человек, о котором я слышу такие вещи?» И ему хотелось увидеть Иисуса.

10 Вернувшись, апостолы рассказали Иисусу обо всем, что сделали. Взяв их с собою, Иисус отправился в город под названием Вифсаида, где мог бы побыть наедине с учениками.

11 Но народ узнал об этом и пошел за Ним следом. Иисус принял их приветливо, говорил им о Царстве Бога и исцелял тех, кто нуждался в лечении.

12 День клонился к вечеру. Двенадцать учеников, подойдя, сказали Иисусу:

— Отпусти народ, пусть сходят в окрестные селения и деревни, поищут себе пристанища и какой-нибудь еды. Тут у нас безлюдное место.

13 — Накормите их вы, — сказал им Иисус.

— У нас ничего нет, только пять хлебов и две рыбы, — ответили они. — Уж не пойти ли нам самим купить пищи для всех этих людей? • (Их было около пяти тысяч человек.)

14 — Рассадите их группами, человек по пятьдесят, — сказал им Иисус.

15, 16 Они сделали так, всех рассадили. • Взяв пять хлебов и две рыбы и подняв глаза к небу, Иисус произнес над ними молитву благодарения, разломил и дал ученикам, чтобы те раз-

9.7 *Ирод* — Ирод Антипа, сын Ирода Великого. **9.8** *что явился Илья...* — люди верили, что, во исполнение пророчества Малахии, перед приходом Помазанника Божьего на землю вернется пророк Илья. Другие же предполагали, что вернутся такие древние пророки, как Иеремия, Исайя и др. Но, как мы видим, никто в то время не считал Иисуса кем-то большим, чем пророк. **9.13** *Хлебы* — круглые плоские лепешки наподобие лаваша.

9.7-9 Мф 14.1-12; Мк 6.14-29 **9.7-8** Мф 16.14; Мк 8.28; Лк 9.19 **9.10-17** Мф 14.13-21; Мк 6.30-44; Ин 6.5-13

- 17 дали людям. • Все ели и насытились, и еще у них осталось двенадцать корзин остатков.
- 18 Однажды, когда Иисус молился в одиночестве, к Нему пришли ученики. Иисус спросил их:
— Кем считают Меня в народе?
- 19 — Одни говорят, что Ты — Иоанн Креститель, другие — что Илья, а некоторые говорят, что это встал из мертвых один из древних пророков, — ответили они.
- 20 — А вы кем считаете Меня? — спросил Он.
— Ты — помазанник Божий, — ответил Петр.
- 21 Но Иисус, строго наказав им никому об этом не говорить, 22 сказал:
— Сын человеческий должен претерпеть много страданий, Его отвергнут старейшины, старшие священники и учителя Закона, Его убьют, но на третий день Он встанет из мертвых.
- 23 А потом Иисус сказал всем:
— Кто хочет следовать за Мной, пусть забудет о себе и каждый день несет свой крест — тогда он будет следовать за Мной.
- 24 Потому что тот, кто хочет спасти свою жизнь, ее потеряет, а кто свою жизнь потеряет ради Меня, тот ее спасет.
- 25 Что пользы человеку, если он, приобретя весь мир, сам погибнет иль покалечится?

9.22 старейшины, старшие священники и учителя Закона — т.е. члены Совета (см. прим. к 22.66). *Старейшины* — наиболее уважаемые и богатые люди в Израиле. *Старшие священники* — дословно: «первосвященники». Первосвященником был только один человек, но свой титул сохраняли и прежние первосвященники, а также члены их семей; кроме того, так иногда назывались и старшие священники. *Учителя Закона* — см. прим. к 5.17. **9.23** *несет свой крест* — осужденный сам нес перекладину креста на место казни. Так как казнь через распятие со времен римского владычества часто применялась в Палестине, то зрелище это было довольно привычным. Здесь в метафорическом смысле: всякий, кто хочет быть учеником Христа, должен быть готов к страданиям и даже смерти. **9.24-25** В греческом тексте в этих стихах вместо слова *жизнь* всюду стоит “душа”. В Писании душа — это дыхание жизни, которое вдохнул при рождении в человека Бог, т.е. сама жизнь (см. Быт 2.7).

9.18-21 Мф 16.13-20; Мк 8.27-30 **9.19** Мф 14.1-2; Мк 6.14-15; Лк 9.7-8 **9.20** Ин 6.68-69 **9.22-27** Мф 16.21-28; Мк 8.31-9.1 **9.22** Мк 9.31; 10.33-34; Лк 18.31-33 **9.23** Мф 10.38; Лк 14.27 **9.24** Мф 10.39; Лк 17.33; Ин 12.25

- 26 А кто постыдится Меня и Моих слов,
того и Сын человеческий постыдится признать,
когда придет в сиянии Своей славы,
славы Отца и Божьих ангелов.
- 27 Верно вам говорю, есть среди стоящих здесь люди, кото-
рые не успеют узнать смерти, как увидят Царство Бога.
- 28 Прошло после этих слов дней восемь. Иисус, взяв Пет-
29 ра, Иоанна и Иакова, поднялся на гору помолиться. • И во
время молитвы лицо Его вдруг изменилось, а одежда стала
30 ослепительно белой. • И два человека беседовали с Ним, это
31 были Моисей и Илья, • явившиеся в сиянии небесной сла-
вы, и говорили они об исходе, который предстоит Ему со-
вершить в Иерусалиме.
- 32 Петр и его спутники спали крепким сном, а проснувшись,
увидели сияние Его славы и двух человек, стоящих рядом
33 с Ним. • И когда те уже уходили от Него, Петр сказал
Иисусу:
— Наставник, как хорошо нам здесь! Давай мы сделаем
три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илье.
- 34 Он и сам не знал, что говорил. • И он еще не договорил,
как появилось облако и покрыло их своей тенью. Ученики,
35 оказавшись в облаке, испугались. • Но из облака раздался го-
лос, сказавший: «Это Мой Сын, Мой избраннык. Его слу-
шайте!»
- 36 Когда голос умолк, Иисус снова был один. Ученики со-
хранили это в тайне и никому в то время ничего не расска-
зали из того, что видели.
- 37 На следующий день, когда они спускались с горы, Иисуса
38 встречала большая толпа. • Вдруг один человек из толпы
закричал:

9.31 Под *исходом* понимается смерть Иисуса и Его вознесение на небо. **9.33** как хорошо нам здесь — греческий язык допускает возможность иного перевода: “как хорошо, что мы здесь”. Вероятно, это происходило во время праздника Суккот (т.е. шалашей, или кущей), когда люди должны были жить в специально сделанных для этого шалашах. **9.34** *облако* — сияющее облако было знаком Богоприсутствия.

9.28-36 Мф 17.1-8; Мк 9.2-8 **9.28-35** 2 Петр 1.17-18 **9.35** Ис 42.1; Мф 3.17; 12.18; Мк 1.11; Лк 3.22 **9.37-43** Мф 17.14-18; Мк 9.14-27

— Учитель, умоляю, взгляни на моего сына! Он у меня
39 единственный! • На него нападает дух: он вдруг начинает
кричать, весь бьется в судорогах, на губах пена, а бес все му-
40 чит его и никак не уходит. • Я просил Твоих учеников из-
гнать беса, но они не смогли.

41 — О люди, неверующие и испорченные! Сколько еще Мне
с вами быть? Сколько еще вас терпеть? Веди сюда своего
сына!

42 Когда мальчик подходил, бес повалил его в припадке на
землю. Но Иисус усмирил нечистого духа, исцелил мальчика
43 и отдал его отцу. • И все поражались дивному величию
Бога.

В то время как все дивились делам, которые делал Иисус,
Он сказал ученикам:

44 — Выслушайте и запомните то, что Я вам скажу: Сына
человеческого отдадут в руки людей.

45 Но они не знали, что значат эти слова: смысл их был от
них скрыт и они не могли понять, а спросить Его о том, что
Он сказал, боялись.

46 Среди учеников произошел спор, кто из них больше.
47 Иисус, зная, о чем они про себя думают, взял ребенка, по-
48 ставил рядом с собой • и сказал им:

— Кто примет этого ребенка ради Меня,
тот принимает Меня,
а кто примет Меня,
принимает и Того, кто послал Меня.
Ведь тот из вас, кто меньше всех,
больше всех.

49 Тогда Иоанн сказал Иисусу:

— Наставник, мы видели одного человека, который Тво-
им именем изгоняет бесов, но мы ему запретили, раз он с на-
ми не ходит.

50 — Не запрещайте. Кто не против вас, тот за вас, — отве-
тил ему Иисус.

9.39 Вероятно, мальчик был болен эпилепсией.

9.43-45 Мф 17.22-23; Мк 9.30-32 9.46-48 Мф 18.1-5; Мк 9.33-37 9.46 Лк 22.24 9.48 Мф
10.40; Лк 10.16; Ин 13.20 9.49-50 Мк 9.38-40

- 51 Поскольку уже приближалось для Иисуса время, когда
52 Бог возьмет Его на небо, Он решил идти в Иерусалим. • Он
выслал вперед Своих посланцев. Те пришли в самарянскую
53 деревню, чтобы приготовить для Него все необходимое. • Но
Иисуса там не приняли — ведь по Нему было видно, что Он
54 направляется в Иерусалим. • Его ученики Иаков и Иоанн,
увидев это, сказали:
— Господь, хочешь, мы скажем, чтобы огонь сошел с
неба и уничтожил их?
55. 56 Но Иисус, обернувшись, запретил им. • И тогда они по-
шли в другую деревню.
57 Они продолжали путь, и в дороге какой-то человек ска-
зал Иисусу:
— Я готов следовать за Тобою повсюду, куда бы Ты ни
шел.
58 — У лис есть норы, у птиц — гнезда, а Сыну человеческо-
му негде голову приклонить, — ответил ему Иисус.
59 Другому же Иисус сказал:
— Следуй за Мной.
— Господин мой, позволь, я сначала вернусь домой и по-
хороню отца, — ответил тот.
60 — Пускай мертвецы хоронят своих мертвецов, а ты иди
и возвещай Царство Бога, — сказал Иисус.
61 Другой человек сказал Ему:
— Господин мой, я пойду за Тобой. Но позволь, я снача-
ла попрощаюсь с домочадцами.
62 — Тот, кто взялся за плуг, а потом оглядывается назад,
непригоден для Царства Бога, — ответил Иисус.

9.53 Между евреями и самарянами существовала давняя историческая вражда.
9.54 и уничтожил их? — некоторые рукописи добавляют: “как сделал и Илья”.
9.55 запретил им — в некоторых рукописях есть слова: «и сказал: “Вы не знаете,
какому духу вы принадлежите. Ведь Сын человеческий пришел не погубить
жизнь людей, а спасти”». 9.59-60 Достойное погребение умерших, особенно
родителей, считалось важнейшим религиозным долгом. Впрочем, эти слова могут
значить, что отец этого человека был стар и мог скоро умереть. Но долг следовать
за Иисусом важнее всех других обязанностей.

9.54 4 Цар 1.9-16 9.57-62 Мф 8.19-22 9.61 3 Цар 19.20

1 **10** Затем Господь избрал еще семьдесят два человека и разослал их по двое впереди себя по всем городам и селениям, где намеревался и сам побывать. • Он сказал им:

— Велика жатва,
а работников мало.

Так просите Хозяина жатвы,
пусть пришлет еще работников на жатву!

3 Ступайте! Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю.
4 Не берите с собой ни кошелька, ни котомки, ни обуви и ни
5 с кем по дороге не здоровайтесь. • Когда придете в чей-ни-
6 будь дом, сначала скажите: «Мир этому дому!» • И если там
живет человек, достойный мира, мир ваш останется с ним,
7 а если нет — вернется к вам. • И в этом доме оставайтесь,
ешьте и пейте все, что у них есть, потому что работник за-
8 служивает платы. Не переходите из дома в дом. • Если вы
пришли в какой-нибудь город и там вас приняли, ешьте все,
9 что дадут вам, • исцеляйте их больных и говорите: «Царст-
10 во Бога уже рядом с вами!» • А если придете в город, а там
11 вас не примут, пройдите по его улицам со словами: • «Даже
пыль, которая пристала к нашим ногам в вашем городе, мы,
отряхнув, возвращаем вам. И все же знайте: Царство Бога

10.1 *семьдесят два* — во многих рукописях: “семьдесят”. Согласно Книге Бытия, на земле было семьдесят народов (в греческом переводе Ветхого Завета вместо “семидесяти” стоит “семьдесят два”). Возможно, Господь Иисус выбрал такое количество учеников, чтобы показать, что Его Радостная Весть обращена ко всем народам земли. **10.2** Под *жатвой* понимается окончательное, эсхатологическое собрание Божьего народа (см. Ис 27.12), обычно это дело ангелов или Сына человеческого. Но задача эта столь велика, что в ней должны участвовать и ученики. *Хозяин жатвы* — Бог. **10.3-4** Хотя учеников могут ожидать опасности и лишения, но они должны довериться Богу, который сумеет снабдить их всем необходимым. *Ни с кем по дороге не здоровайтесь* — в древности, особенно на Востоке, обмен приветствиями был очень продолжительным и занимал много времени, а поручение, с которым Иисус посылает учеников, не терпит промедления. **10.5** “*Мир этому дому!*” — традиционное приветствие на Востоке. **10.7** Ученики вправе получать необходимую материальную помощь в виде крова и пищи от тех, кому они приносят духовные дары. Но им запрещается искать изобилия и материальных выгод. **10.9** “*Царство Бога уже рядом с вами!*” — возможно иное понимание: “Царство Бога уже здесь!” **10.11** *Даже пыль...* — см. прим. к 9.5.

10.2 Мф 9.37-38 **10.3** Мф 10.16 **10.4-11** Мф 10.7-14; Мк 6.8-11; Лк 9.3-5 **10.7** 1 Кор 9.14; 1 Тим 5.18 **10.10-11** Деян 13.51

- 12 уже рядом!» • Говорю вам, Содому в тот День будет легче, чем тому городу!
- 13 Горе тебе, Хоразин!
Горе тебе, Вифсаида!
Если бы в Тире и Сидоне свершились те чудеса, какие свершились у вас, они давно, сидя в рубище и пепле, раскаялись бы.
- 14 И потому Тиру и Сидону будет легче на Суде, чем вам!
- 15 И ты, Капернаум,
думаешь, до небес тебя превознесут?
Нет, до недр земных низвергнут!
- 16 Тот, кто слушает вас, слушает Меня,
кто отвергает вас, отвергает Меня.
А кто Меня отвергает,
отвергает Того, кто послал Меня.
- 17 Семьдесят два ученика вернулись радостные.
— Господь, — говорили они, — даже бесы нам подчиняются, когда мы им приказываем Твоим именем!
- 18 — Я видел: Сатана пал молнией с небес, — сказал им
- 19 Иисус. • — Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скор-

10.12 *Содом* — во времена Авраама Бог разрушил города Содом и Гоморру за отвратительные грехи их жителей, наслав на них дождь с огнем и серой. Если нет надежды для Sodoma, то тем меньше для тех, кто отвергает Весть Бога о прощении грешников. **10.13** *Хоразин и Вифсаида* — города неподалеку от Капернаума. *Тир и Сидон* — ветхозаветные пророки гневно обличали жителей этих городов за то, что они отвергали Бога и Его волю. *В рубище и пепле* — в знак раскаяния и сокрушения о своих грехах люди надевали темную одежду из грубой шерсти или мешковины и посыпали голову пеплом. **10.15** *И ты, Капернаум...* — жителям этого города не надо рассчитывать на то, что они взойдут на небо только потому, что Господь Иисус избрал их город Своим местопребыванием и совершил здесь много чудес. Суд Божий беспристрастен, он судит людей по делам. Если Капернаум не раскается, его ждет судьба Вавилона (см. Ис 14.13-15). **10.17** *Семьдесят два* — см. прим. к 10.1. **10.18** *Сатана* (арам. “противник, обвинитель”) — первоначально так назывался один из слуг Божьих — ангел, который должен был испытывать людей (см. Иов 1—2), но позже так стали называть главу враждебных Богу духовных сил, целью которого было разорвать связь между Богом и людьми. *Пал с небес* — по древним представлениям, силы зла обитали в нижней сфере небес, помещавшейся под небесным сводом (ср. Еф 2.2). Иисус сразился с Сатаной, изгоняя бесов, исцеляя больных и воскрешая мертвых, и победил его, вынудив покинуть небо. **10.19** *Змеи и скорпионы* здесь символизируют злых

10.12 Быт 19.24-28; Мф 10.15; 11.24 **10.13-15** Мф 11.20-24 **10.13** Ис 23.1-18; Иез 26.1-28.26; Иоиль 3.4-8; Ам 1.9-10; Зах 9.2-4 **10.15** Ис 14.13-15 **10.16** Мф 10.40; Мк 9.37; Лк 9.48; Ин 13.20 **10.18** Ис 14.12; Откр 12.7-9 **10.19** Быт 3.15; Пс 91 (90).13

пионов и власть над всей силой врага — и ничто не повре-
20 дит вам. • Но не тому радуйтесь, что духи вам подчиняют-
ся, а радуйтесь тому, что имена ваши записаны на небесах!

21 В тот же миг Святой Дух исполнил Иисуса ликованием,
и Он сказал:

— Отец, Владыка неба и земли!
Благодарю Тебя за то,
что Ты открыл простым и малым
сокрытое от мудрых и разумных!
Да, Отец, такова была Твоя благая воля!
22 Мой Отец все вверил Мне.
Никто не знает, кто Сын, кроме Отца,
и кто Отец, кроме Сына
и того, кому Сын пожелает открыть.

23 И, повернувшись к ученикам, Иисус сказал им одним:

— Счастливы глаза, видящие то, что вы видите.
24 Поверьте Мне, много пророков и царей
хотели увидеть то, что вы видите,
но не увидели,
и услышать то, что вы слышите,
но не услышали.

25 Появился некий учитель Закона, который, желая испы-
тать Иисуса, спросил Его:

— Учитель, что я должен делать, чтобы получить вечную
жизнь?

духов, слуг *врага*, т.е. Сатаны. 10.20 Люди верили, что на небесах есть книга, в которой *записываются имена* праведников, а также все добрые и злые дела, сотворенные людьми. 10.21 *Святой Дух* — в некоторых рукописях отсутствует слово «Дух». Под *мудрыми и разумными* понимаются религиозные вожди народа, которые в силу своих знаний и учености должны были бы первыми постичь Божью волю и принять Его Сына. Парадоксальным образом это смогли сделать лишь *простые и малые* (дословно: “дети, не умеющие говорить”), т.е. ученики Иисуса. 10.22 Некоторые рукописи начинают стих словами: “И, повернувшись к ученикам, Он сказал”. 10.25 *что я должен делать...?* — это был излюбленный вопрос, который задавался уважаемым учителям.

10.20 Исх 32.32 10.21-22 Мф 11.25-27 10.22 Ин 3.35; 10.15 10.23-24 Мф 13.16-17 10.25-28 Мф 22.35-40; Мк 12.28-34

- 26 — А что об этом говорится в Законе? — спросил его Иисус. — Что ты там читаешь?
- 27 — «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем, всей душой, всеми силами и всеми своими помыслами». И «люби ближнего, как самого себя», — ответил тот.
- 28 — Ты правильно ответил, — сказал Иисус. — Поступай так и будешь жить.
- 29 Но тот, желая оправдаться, спросил Иисуса:
— А кто мне ближний?
- 30 Иисус в ответ сказал:
— Шел человек из Иерусалима в Иерихон и попал в руки разбойников. Они его ограбили, избили и ушли, бросив
- 31 полумертвым. • И случилось так, что шел той же дорогой
- 32 священник, но, увидев его, перешел на другую сторону. • Так же поступил и левит: дойдя до того места и увидев раненого,
- 33 он перешел на другую сторону. • А самаритянин, который проезжал там же, поравнялся с ним и, увидев, пожалел его.
- 34 Он подошел к нему и, омыв вином и смазав оливковым маслом его раны, перевязал их, посадил его на собственного
- 35 мула, привез в гостиницу и там за ним ухаживал. • А на следующий день, уезжая, он дал хозяину гостиницы две серебряные монеты и сказал: «Позаботься о нем, а если истратишь сверх того, на обратном пути я тебе отдам».

10.29 желая оправдаться — учитель Закона чувствует себя сконфуженным, потому что он понял, что Иисус хотел сказать ему: “Зачем ты спрашиваешь меня о вечной жизни? Ведь ты учитель и знаешь ответ. От тебя требуется лишь исполнять то, чему ты сам учишь”. Теперь он хочет снова взять инициативу в свои руки. **10.31-32** Священник, вероятно, возвращается в Иерихон, город, в котором жило много священников, после того, как закончилась его время служения в иерусалимском Храме (см. прим. к слову “смена” в 1.5). *Левит* значит “человек из племени Левия”. Люди из этого племени были служителями при Храме, помогавшими священникам. Священник и левит, вероятно, сочли человека мертвым и побоялись ритуального осквернения, так как прикосновение к трупу сделало бы их нечистыми (Числ 19.11-13). **10.33** Самарянин — см. прим. к 9.53. Отношения между евреями и самарянами к этому времени окончательно испортились. **10.34** В древности вино и оливковое масло использовались как лекарства: вином дезинфицировали раны, а масло служило для их смягчения. **10.35** две серебряные монеты — дословно: “два денария”. День проживания в гостинице стоил около 1/12 денария, это означало, что самарянин оплатил несколько дней проживания раненого, включая пищу и уход.

10.27 Втор 6.5; Лев 19.18 **10.28** Лев 18.5 **10.33-34** 2 Пар 28.15

- 36 Кто из троих, по-твоему, оказался ближним пострадавшему от разбойников?
- 37 — Тот, кто проявил к нему милосердие, — ответил тот.
— Иди и поступай так же, — сказал Иисус.
- 38 Продолжая путь, Иисус с учениками зашел в деревню.
- 39 Там Его приняла у себя женщина по имени Марфа. • У нее была сестра, которую звали Мариам. Она, сев у ног Господа, слушала Его речи. • Марфа же была вся в хлопотах о большом угощении. Она подошла и сказала:
- 40 — Господин мой, Тебе дела нет до того, что сестра бросила на меня всю работу? Скажи ей, чтобы она мне помогла!
- 41 — Марфа, Марфа, — сказал ей в ответ Господь, — ты заботишься и хлопочешь, чтобы всего было много, • а нужно только одно. Вот Мариам выбрала себе лучшее, этого у нее не отнимут.

11 Однажды Иисус в каком-то месте молился, и, когда Он закончил, кто-то из Его учеников сказал:

— Господь, научи нас молиться. Иоанн ведь научил своих учеников.

2 Иисус сказал им:

— Когда молитесь, говорите так:

10.36 Иисус сознательно изменяет вопрос учителя Закона (“А кто мне ближний?”) и сам задает ему вопрос, на который предполагается ответ: “Нельзя дать определение, кто человеку ближний, можно лишь самому быть ближним” (Н. Greeven). **10.38** *Его приняла* — в некоторых рукописях: “приняла Его в свой дом”. **11.2-4** Текст молитвы Господней у Луки отличается от текста у Матфея, он короче и в нем отсутствует третье прошение (“Пусть исполнится воля Твоя...”). **11.2** *Отец* — в ряде рукописей: “Отец наш”. Вероятно, за греческим словом “πάτερ” (“отче”) стоит арамейское «аббá» — этим теплым, семейным словом называли дети отца, и именно так обращался к Богу Иисус. *Пусть прославится Твое имя* — дословно: “Пусть Твое имя станет святым”. Здесь “имя” означает самого Бога. Благочестивые евреи, стремясь избежать употребления имени Бога, часто называют Его “Шем”, что значит “Имя”. Первое прошение молитвы Господней обращено к Богу, чтобы Он сделал имя Свое святым во всем мире, что станет возможным лишь после наступления Его Царства, потому что только тогда все признают Бога своим Царем и будут чтить и восхвалять Его как должно, подобно ангелам в Откр 4.8 (ср. также Ин 12.28). Иоанн Златоуст, объясняя эту молитву, говорил, что слова “Пусть станет святым” означают “Пусть прославится”. Некоторые рукописи также добавляют: “Пусть исполнится и на земле воля Твоя, как на небе”.

10.38-39 Ин 11.1 **11.2-4** Мф 6.9-13

Отец!

Пусть прославится Твое имя!

Пусть придет Твое Царство!

3 Давай нам насущный наш хлеб на каждый день.

4 Прости нам наши грехи,

ведь и мы прощаем всем, кто причиняет нам зло.

И не подвергай нас испытанию.

5 Иисус сказал им:

— Предположим, у кого-то из вас есть друг и ты придешь

к нему посреди ночи и скажешь: «Друг, одолжи мне три хле-

6 ба. • Ко мне сейчас пришел друг с дороги, а мне нечего ему

7 предложить». • Неужели он ответит тебе из дому: «Оставь

меня в покое! Дверь уже заперта, дети в постели, я тоже. Я

8 не могу встать и дать тебе хлеба»? • Верно вам говорю, да-

же если он не встанет и не даст по дружбе, ему все равно при-

дется подняться и дать тебе все, что нужно, если ты про-

явишь настойчивость.

9 И Я говорю вам:

просите — и Бог вам даст,

ищите — и найдете,

стучите — и Бог отворит вам.

10 Всякий, кто просит, получает,

кто ищет, находит,

и тому, кто стучит, отворяют.

11 Найдется ли среди вас отец, который, если сын попро-

12 сит рыбы, даст ему вместо рыбы змею? • Или, если сын по-

13 просит яйцо, даст ему скорпиона? • И если вы, люди дур-

ные, умеете давать своим детям что-то хорошее, то тем

более Небесный Отец даст Святой Дух тем, кто Его про-

сит!

11.3 *насуцный наш хлеб* — возможны также переводы: “наш хлеб на сегодняш-
ний день”, “наш ежедневный хлеб” и “хлеб наш на завтрашний день”. 11.4 Неко-
торые рукописи добавляют: “но защити нас от зла”. 11.11 В некоторых рукопи-
сах есть также слова: “если сын попросит хлеба, даст ему камень”.

11.9-13 Мф 7.7-11

14 Иисус изгонял беса — это был бес немоты, — и, когда бес
15 вышел, немой заговорил. Толпа изумилась. • Но некоторые
из них сказали:

— Он изгоняет бесов с помощью Вельзевула, старшего
над бесами!

16 А другие, желая испытать Его, стали требовать от Него
17 знака с неба. • Но Иисус, зная их мысли, сказал им:

— Всякое царство, если его раздирают распри,
запустеет,
и дом, где есть распря, рухнет.

18 И если Сатана в распре сам с собою,
разве устоит его царство?

Вот вы говорите, что Я изгоняю бесов с помощью Вель-
19 зевула. • Если Я изгоняю бесов с помощью Вельзевула, то с
чьей помощью изгоняют бесов ваши соплеменники? Пусть
20 они будут вам судьями! • А если Я Божьей силой изгоняю
бесов, значит, Царство Бога уже пришло к вам.

21 Если охраняет свой дом человек сильный и вооружен-
22 ный, его имущество будет в сохранности. • Но если нападет
на него тот, кто сильнее его, то победит его, отнимет у него
оружие, на которое тот полагался, и разделит добычу.

23 Кто не со Мной, тот против Меня.
Кто не собирает со Мной, тот расточает.

24 Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит по без-
водной пустыне, ища себе пристанища, и, не найдя, говорит
себе: «Вернусь-ка я в свой прежний дом, откуда вышел». И,
25 возвратившись, находит его подметенным и прибранным. То-
26 гда он идет, берет с собой семь других бесов, еще худших, чем
он, и они, войдя, там поселяются. И в конце концов человеку
тому становится еще хуже, чем было вначале.

27 Когда Иисус говорил это, женщина из толпы восклик-
нула:

11.15 *Вельзевул* — одно из имен Сатаны. 11.20 *Божьей силой* — дословно: «Божьим пальцем».

11.15-23 Мф 12.24-30; Мк 3.22-27 11.15 Мф 9.34 11.16 Мф 12.38; 16.1; Мк 8.11 11.20 Исх 8.19 11.23 Мк 9.40 11.24-26 Мф 12.43-45

— Счастлива та, чье чрево носило Тебя и чья грудь вскормила Тебя!

28 — Скорее счастливы те, кто слушает слово Бога и соблюдает его! — ответил Иисус.

29 Все больше людей собиралось вокруг Иисуса. Он обратился к ним:

— Как испорчено нынешнее поколение!

Требуют знака,
но не будет дано им знака, кроме знака Ионы.

30 Как Иона стал знаком для жителей Ниневии,
так и Сын человеческий для нынешнего поколения.

31 Царица Юга встанет на Суде
с людьми этого поколения и обвинит их:
ведь она с другого конца света
пришла послушать мудрость Соломона.

32 А здесь нечто большее, чем Соломон!
Жители Ниневии встанут в День Суда
с этим поколением и обвинят его:
они отвратились от грехов, услышав проповедь Ионы.

33 А здесь нечто большее, чем Иона!
Никто не ставит зажженный светильник
в укромное место иль под горшок.

Нет, его ставят на подставку,
чтобы входящие видели свет!

34 Глаза — это светильник для человека.
Когда глаза здоровы, весь человек полон света,
когда глаза больны, человек окутан тьмой.

35 Смотри же, чтобы свет в тебе не был тьмой!

36 Так вот, если ты полон света
и нет ничего в тебе темного,

11.29 Иона пробыл внутри огромной рыбы три дня и три ночи (см. также Мф 12.40). **11.31** Царица Юга — в ВЗ рассказывается о посещении Соломона царицей Савской. Сава, или Шева, вероятно, страна в южной Аравии. Соломон считался мудрейшим из людей. **11.32** Ниневия во времена пророка Ионы была столицей Ассирийской империи, злейшего врага Израиля. Бог послал туда Иону, чтобы жители ее, услышав его проповедь, раскаялись и были спасены.

11.29-32 Мф 12.38-42 **11.29** Мф 16.4; Мк 8.12 **11.30** Ион 3.4 **11.31** 3 Цар 10.1-10; 2 Пар 9.1-12 **11.32** Ион 3.5 **11.33** Мф 5.15; Мк 4.21; Лк 8.16 **11.34-36** Мф 6.22-23

ты весь будешь светиться,
как если б озарял тебя своим сиянием светильник.

37 Когда Иисус кончил говорить, один фарисей пригласил
38 Его к себе на обед. Иисус вошел в дом и сел за стол. • А фарисей, увидев, что Иисус не омылся перед едой, был очень
39 удивлен. • Но Господь сказал ему:

— Вот вы, фарисеи, хотя и чистите снаружи свою чашу и
40 блюдо, но внутри полны жадности и злобы. • Глупцы! Разве не один Творец сотворил и то, что снаружи, и то, что внутри?
41 • Раздайте бедным содержимое чаши и блюда — и все у вас будет чистым!

42 Горе вам, фарисеи!

Вы платите десятину с мяты, руты и прочей зелени,
а о справедливости и о любви к Богу забыли!

Вот что надо бы делать, и о другом не забывая!

43 Горе вам, фарисеи!

Вы любите сидеть на почетных местах в синагогах
и чтобы вас почтительно приветствовали на площадях.

44 Горе вам!

Вы как могилы без могильного камня:

люди ходят по ним, не подозревая об этом.

45 Тогда один из учителей Закона возразил Иисусу:

— Учитель, этими словами Ты оскорбляешь и нас!

46 Иисус сказал:

— Горе и вам, учителя Закона!

Вы взваливаете на людей непосильную ношу,

а сами и палец о палец не ударите, чтобы помочь им!

47 Горе вам!

11.38 Имеется в виду ритуальное омовение рук с целью очистить их от возможного прикосновения к какой-либо скверне. **11.40** *Разве не один Творец..?* — возможно иное понимание: “Неужели человек, вымывший то, что снаружи, вымыл и то, что внутри?” **11.42** Разрешалось есть лишь ту пищу, с которой была уплачена десятина. В Законе Моисея не упомянуты пряные травы. Это говорит о сверхщепетильности фарисеев. **11.44** Прикосновение к трупу или к гробнице делало людей ритуально нечистыми.

11.39-40 Мф 23.25-26 **11.42** Лев 27.30; Мф 23.23 **11.43** Мф 23.6-7; Мк 12.38-39 **11.44** Мф 23.27-28 **11.46** Мф 23.4 **11.47-48** Мф 23.29-32

- Вы воздвигаете надгробия пророкам,
а их убили ваши отцы!
- 48 Вы тем подтверждаете,
что одобряете дела своих отцов:
они убивали пророков,
а вы ставите пророкам надгробия.
- 49 Потому и изрекла Божья мудрость:
«Я пошлю к ним пророков и вестников.
Одних убьют они, других будут преследовать.
- 50 И Я взыщу с этого поколения за кровь всех пророков,
пролитую от сотворения мира:
51 от крови Авеля до крови Захарии,
убитого между жертвенником и святилищем».
- Да, говорю вам,
этому поколению воздастся за все!
- 52 Горе вам, учителя Закона!
Вы присвоили себе ключи от знания
и сами не вошли,
и тех, кто хочет войти, не впустили.
- 53 Иисус ушел оттуда, а учителя Закона и фарисеи, обозлив-
шись на Него, стали приставать к Нему с многочисленны-
54 ми вопросами, чтобы запутать Его и поймать на слове.

12 Тем временем собралось несметное количество наро-
ду, так что в толпе давили друг друга. Иисус обратил-
ся сначала к Своим ученикам:

— Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия!

- 2 Нет ничего скрытого,
что не выйдет наружу,
и нет ничего тайного,
что не станет известным.
- 3 То, о чем вы говорили во тьме,
услышат при дневном свете,

11.51 Бытие, первая книга Священного Писания, повествует об убийстве *Авеля* — первом убийстве на земле, а 2 Книга Паралипоменон, которая в еврейской Библии считается последней, — об убийстве пророка *Захарии*.

11.49-51 Мф 23.34-36 **11.51** Быт 4.8; 2 Пар 24.20-21 **11.52** Мф 23.13 **12.1** Мф 16.6; Мк 8.15 **12.2-3** Мф 10.26-27 **12.2** Мк 4.22; Лк 8.17

- и то, о чем вы шептались в укромном месте,
будут кричать с крыш домов.
Говорю вам, друзья Мои,
4 не бойтесь тех, кто может убить тело,
а потом уже ничего сделать не может.
Я укажу, кого вам надо бояться:
5 бойтесь Того, кто, убив,
власть имеет свергнуть в геенну.
Да, говорю вам, вот кого бойтесь!
Разве не пять воробьев за два гроша продаются?
6 Но Бог не забыл ни одного из них.
А у вас и волосы на голове сочтены все.
7 Не бойтесь!
Вы стóбите много дороже воробьев!
Я говорю вам:
8 того, кто открыто признает Меня перед людьми,
признает и Сын человеческий перед Божьими ангелами,
а кто откажется от Меня перед людьми,
9 от того и Он откажется перед Божьими ангелами.
Всякий, кто скажет хулу на Сына человеческого,
10 будет прощен,
но кто хулит Дух Святой,
прощен не будет.
Когда приведут вас в синагоги,
11 к начальству и властям,
не беспокойтесь, как вам защищаться
или что говорить.
Дух Святой научит вас, что́ вам в тот час говорить.
12 Один человек из толпы сказал Иисусу:
13 — Учитель, скажи моему брату, пусть разделит со мною
наследство!
— Послушай, — ответил ему Иисус, — кто поставил Ме-
14 ня судить вас или разбирать ваши тяжбы? • — А потом Он

12.5 *бойтесь Того...* — вероятно, имеется в виду Бог. *Геенна* — так первоначально называлось место в долине Гинном близ Иерусалима, где сжигали мусор; позже слово стало означать место окончательного наказания грешников.

12.4-6 Мф 10.28-31 **12.8-9** Мф 10.32-33 **12.10** Мф 12.32; Мк 3.29 **12.11-12** Мф 10.19-20; Мк 13.11; Лк 21.14-15

15 обратился ко всем: — Смотрите, берегитесь всякой корысти, потому что жизнь человека не зависит от того, очень ли много у него всякого добра.

Иисус рассказал им притчу:

16 — У одного богача очень хорошо уродили поля. • «Что
17 мне делать? — думал он. — Мне некуда убрать урожай». • И
18 тогда он сказал: «Вот что я сделаю: снесу-ка амбары и вы-
строю бóльшие, свезу туда все зерно и все остальное добро
мое • и скажу себе: “Теперь у тебя много добра, хватит на
19 долгие годы. Отдыхай, ешь, пей и наслаждайся жизнью!”»
Но Бог ему сказал: «Глупый человек! Сегодня же ночью при-
20 дут по твою душу. Кому достанется все то, что ты скопил?»
И так случится со всяким, кто копит богатства для себя, а
21 не богатеет для Бога.

А Своим ученикам Иисус сказал:

22 — Вот почему Я говорю вам:
не беспокойтесь о том,
что для жизни вам пища нужна
и для тела одежда.
Ведь жизнь важнее еды
23 и тело важнее одежды.
Посмотрите на воронов:
24 не сеют они и не жнут,
нет у них ни кладовых, ни закромов,
но Бог их кормит.
А вы намного дороже, чем птицы!
Кто из вас, как бы он ни старался,
25 может продлить свою жизнь хоть на час?!
А если вы даже такой малости не можете,
26 к чему заботиться об остальном?
Посмотрите, как растут лилии:
27 они не трудятся, не прядут.

12.25 *продлить свою жизнь хоть на час* — возможно иное понимание: “прибавить себе росту хотя бы с полметра”. **12.27** *лилии* — скорее всего, это пурпурные анемоны, но могут иметься в виду и другие красивые и яркие весенние полевые цветы. По народным представлениям, *Соломон* был самым богатым человеком в мире.

12.22-31 Мф 6.25-34 **12.27** 3 Цар 10.4-7; 2 Пар 9.3-6

Но, говорю вам, сам Соломон,
при всем своем блеске,
не одевался так, как любая из них.
И если полевую траву, которая сегодня есть,
28 а завтра брошена в печь,
Бог так одевает,
то уж вас-то тем более, малoverы!
И вы не думайте о том, что́ вам есть и что́ пить,
29 и не заботьтесь об этом.
Это главная забота всех язычников этого мира.
30 А ваш Отец знает, что вам все это нужно.
Стремитесь к одному — к Его Царству,
31 а все остальное Он даст вам в придачу.
Не бойся, малое стадо!
32 Такова воля Отца — даровать вам Царство.
Продавайте имущество и помогайте бедным,
33 заводите себе кошельки, что не знают износа,
копите богатство, которое не оскудеет, —
на небесах, куда вор не доберется
и где моль не съест.
Потому что где ваше богатство,
34 там будет и сердце ваше.
Всегда будьте в полной готовности:
35 одежды ваши подпоясаны и светильники зажжены.

Будьте подобны тем, кто ждет возвращения своего хозяи-
36 на со свадьбы, чтобы открыть ему, как только он вернется и
постучит. • Счастливы те слуги, которых хозяин, вернув-
37 шись, застанет не спящими. Верно вам говорю, он сам под-
пояшется, усадит их за стол и будет им прислуживать. • Сча-
38 стливы они, если он застанет их не спящими, в какой бы час
ни вернулся, в полночь или на рассвете.

12.31 *Его Царству* — в некоторых рукописях: “Царству Бога”. **12.35** *одежды ваши подпоясаны* — перед тем как приступить к работе или двинуться в путь, люди подпоясывали длинную одежду, подтыкая ее края под пояс. Подпоясанная одежда и *зажженные светильники* означают готовность к действию.

12.33-34 Мф 6.19-21 **12.35** Мф 25.1-13 **12.36-38** Мк 13.34-36

Знай­те, е­сли бы хо­зяи­ну до­ма бы­ло из­вест­но, в ка­кое вре­
39 мя при­дет вор, он не до­пус­тил бы, что­бы вор за­брал­ся в его
до­м. • Буд­те и вы в го­тов­но­сти, по­то­му что Сын че­ловече­
40 ский вер­нет­ся в час, ко­гда вы не жде­те.

— Гос­подь, Ты рас­ска­зы­ва­ешь эту притчу для нас или для
41 всех? — спро­сил Его Петр.

Иисус от­ве­тил:

— Буд­те та­ки­ми, как вер­ный и раз­ум­ный управитель, ко­
42 то­ро­го хо­зяин мо­жет сме­ло по­ста­вить над всей при­слу­гой и
по­ру­чить ему в по­ло­жен­ное вре­мя вы­да­вать их паек. • Счаст­
43 лив тот слуга, ко­то­ро­го хо­зяин, вер­нув­шись, за­станет за де­
лом. • Вер­но вам го­во­рю, он от­даст ему под на­чало все свое
44 иму­ще­ство. • А е­сли слуга по­ду­ма­ет: «Мой хо­зяин за­дер­жит­
45 ся», — и на­чнет бить слуг и слу­жанок, бу­дет есть, пить и пьян­
ство­вать, • хо­зяин то­го слуги вер­нет­ся в день, ко­гда тот не
46 жде­т его, и в час, о ко­то­ром не ве­да­ет, и, лю­то его на­ка­зав, бу­
дет об­ра­щать­ся с ним как с те­ми, кто не за­слу­жи­ва­ет до­ве­рия.

Слуга, ко­то­рый, зная во­лю сво­е­го го­спо­ди­на, не испол­
47 няет ее и не со­би­ра­ет­ся ее испол­нять, бу­дет же­сто­ко из­бить.
А е­сли слуга ее не зна­ет и со­вер­шит что­то за­слу­жи­ва­ю­щее
48 порки, то на­ка­за­ние ему бу­дет мень­ше.

Кому мно­го Бог дал,
с то­го мно­го и спро­сит,
ко­му мно­го до­ве­рил,
с то­го е­ще боль­ше по­тре­бу­ет.

Огонь при­шел Я при­не­сти на зем­лю,
49 и как Я хо­чу, что­бы он скорей раз­го­ре­лся!
В пучину Мне пред­сто­ит по­гру­зить­ся,
50 и как Я том­люсь, по­ка в ней не о­мо­юсь!
Вы ду­ма­ете, Я при­шел да­ть зем­ле мир?

51 **12.39** не до­пус­тил бы — в не­ко­то­рых ру­ко­писях: “не спал бы и не до­пус­тил бы”.
12.46 лю­то его на­ка­зав — до­слов­но: “раз­рубив его по­по­лам”. **12.49** Огонь в Библии
симво­ли­зи­рует как очи­ще­ние, так и раз­ру­ше­ние. Весть, ко­то­рую не­сет лю­дям
Гос­подь, спаси­тель­на для тех, кто при­ни­ма­ет ее, а тем, кто от­вер­га­ет, слова
Гос­по­да дол­жны на­по­мнить о Страш­ном Су­де. **12.50** В пучину Мне пред­сто­ит
по­гру­зить­ся — до­слов­но: “Омо­ве­нием дол­жен Я омы­ть­ся”. Вод­ная без­дна и
по­гру­же­ние в нее бы­ли сим­во­лом бед, стра­да­ний и смер­ти (ср. рус­ское “пучина
бед”).

12.39-40 Мф 24.43-44 12.42-48 Мф 24.45-51 12.50 Мк 10.38 12.51-53 Мф 10.34-36

Нет! — говорю вам.

Не мир — разделение!

- Отныне, если в доме пятеро,
52 они разделятся:
трое будут против двух и двое против трех.
Отец будет против сына,
53 и сын против отца,
мать против дочери
и дочь против матери,
свекровь против невестки
и невестка против свекрови.

А народу Иисус сказал:

- 54 — Когда вы видите, что на западе поднимается туча, вы сразу говорите: «Будет дождь», и это сбывается. • А когда
55 дует южный ветер, вы говорите: «Будет жара», и это сбывается. • Лицемеры! Глядя на землю и небо, вы умеете опеределять погоду, а понять, какое наступило ныне время, вы не умеете? • Почему вы сами не можете решить, что для вас
56 правильнее? • Ведь когда идешь с истцом в суд, лучше тебе
57 приложить все старания, чтобы помириться с ним по дороге, иначе он отведет тебя к судье, а судья отдаст тюремщику, а тюремщик бросит в тюрьму. • Верно тебе говорю,
58 оттуда не выйдешь, пока не отдашь весь долг до последнего гроша.

- 13** В это время пришли к Иисусу и рассказали о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с кровью жертвенных
2 животных, когда они совершали жертвоприношение. • Иисус сказал им в ответ:

- Вы думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, раз с ними такое случилось? • Нет, говорю вам!
4 Но если не раскаетесь, погибнете все, как они! • Или те во-

12.54 на западе поднимается туча — западный ветер приносил осадки со Средиземного моря. **12.55** Южный ветер дул из пустыни Негев. **13.4** башня в Силоаме — одна из башен городской стены Иерусалима недалеко от Силоамского бассейна.

12.53 Мхк 7.6 **12.54-56** Мф 16.2-3 **12.57-59** Мф 5.25-26

семнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила? Ду-
5 маете, они виновнее всех людей, живущих в Иерусалиме? • Нет,
говоря вам! Но если не раскаетесь, погибнете все, как они!

6 Иисус рассказал такую притчу:

— У одного человека посажена была в винограднике смо-
ковница. Он пришел туда и стал искать на ней плодов, но
7 не нашел. • И тогда он сказал виноградарю: «Вот уже три го-
да прихожу я сюда и все ищу на этой смоковнице плодов, а
8 их нет. Сруби ее! Зачем она землю занимает?» • Но тот ему
ответил: «Хозяин, оставь ее еще на год. Я окопаю ее, унавो-
9 жу землю. • Может, в следующем году она начнет плодоно-
ситься? А нет, тогда срубишь».

10, 11 Иисус учил в субботу в одной из синагог. • Там была жен-
щина, вся скрюченная, она совсем не могла разогнуться, пото-
му что в ней был нечистый дух, который держал ее в болезни
12 восемнадцать лет. • Увидев ее, Иисус ее подозвал и сказал:

— Ты избавлена от болезни.

13 Он возложил на нее руки, и она сразу выпрямилась и ста-
14 ла благодарить Бога. • Старейшина синагоги, разгневанный
тем, что Иисус вылечил ее в субботу, сказал народу:

— Для работы есть шесть дней. В эти дни и приходите
лечиться, а не в субботу.

15 Но Господь ответил ему:

— Лицемеры! Разве каждый из вас не отвязывает в суб-
16 боту быка или осла от стойла и не ведет поить? • А ведь она
дочь Авраама, и Сатана целых восемнадцать лет держал ее
связанной! Так неужели нельзя развязать ее путы в суббот-
ный день?!

17 От этих слов всем Его противникам стало стыдно, а весь
народ радовался удивительным делам, которые Он совер-
шал.

18 Иисус сказал:

— Чему подобно Царство Бога?
С чем Мне его сравнить?

13.15 Хотя в субботу всякая работа была запрещена, люди все равно ухаживали за скотом.

13.14 Исх 20.9-10; Втор 5.13-14 13.18-19 Мф 13.31-32; Мк 4.30-32

- 19 Представьте себе: вот горчичное зернышко,
его взял человек и посадил у себя в огороде,
и оно выросло высотой с дерево,
и птицы в его ветвях свили гнезда.
- 20 И еще сказал Иисус:
— С чем сравнить Мне Царство Бога?
- 21 Представьте себе: вот горстка дрожжей,
женщина взяла их и положила в целых три пуда муки —
и поднялось все тесто.
- 22 Иисус шел через города и селения и учил людей. Он дер-
23 жал путь в Иерусалим. • Какой-то человек спросил Его:
— Господь, неужели будут спасены только немногие?
Иисус им сказал:
- 24 — Постарайтесь пройти через узкую дверь,
потому что, поверьте,
многие будут пытаться войти,
но не сумеют.
- 25 А когда встанет хозяин дома и дверь закроет,
вы окажетесь снаружи,
будете стучаться в дверь, говоря:
«Господин наш, открой нам!»
А он вам скажет в ответ:
«Я не знаю, кто вы и откуда».
- 26 Станете вы тогда говорить:
«Мы с тобой вместе ели и пили.
Ты учил у нас на площадях».
- 27 А он вам ответит:

13.19-20 с *дерево* — в некоторых рукописях: “с большое дерево”. Хотя *горчица* в Палестине иногда достигает высоты более чем в три метра, это, конечно, не дерево и птицы там не гнездятся. Здесь поэтическая гипербола, призванная поразить воображение слушателей контрастом между малостью того, что было в начале (горчичное зерно означало “нечто самое малое”; ср. русское “с маково зернышко”), и огромностью того, что стало в конце. Тот же гиперболический контраст и в притче о закваске, где горстка закваски, или *дрожжей*, превращает в тесто огромное количество муки (ведь в жизни обычно никто не печет столько хлеба!). **13.27** *ответит* — в некоторых рукописях: “ответит: “Говорю вам”.

13.19 Дан 4.12,21 **13.20-21** Мф 13.33 **13.23-24** Мф 7.13-14 **13.25-27** Мф 7.21-23 **13.25** Мф 25.11-12 **13.27** Пс 6.8(9)

- «Я не знаю, кто вы и откуда.
Уйдите от меня, все творящие зло!»
- 28 И заплачете вы и заскрипите зубами,
когда увидите Авраама, Исаака, Иакова
и всех пророков в Царстве Бога,
а вы — изгнаны вон!
- 29 Придут с востока и с запада, с севера и с юга
и усядутся за пиршественный стол
в Царстве Бога.
- 30 Тогда те, кто сейчас последние, станут первыми,
а первые станут последними.
- 31 В это время пришло несколько фарисеев.
— Тебе надо уйти отсюда, — сказали они. — Уходи, Ирод
хочет Тебя убить!
- 32 — Ступайте и скажите этому хищнику, — ответил им
Иисус: — «Я буду изгонять бесов и исцелять сегодня и зав-
33 тра, а на третий день завершу Свое дело. • Но и сегодня, и
завтра, и в последующий день Я должен продолжать Свой
путь, потому что такого не может быть, чтобы пророка уби-
ли не в Иерусалиме».
- 34 Иерусалим! Иерусалим,
убивающий пророков и побивающий камнями
тех, кто послан к нему!
Сколько раз Мне хотелось собрать
весь народ твой вокруг себя,
как собирает наседка выводок под крылья,
но вы не захотели!

13.28 В народе было распространено убеждение, что праведники, особенно праотец Авраам, обладают таким количеством заслуг перед Богом, что их достаточно, чтобы искупить грехи множества людей в народе Израиля. **13.29** с востока... с юга — имеются в виду все народы мира, т.е. язычники, которые, по мнению многих евреев, не могли быть спасены. *Пиршественный стол* — Царство Бога часто изображалось как радостный пир или свадьба, где во главе стола будет восседать Мессия. **13.31** Из этого стиха видно, что не все фарисеи были враждебно настроены к Иисусу. *Ирод* — Ирод Антипа, сын Ирода Великого. **13.32** *этому хищнику* — дословно: «этой лисе». В отличие от Запада, где лиса символизирует хитрость, на Востоке она — символ порчи и разрушения.

13.28-29 Мф 8.11-12 **13.28** Мф 22.13; 25.30 **13.30** Мф 10.30; 20.16; Мк 10.31 **13.34-35** Мф 23.37-39

35 И вот *ваш Дом оставлен!*
Говорю вам, вы не увидите Меня,
пока не скажете:
«Благословен Идущий во имя Господа!»

- 14** Однажды в субботу Иисус пришел на обед в дом к одному фарисею, члену Совета. За Ним наблюдали. Напротив Него сидел человек, страдавший водянкой.
- 3 Иисус обратился к учителям Закона и фарисеям с вопросом:
— Разрешено лечить в субботу или нет?
- 4 Они промолчали. Иисус, взяв больного, исцелил его и отпустил, а им сказал:
— Если у кого-нибудь из вас упадет в колодец сын или бык, разве вы тотчас не вытащите его, даже если это будет суббота?
- 6 И они ничего на это не смогли ответить.
- 7 Иисус наблюдал за тем, как гости выбирали себе лучшие места, и рассказал им притчу:
- 8 — Если тебя позвали на пир, не занимай лучшее место, ведь может оказаться, что приглашен кто-то более важный, чем ты. • И хозяин, пригласивший тебя и его, войдет и скажет тебе: «Уступи это место ему». Тогда тебе придется со стыдом перейти на самое последнее место. • Наоборот, когда тебя приглашают, иди и садись на нижнее место, и, когда пригласивший тебя человек выйдет к гостям, он скажет тебе: «Друг, садись сюда, повыше!» И будет тогда тебе почет среди остальных гостей.
- 11 Потому что всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто принижает себя, возвысится.

13.35 *Домом* назывался иерусалимский Храм. 14.5 *сын или бык* — в некоторых рукописях: «осел или бык». 14.8-10 Почетными были места на обеденных ложах, расположенных на специальном помосте, менее почетные находились ниже.

13.35 Пс 118 (117).26; Иер 22.5 14.5 Мф 12.11 14.8-10 Притч 25.6-7 14.11 Мф 23.12; Лк 18.14

- 12 Иисус сказал пригласившему Его фарисею:
— Когда ты устраиваешь завтрак или обед, не зови ни друзей, ни братьев, ни родню, ни богатых соседей, потому
13 что они сами потом позовут тебя и вы будете в расчете. • Когда будешь устраивать званый обед, позови лучше бедных,
14 увечных, калек и слепых. • Вот тогда можешь считать себя счастливым: они ничем не смогут тебе воздать и поэтому воздастся тебе, когда воскреснут праведные.
- 15 Услышав это, один из гостей сказал Иисусу:
— Счастлив тот, кто будет пировать в Царстве Бога!
- 16 А Иисус сказал ему:
— Один человек устраивал пир и позвал много гостей. Когда подошло время садиться за стол, • он послал слугу сказать
17 приглашенным: «Приходите, все уже готово». • И тут все как один стали извиняться. Первый сказал ему: «Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прошу меня извинить».
18 • Второй сказал: «Я купил пять пар волов и должен проверить, хороши ли они. Прошу меня извинить». • Третий
19 сказал: «Я женился и поэтому не смогу прийти». • Слуга вернулся и сообщил это господину. Тогда разгневанный хозяин приказал слуге:
20 «Иди скорее в город, на улицы и в переулки, и приведи сюда бедных, калек, слепых и увечных». • Слуга
21 сказал ему: «Господин мой, твое приказание исполнено, но еще остались свободные места». • Тогда господин сказал слуге:
22 «Пройди вдоль улиц и изгородей и уговори всех прийти сюда. Пусть дом мой будет полон! • Говорю вам, никто из тех, кто был зван, не будет пировать за моим столом!»
- 23
24
25 Вместе с Иисусом шла большая толпа. Повернувшись, Он сказал им:
26 — Кто приходит ко Мне,
но любит Меня не больше,

4.16-17 Непосредственно перед пиром было принято посылать вторичное приглашение гостям. 14.23 *уговори всех* — дословно: “заставь всех”. По древним представлениям о вежливости бедняк не должен был сразу принимать приглашение, но его надо было долго уговаривать и иногда вести как бы силой. 14.26 *но любит Меня не больше* — дословно: “и не возненавидит”. Здесь, как и во многих других случаях в Библии, в силу особенностей семитских языков (отсутствие степеней сравнения) глагол “ненавидеть” имеет сравнительное значение “любить меньше”.

14.15-24 Мф 22.1-14 14.26-27 Мф 10.37-38

чем любит отца, мать, жену, детей, братьев, сестер,
не больше, чем саму свою жизнь, —
тот не может быть Моим учеником.

27 Кто не несет свой крест и не идет за Мной,
тот не может быть Моим учеником.

28 Если кто-то из вас хочет построить башню, разве он сна-
чала не сядет и не подсчитает расходов, хватит ли у него
29 средств завершить строительство? • В противном случае ока-
жется, что он, заложив фундамент, закончить работы не мо-
30 жет. И, глядя на него, все будут над ним смеяться • и гово-
рять: «Вот человек, начал строить, а закончить не смог!»

31 И царь, который собирается на войну против другого ца-
ря, должен сначала сесть и обдумать, сможет ли он со свои-
ми десятью тысячами войска вступить в сражение с идущим
32 на него царем, у которого двадцать тысяч. • И если нет, то
отправит послов просить о мире, пока тот еще далеко.

33 Точно так же никто из вас не может стать Моим учени-
ком, пока не отречется от всего нажитого.

34 Соль — добрая вещь.
Но если соль перестанет быть соленой,
чем солить пищу?

35 Она тогда ни на что не годна,
даже землю ею не удобришь.

Ее просто выбрасывают!
У кого есть уши, пусть услышит!

1 **15** К Иисусу приходили послушать Его очень многие
2 сборщики податей и другие грешники. • Фарисеи и
учителя Закона возмущались и говорили:

— Этот человек принимает грешников и даже ест с ними!

3 Тогда Иисус рассказал им такую притчу:

4 — Предположим, у кого-то из вас есть сто овец и одну из
них он потерял. Разве не оставит он остальных девяносто де-

14.34 *чем солить пищу?* — возможен иной перевод: “чем возратить ей вкус?”
15.1 См. прим. к 3.12.

14.27 Мф 16.24; Мк 8.34; Лк 9.23 14.34-35 Мф 5.13; Мк 9.50 15.1-2 Мф 9.10-11; Лк 5.29-30
15.4-7 Мф 18.12-14

5, 6 вять в пустыне и не пойдет искать пропавшую, покуда не найдет? • А найдя, обрадуется, взвалит ее себе на плечи • и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мной: я нашел пропавшую овцу!»

7 Верно вам говорю, точно так же и на небе будет больше радости из-за одного раскаявшегося грешника, чем из-за девяти праведников, которым не в чем раскаиваться.

8 Или возьмите женщину, у которой есть десять серебряных монет и одну она потеряла. Разве она не зажжет лампу
9 и не станет мести дом, усердно ища, покуда не найдет? • А найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «Порадуйтесь со мной: я нашла монету, которую потеряла».

10 Такой же, поверьте Мне, будет радость у ангелов Божьих из-за одного раскаявшегося грешника.

11 Иисус продолжал:

12 — У одного человека было два сына. • Младший сказал отцу: «Отдай мне часть имущества, что мне причитается».

13 И тот разделил имущество между сыновьями. • Через несколько дней младший сын, все распродав, уехал с деньгами в далекую страну. И там, ведя беспутную жизнь, промотал все, что у него было. • После того как он все истратил, в той стране начался сильный голод, и он стал бедствовать.

15 Он пошел и нанялся к одному из местных жителей, и тот послал его в свое имение пасти свиней. • Он уже готов был есть стручки, которыми кормили свиней, ведь ничего другого ему
17 не давали. • И тогда он, одумавшись, сказал себе: «Сколько работников у моего отца, и все едят до отвала и еще остается, а я тут погибаю с голоду! • Пойду, вернусь к отцу и ска-

15.12-13 Отец обычно оставлял сыновьям их долю наследства после своей смерти. Но даже если он передавал им его при жизни, то все равно имел право на получение доходов с имущества, и поэтому сыновья не могли продавать свое имущество без разрешения отца. В притче отец ведет себя как человек невероятной доброты, кротости и снисходительности. **15.15** *Свины* считались нечистыми животными. Уже одно то, что младший сын должен был ухаживать за свиньями, говорило о его бедственном и унижительном положении, но его готовность есть вместе с ними свидетельствовала о крайней степени нужды. **15.16** *есть стручки* — в некоторых рукописях: “набить брюхо стручками”. Имеются в виду стручки рожкового дерева, растущего в Средиземноморье, сладкими бобами которых кормили животных; ими питались и бедные (их и сейчас называют хлебом бедняков).

15.13 Притч 29.3

19 жу ему: «Отец, я виноват перед небом и перед тобою. • Я
больше недостоин зваться твоим сыном, считай, что я один
20 из твоих работников». • И он немедленно пошел к отцу. Он был
еще далеко, когда отец увидел его, и ему стало жалко сына.
21 Он побежал, бросился к сыну на шею и поцеловал его. • Сын
сказал ему: «Отец, я виноват перед небом и перед тобою. Я
22 больше недостоин зваться твоим сыном». • Но отец сказал
слугам: « Быстрее принесите самую лучшую одежду и оденьте
его. Наденьте ему перстень на руку и сандалии на ноги.
23 Приведите и зарежьте откормленного теленка. Будем есть
24 и веселиться. • Ведь это мой сын: он был мертв, а теперь
ожил, пропал и нашелся». И они устроили праздник.
25 А старший сын был в это время в поле. Возвращаясь, он
26 подошел к дому, услышал музыку и пляску • и, подозвав од-
27 ного из слуг, спросил, что там происходит. • Тот ответил:
«Вернулся твой брат, и отец твой зарезал откормленного те-
28 ленка, потому что он вернулся жив и здоров». • Старший
брат так рассердился, что не захотел войти в дом. Тогда вы-
29 шел отец и стал его уговаривать. • Но он ответил отцу: «Вот,
я столько лет работаю на тебя, как раб, и ни в чем тебя не
ослушался, а ты ни разу не дал мне даже козленка, чтобы я
30 мог повеселиться с друзьями. • А вернулся этот твой сын, ко-
торый проел все твое имущество со шлюхами, — и ты заре-
31 зал для него откормленного теленка!» • Но отец сказал ему:
32 «Сынок, ты всегда со мной, и все, что есть у меня, твое. • Тебе
бы надо радоваться и веселиться, что он, твой брат, был
мертв и ожил, пропал и нашелся».

16 А Своим ученикам Иисус сказал:

— У одного богача был управляющий, и ему донесли,
2 что он его разоряет. • Вызвав его, хозяин сказал: «Что это я
о тебе слышу? Дай мне отчет в управлении, управлять ты

15.20 Он побежал... — отец ведет себя не так, как должен был бы вести себя почтенный восточный старец, помнящий о своем достоинстве. 15.22 Лучшая одежда и перстень были знаком высокого положения в семье. Это говорит о том, что отец вернул сыну все его сыновние привилегии. На это же указывают и сандалии, так как их носили свободные люди, а не рабы и слуги. В доме носил сандалии только хозяин, потому что гости, входя внутрь, снимали обувь.

3 больше не будешь». • И тогда управляющий сказал себе:
4 «Что мне делать? Хозяин лишает меня места. Копать я не
5 могу, просить милостыню стыжусь. • А, понял, что мне де-
6 лать! Надо сделать так, чтобы кто-нибудь взял меня к себе
7 в дом, когда лишусь места». • Он вызвал одного за другим
8 должников своего хозяина. Первого он спросил: «Сколько
9 ты должен моему хозяину?» • — «Сто бочек оливкового мас-
10 ла», — ответил тот. «Вот твоя расписка, — сказал ему управ-
11 ляющий, — садись и быстрее пиши: “Пятьдесят”». • Потом
12 спросил следующего: «А ты сколько должен?» — «Сто меш-
13 ков пшеницы», — ответил тот. Управляющий говорит: «Вот
14 твоя расписка. Пиши: “Восемьдесят”». • А хозяин похвалил
15 мошеника управляющего за то, что он сообразил, как по-
16 ступить. Ведь люди этого мира куда сообразительнее в де-
17 лах с себе подобными, чем сыны света.

9 И Я вам говорю: тратьте деньги этого несправедливого ми-
ра на то, чтобы приобретать себе друзей, чтобы потом,
когда денег у вас не станет, они приняли вас в свои вечные
дома.

10 Кто верен в ничтожном,
тот и в великом верен.

Кто в ничтожном нечестен,
тот и в великом нечестен.

11 И если вам нельзя доверить земное богатство,
кто доверит вам истинное?

12 И если вам нельзя доверить чужое,
кто вам даст ваше?

13 Ни один слуга не может служить одновременно двум гос-
подам: одного он не будет любить, а другого будет; одному
будет предан, а другим будет пренебрегать. И вы не можете
служить и Богу, и деньгам!

16.9 *деньги этого несправедливого мира* — дословно: “богатство (или деньги) несправедности”. Широко распространено мнение, что это призыв делать добрые дела на деньги, заработанные нечестным путем. Но, скорее всего, слово “несправедность” следует понимать в значении “этот несправедный мир”. Любое богатство и любые деньги по сути несправедны, и единственная их ценность в том, что их можно потратить на добрые дела.

16.13 Мф 6.24

- 14 Все это слышали фарисеи, падкие до денег, и они стали
15 смеяться над Иисусом. • Но Он сказал им:
— В глазах людей вы хотите выглядеть праведниками, но
Бог знает ваши сердца. То, что в цене у людей, отвратительно
в глазах Божьих.
- 16 Закон и Пророки были до Иоанна. А с тех пор Царство
17 Бога возвещается и всех побуждают войти в него. • Но скор-
рее небо и земля исчезнут, чем в Законе пропадет хоть одна
только черточка.
- 18 Всякий, кто разводится с женой и женится на другой, гре-
шит, нарушая верность. И тот, кто женится на разведенной,
совершает тот же грех.
- 19 Был некогда богач, одевался по-царски, и жизнь у него
20 была сплошной праздник. • И был нищий, весь покрытый яз-
21 вами, его звали Лазарь. Он лежал у ворот богача • в надеж-
де, что ему достанутся куски, брошенные под стол. Прибе-
22 гали собаки и лизали его язвы. • И вот умер нищий, и ангелы
отнесли его на небо, на почетное место рядом с Авраамом.
- 23 Умер и богач, похоронили его. • И в аду, в страшных муче-
ниях подняв глаза, он увидел вдали Авраама и рядом с ним
24 Лазаря. • Богач закричал: «Авраам, отец! Сжался надо мной,
пошли ко мне Лазаря, пусть омочит в воде кончик пальца и
25 освежит мне язык. Какие муки терплю я в этом огне!» • Но
Авраам ответил: «Вспомни, сынок, ты уже получил при жиз-

16.16 *Закон и Пророки* — здесь в значении: “все Священное Писание Ветхого Завета”. *Всех побуждают войти в него* — возможно иное понимание: “все туда устремляются”. **16.18** По древним представлениям, только жена могла нарушить супружескую верность. Муж, вступая в связь с другой женщиной, не совершал греха против своей жены. Иисус указывает на ответственность мужа, что было неслыханным для того времени. **16.19** *по-царски* — дословно: “в пурпур и виссон”. В ткани, окрашенные очень дорогим пурпуром, одевались цари; одежду из виссона — драгоценной тончайшей льняной ткани — носили цари, первосвященники и богачи. **16.21** *куски, брошенные под стол* — т.е. куски хлеба, которыми гости вытирали руки и затем бросали под стол. **16.22** *на почетное место рядом с Авраамом* — дословно: “на лоно Авраама”. Быть “на лоне *или* на груди” кого-либо означало возлежать на пиру рядом с обеденным ложем этого человека. В древности люди часто представляли себе небесную жизнь как пир, на котором самым важным из пирующих будет Авраам, а почетному гостю будет отведено место рядом с ним. **16.23** *Ад* — это место, где, по древним представлениям, умершие ждали окончательного суда.

16.16 Мф 11.12-13 **16.17** Мф 5.18 **16.18** Мф 5.32; 19.9; Мк 10.11-12; 1 Кор 7.10-11

- ни все хорошее, а Лазарь — все плохое. Теперь он здесь утешился, а ты страдаешь. • А кроме того, между вами и нами пролегает великая бездна: даже если кто захочет перейти отсюда к вам, не сможет. И оттуда к нам никому не перейти».
- 26 Богач сказал: «Прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца. • Ведь у меня пятеро братьев. Пусть он предупредит их, а то и они попадут в это ужасное место».
- 27
- 28
- 29 Авраам ответил: «У них есть Моисей и пророки. Пусть слушают их!» • — «Нет, отец мой Авраам, — сказал богач, — вот если кто из мертвых придет к ним, тогда они перестанут грешить». • Но Авраам сказал ему: «Если они Моисея и пророков не слушают, никто их не убедит, даже мертвый, вставший из гроба».
- 30
- 31

17 А Своим ученикам Иисус сказал:
— Всегда есть и будет много такого, что приводит к греху. Но горе тому, кто причиной греха!

- 2 Лучше бы было тому, кто толкает на грех
 одного из этих простых и малых,
 если бы мельничный жернов на шею ему надели
 и бросили в море!
- 3 Смотрите же, берегитесь!

Если провинится твой брат, упрекни его и, если повинится,
4 ся, прости. • И если семь раз на дню провинится перед тобой и семь раз вернется к тебе и скажет: «Виноват», — прости.

- 5 — Прибавь нам веры! — сказали апостолы Господу.
- 6 — Если есть у вас вера хоть с горчичное зернышко, — ответил Господь, — то, если скажете этой шелковице: «Вырви себя с корнями и пересади себя в море!» — она вам подчинится.

16.29 *Моисей и пророки* — т.е. Священное Писание. **17.3** *провинится* — в некоторых рукописях: «провинится перед тобой». Слово *брат* употребляется здесь в расширительном значении: «брат во Христе». **17.4** *семь раз* — число семь здесь означает многократность. Сколько раз провинится брат, столько раз нужно его простить. **17.6** *горчичное зернышко* — здесь в значении чего-то очень маленького (ср. русское «с маково зернышко»); *шелковица* — южное дерево из семейства тутовых.

17.1-2 Мф 18.6-7; Мк 9.42 17.3-4 Мф 18.21-22 17.3 Мф 18.15

- 7 Предположим, есть у кого-то из вас слуга, который пашет или пасет овец. Разве ты скажешь ему, когда он вернется с
8 поля: «Скорей садись за стол!»? • Не правда ли, ты скажешь ему: «Приготовь мне ужин, подпояшься и прислуживай, пока
9 я буду есть и пить, а потом будешь есть и пить сам». • Ведь не станешь ты благодарить слугу, если он сделал то, что ему положено?
- 10 Так и вы: когда сделаете то, что вам положено делать, говорите: «Мы всего лишь слуги, мы сделали только то, что должны были сделать».
- 11 Иисус, держа путь в Иерусалим, шел вдоль границы между Самарией и Галилеей. • Однажды, когда Он входил в деревню, Ему встретились десять прокаженных. Остановившись поодаль, • они закричали:
12 — Иисус! Наставник! Сжался над нами!
- 14 Иисус, увидев их, сказал:
— Ступайте и покажитесь священникам.
- 15 Они пошли и в дороге очистились от проказы. • Один из них, увидев, что исцелился, вернулся, громким голосом прославляя Бога, • и, бросившись к ногам Иисуса, стал Его благодарить. Этот человек был самарянин.
- 17 — Разве не все очистились? — спросил Иисус. — А где
18 же остальные девять? • И ни один из них не вернулся, чтобы воздать славу Богу, только этот иноплеменник? • — И сказал ему Иисус: — Встань и иди, тебя спасла твоя вера.
- 20 Фарисеи спросили Иисуса, когда наступит Царство Бога.
— Когда наступит Царство Бога, его не увидеть глазами,
21 — ответил Он им. • — Не скажут: «Смотри, оно здесь!» или «Вон оно!» Ведь Царство Бога уже среди вас.
- 22 А ученикам Иисус сказал:

17.9 Некоторые рукописи добавляют: “не думаю”. 17.12-15 См. прим. к 5.12.
17.16 самарянин — хотя самаряне исповедовали ту же веру, что и евреи, но последние презирали их и относились к ним почти как к иноверцам. Но благодарным оказывается этот единственный человек. 17.21 *Ведь Царство Бога уже среди вас* — возможны иные переводы: “Ведь Царство Бога внутри вас” и “Ведь Царство Бога внезапно явится среди вас”.

17.14 Лев 14.1-32

- Наступят дни, когда будете жаждасть увидеть
один из дней Сына человеческого,
но не увидите.
- 23** Вам скажут: «Вон там!» или «Вот здесь!»
Не срывайтесь с места, не бегите вдогонку.
- 24** Словно молния, что, сверкнув,
озаряет все небо от края до края, —
таким будет Сын человеческий
в день, когда Он вернется!
- 25** Но сначала Он должен претерпеть много страданий
и быть отвергнутым людьми этого поколения.
- 26** Как было в дни Ноя,
так будет и в дни Сына человеческого:
27 люди ели, пили, женились и выходили замуж,
и так вплоть до самого дня,
пока Ной не вошел в ковчег,
а потом пришел потоп — и все погибли.
- 28** То же было и в дни Лота:
ели, пили, продавали, покупали, сеяли, строили,
29 но в день, когда Лот покинул Содом,
пролились на землю сера и огонь —
и все погибли.
- 30** Так будет и в день,
когда явит себя Сын человеческий!
- 31** Кто в тот день будет на крыше, а вещи его в доме,
пусть не спускается взять их!
И кто будет в поле — не возвращайся назад!
- 32** Помните о жене Лота!
- 33** Кто стремится сохранить свою жизнь,
тот погубит ее;

17.23 В некоторых рукописях иной порядок слов: «Вот здесь!» или «Вон там!»
17.26-29 Когда Бог уничтожил потопом все живое на земле, Он спас *Ноя* с его семьей. Он также спас *Лота* с семьей из Содома и Гоморры, перед тем как обрушить на них дождь с огнем и серой. **17.32** Бог повелел покинуть Содом и не оглядываться, но *жена Лота* ослушалась повеления и была превращена в соляной столб. **17.33** *жизнь* — см. прим. к 9.24-25.

17.23-24 Мф 24.26-27 **17.26-27** Мф 24.37-39 **17.26** Быт 6.5-12 **17.27** Быт 7.6-23 **17.28** Быт 18.20-21; 19.1-14 **17.29** Быт 19.15-29 **17.30** Мф 24.39 **17.31-32** Быт 19.17,26 **17.31** Мф 24.17-18; Мк 13.15-16 **17.33** Мф 10.39; 16.25; Мк 8.35; Лк 9.24; Ин 12.25

- кто погубит —
тот сохранит ее.
- 34 Верно вам говорю,
в ту ночь двое будут в одной постели —
и один будет взят, а другого оставят;
- 35 две женщины будут молотить на одной мельнице —
одну возьмут, а другую оставят.
- 37 Тогда ученики Его спросили:
— Где это произойдет, Господь?
— Где труп, туда соберутся стервятники, — ответил
Иисус.

18 Иисус рассказал им притчу, чтобы они знали, что надо всегда молиться и никогда не отчаиваться:

- 2 — Был в одном городе судья, он ни Бога не боялся, ни
3 людей не стыдился. • И была в том городе вдова, которая все
4 время ходила к нему и говорила: «Помоги мне добиться
5 правды, разреши мою тяжбу!» • Он долго не соглашался, а
потом сказал себе: «Хотя я ни Бога не боюсь, ни людей не
6 стыжусь, • но эта вдова такая назойливая. Решу ее дело, что-
бы она больше не ходила и не изводила меня».
- 6 Вы слышали, что говорит этот бесчестный судья? — спро-
7 сил Господь. • — Так неужели Бог не защитит Своих избран-
ников, взывающих к Нему денно и нощно? Разве станет Он
8 медлить? • Говорю вам, суд Его будет правым и скорым. Но
найдет ли Сын человеческий, когда вернется, такую веру на
земле?
- 9 А тем, кто был уверен в собственной праведности и пре-
зирал всех остальных, Иисус рассказал такую притчу:

17.(36) В ряде рукописей есть стих 36: “двое будут в поле — и один будет взят, а другого оставят”. **17.37** *Где труп, туда соберутся стервятники* — смысл этих слов не совсем ясен. Возможно, это пословичное выражение, смысл которого: а) когда совершается что-то важное, об этом тотчас становится известно; б) когда где-то случается что-то плохое, туда тут же собираются поглазеть любопытствующие. Слово, переведенное как “стервятники”, дословно значит “орлы” и может относиться также к римской армии, штандарты которой украшались серебряными орлами. **18.8** *такую веру на земле* — возможен перевод: “веру на земле”.

17.34-35 Мф 24.40-41 17.37 Мф 24.28

10 — Два человека пришли в Храм помолиться. Один был
11 фарисей, а другой — сборщик податей. • Фарисей стоял и так
молился: «Боже, благодарю Тебя за то, что я не такой, как
остальные люди — корыстные, бесчестные, развратные или
12 вот как этот сборщик податей. • Я дважды в неделю пощусь,
13 плачу десятину со всего, что приобретаю». • А сборщик по-
датей, стоя в отдалении, не смел даже глаз поднять к небу и
только бил себя в грудь и говорил: «Боже, я грешен, но
14 сжался надо мной!» • Говорю вам: это он, а не тот фарисей
ушел домой оправданным.

Потому что всякий, кто возвышает себя, будет унижен,
а кто принижает себя, возвысится.

15 К Иисусу принесли маленьких детей, чтобы Он прикос-
нулся к ним. Но ученики, увидев это, стали их бранить.
16 Иисус подозвал детей к себе и сказал:

— Пусть приходят ко Мне дети, не мешайте им. Царство
17 Бога принадлежит таким, как они. • Говорю вам, кто не при-
мет Царства Бога, как ребенок, тот не войдет в него.

18 Один из видных людей спросил Иисуса:

— Добрый учитель, что мне надо сделать, чтобы получить
вечную жизнь?

19 — Что ты называешь Меня добрым? — спросил Иисус. —
20 Никто не добр, один только Бог. • Его заповеди ты знаешь:
*не нарушай супружескую верность, не убивай, не кради, не
давай ложных показаний, почитай отца и мать.*

18.11 так молился — возможен иной перевод: “молился о себе” или “про себя”. Евреи обычно молились рано утром и под вечер. В Талмуде сохранился текст благодарственной молитвы, очень похожей на эту. **18.12** Хотя обязательным для всех был пост один раз в году — в День искупления, или Судный День (*евр.* Йом-Киппур), фарисен из благочестивых побуждений постились два раза в неделю (в понедельник и в четверг); *десятину со всего, что приобретаю* — фарисей платит ее даже с того, что покупает, хотя уплатить ее уже должен был продавец. **18.13** Обычно молились, подняв глаза к небу и воздев руки. Сборщик податей не решается сделать даже этого. **18.15** Дети, как и женщины, не были полноправными членами религиозной общины. **18.19** Смысл этих слов не совсем ясен. Вероятнее всего, Иисус хочет сказать, что Он ничего не говорит и не делает от себя, собственной властью, а лишь исполняет то, что велит Ему Отец.

18.14 Мф 23.12; Лк 14.11 **18.15-17** Мф 19.13-14; Мк 10.13-16 **18.17** Мф 18.3 **18.18-30** Мф 19.16-29; Мк 10.17-30 **18.20** Исх 20.13-16; Втор 5.17-20; Исх 20.12; Втор 5.16

- 21 — Я с юных лет соблюдаю все это, — ответил тот Иисусу.
22 Иисус, услышав это, сказал:
— Тебе одного не хватает. Все, что есть у тебя, продай и раздай бедным. Тогда богатство будет у тебя на небесах. А потом следуй за Мной.
- 23 Но тот, услышав это, сильно опечалился: он был очень
24 богат. • Иисус, увидев, что он опечалился, сказал:
— Как трудно людям состоятельным войти в Царство Бога!
25 • Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем в Царство Бога войти богачу.
- 26 — Кто же тогда может спастись? — спросили Иисуса слушатели.
27 — То, что невозможно для людей, возможно для Бога, — ответил Иисус.
- 28 — А вот мы оставили все свое и пошли за Тобой, — сказал тогда Петр.
29 — Верно вам говорю, — сказал Иисус, — всякий, кто оставил дом, или жену, или братьев, или родителей, или детей ради Царства Бога, • получит во много раз больше в этом
30 веке, а в будущем Веке — вечную жизнь.
- 31 Отведя Двенадцать в сторону, Иисус сказал им:
— Вот мы идем в Иерусалим, и там исполнится все, что
32 написано пророками о Сыне человеческого. • Его отдадут в руки язычников, над Ним будут глумиться, оскорблять, плевать в Него, • будут Его бичевать, а потом убьют. Но на третий день Он воскреснет.
- 34 Но они ничего из этого не поняли. Смысл Его слов оставался скрытым для них, и они не понимали, о чем говорит Иисус.
- 35 Когда Иисус подходил к Иерихону, у дороги сидел слепой,
36 просивший милостыню. • Услышав, что мимо идет толпа, он спросил, что там такое. • Ему ответили, что это идет
37 Иисус Назорей. • Он стал кричать:

18.25 *Легче верблюду...* — верблюд — самое крупное животное на Ближнем Востоке. Вероятно, это пословичное выражение; в Вавилонском Талмуде сохранилось похожее выражение, но там говорится о слоне. **18.32** *в руки язычников* — имеются в виду римляне, правившие тогда Иудеей. **18.37** *Назорей* — вероятно, то же, что “Назарянин, житель Назарета”. **18.38** *Сын Давида* —

18.31-33 Мф 20.17-19; Мк 8.31; 10.33-34 **18.35-43** Мф 20.29-34; Мк 10.46-52 **18.37** Мф 24.28

- Иисус, сын Давида, сжался надо мной!
- 39 Те, кто шли впереди, пытались его унять, чтобы он замолчал, но он еще громче кричал:
- Сын Давида, сжался надо мной!
- 40 Иисус, остановившись, велел привести к Нему слепого. Когда слепой подошел, Иисус спросил его:
- 41 — Что для тебя сделать? Чего ты хочешь?
- Господь, видеть! — ответил тот.
- 42 — Ты будешь видеть! Вера твоя спасла тебя, — сказал ему Иисус.
- 43 Слепой тут же снова стал видеть и пошел следом за Иисусом, прославляя Бога. Весь народ, увидевший это, воздавал Богу хвалу.
- 1, 2 **19** Войдя в Иерихон, Иисус проходил по его улицам. • В городе был человек по имени Закхей, главный сборщик податей, человек богатый. • Ему очень хотелось посмотреть на Иисуса, какой Он из себя, но он не мог увидеть Его из-за толпы, потому что был маленького роста. • Тогда он, забежав вперед, залез на тутовое дерево, чтобы увидеть Иисуса, когда Он будет проходить мимо. • Иисус, подойдя к тому месту, поднял на него глаза и сказал:
- Закхей! Скорее слезай! Я должен у тебя сегодня остановиться.
- 6 Тот поспешно спустился вниз и с радостью принял Иисуса. • Видя это, все стали возмущаться и говорить:
- 7 — Остановиться у такого грешника?!
- 8 Закхей стал перед Господом и сказал:
- Господь, обещаю: половину имущества отдам бедным, а с кого взял лишнего, верну в четырехкратном размере.

Помазанник Божий, которого ждали в Израиле, часто назывался Сыном, т.е. потомком Давида, так как верили, что Он должен быть из рода Давида. **19.2** *сборщик податей* — см. прим. к 3.12. **19.8** Как еврейский, так и римский закон требовал возмещения убытков потерпевшей стороне в четырехкратном размере.

19.8 Исх 22.1

9 — Сегодня пришло спасение в этот дом, — сказал Иисус.
10 — Ведь и он сын Авраама. • А Сын человеческий пришел,
чтобы найти и спасти то, что пропало.

11 Тем, кто это слышал, Иисус рассказал еще притчу. Он
ведь был уже недалеко от Иерусалима, и они полагали, что
12 теперь Царство Бога вот-вот явится. • Иисус сказал:

— Один вельможа отправлялся в далекую страну, чтобы
утвердить свои права на царский престол, а затем вернуть-
13 ся. • Он позвал к себе десять слуг, дал им по золотой моне-
те и сказал: «Пустите их в дело, пока я буду отсутствовать».
14 Соотечественники его ненавидели и послали вслед ему по-
сольство, которое должно было заявить: «Мы не хотим, что-
15 бы он царствовал у нас». • Когда он, получив царский пре-
стол, вернулся, то велел позвать к себе слуг, которым дал
16 деньги, желая узнать, сколько те на них заработали. • Пер-
вый явился и сказал: «Господин мой, твой золотой принес
17 мне десять золотых». • — «Молодец, ты хороший слуга, —
сказал ему царь. — Раз ты в малом деле оказался надежен,
18 отдаю тебе под начало десять городов». • Второй пришел и
19 сказал: «Твой золотой принес мне пять золотых». • — «И те-
20 бя ставлю над пятью городами», — сказал ему царь. • А тре-
тий пришел и сказал: «Господин мой, вот тебе твой золотой.
21 Я хранил его, завернув в платок, • потому что боялся тебя.
Ты ведь человек безжалостный: берешь там, где не клал, и
22 жнешь то, что не сеял». • Царь говорит ему: «Ты сам вынес
себе приговор, негодный слуга! Ты знал, что я человек без-
23 жалостный, беру там, где не клал, и жну то, что не сеял. • Так
почему ты не отдал мои деньги в банк? Вернувшись, я бы
24 получил их с процентами!» • И он приказал свите: «Возьмите
у него золотой и отдайте тому, у кого десять золотых». —
25 «Господин, — сказали они, — у него уже есть десять золо-

19.12-15 Вероятно, в основу притчи легло реальное событие: после смерти своего отца Ирода Архелай отправился в Рим, чтобы узаконить царский титул, который был оставлен ему в завещании отцом. Вслед за ним к римскому императору Августу была отправлена группа влиятельных евреев с просьбой не предоставлять Архелаю царское звание, а дать ему лишь половину царства и звание тетрарха. **19.15** *сколько те на них заработали* — в некоторых рукописях: «кто сколько заработал».

19.10 Иез 34.16; Мф 18.11 **19.11-27** Мф 25.14-30

26 тых!» • — «А я говорю вам: у кого есть, тому будет дано еще,
27 а у кого нет, у того и то, что есть, отнимется. • А моих не-
другов, тех, что не хотели, чтобы я у них царствовал, приве-
дите сюда и при мне казните».

28 Рассказав эту притчу, Иисус двинулся дальше, продол-
29 жая путь в Иерусалим. • Когда они были неподалеку от Ви-
фагии и Вифании, у горы, что зовется Масличной, Иисус по-
30 слал двух учеников, • сказав им:

— Ступайте в деревню напротив. При самом входе в де-
ревню увидите молодого осла на привязи, на нем еще никто
31 не ездил. Отвяжите его и приведите сюда. • А если спросят
вас: «Зачем отвязываете?» — отвечайте так: «Он нужен Гос-
поду».

32 Ученики, посланные Господом, пошли и нашли все так, как
33 Он им сказал. • Когда они отвязывали осленка, его хозяева
34 спросили их: «Вы почему отвязываете осленка?» • Но те от-
35 ветили: «Он нужен Господу». • Они привели его к Иисусу и,
36 набросив на осла свои плащи, усадили Иисуса на него. • Он
37 ехал, а они устилали дорогу своей одеждой. • Когда Он подъ-
ехал к тому месту, где начинался спуск с Масличной горы, вся
толпа учеников стала громким голосом восхвалять Бога за все
38 чудеса, которые они видели, ликуя • и восклицая:

— *Благословен идущий
во имя Господа Царь!*

Мир на небе

и слава в вышних небесах!

39 Фарисеи из толпы сказали Ему:

— Учитель, уйми Своих учеников!

40 — Поверьте, если умолкнут они, закричат камни, — воз-
разил Он.

41 Когда они подошли еще ближе, Иисус, увидев город, за-
42 плакал о его судьбе • и сказал:

19.31,34 *нужен Господу* — возможно иное понимание: “его хозяину”. **19.36** Так в древности встречали знаменитых людей. **19.42** *к миру* — в некоторых рукописях: “к миру твоему”.

19.26 Мф 13.12; Мк 4.25; Лк 8.18 **19.28-38** Мф 21.1-11; Мк 11.1-10; Ин 12.12-15 **19.38** Пс 118 (117).26 **19.42** Втрп 32.29; Ис 6.9-10

— О, если бы хоть в этот день и ты увидел путь к миру!

43 Но ныне от глаз твоих он скрыт. • И вот наступят дни, когда враги окружают тебя земляными валами, возьмут в кольцо, сожмут со всех сторон, • тебя и жителей твоих сотрут с лица земли и не оставят от тебя камня на камне — из-за того, что не узнал ты время, когда Бог предлагал тебе спасение.

45. 46 Войдя в Храм, Иисус начал выгонять торговцев, • говоря им:

— В Писании сказано:

«Дом Мой будет домом молитвы»,

а вы превратили его в разбойничий притон!

47 Иисус каждый день учил в Храме. Старшие священники, учителя Закона и виднейшие люди из народа Израиля
48 хотели расправиться с Ним. • Но они не могли придумать, как это сделать, потому что весь народ был неотлучно при Нем, слушая каждое Его слово.

1 **20** И вот в один из дней, когда Иисус в Храме учил народ и возвещал Радостную Весть, подошли к Нему
2 старшие священники и учителя Закона со старейшинами • и спросили:

— Скажи нам, по какому праву Ты так поступаешь? Кто Тебе дал такое право?

3 — И Я задам вам один вопрос, — сказал в ответ Иисус,
4 — а вы ответьте Мне. • Омовение Иоанна от кого было? От Бога или от людей?

19.43 *окужат тебя земляными валами* — см. прим. к 21.20-24. 19.45 *Храм* — т.е. Двор язычников. В этом дворе продавались животные (быки, овцы и голуби) для жертвоприношений, а также за две недели до Пасхи менялись римские и греческие деньги на специальную тирийскую монету, которой платили храмовый налог. 19.47, 20.1 *в Храме* — т.е. во Дворе язычников. В колоннадах этого двора видные учителя, в том числе и Иисус, вели беседы с народом и наставляли своих учеников. *Старшие священники...* — т.е. члены Совета (см. прим. к 22.66). 20.4-5 *от Бога* — дословно: “от Неба”. Чтобы избежать упоминания Божьего имени, евангелист, вероятно, под влиянием раввинистической практики своего времени, заменяет его словом “Небо”. В то время часто употреблялись такие перифразы, как “Небеса”, “Небо”, “Великий Царь”, “Имя” и т.д.

19.46 Ис 56.7; Иер 7.11 19.47 Лк 21.37 20.1-8 Мф 21.23-27; Мк 11.27-33

- 5 Они стали спорить друг с другом: «Если скажем “от Бога”, тогда Он спросит: “Почему вы не поверили Иоанну?”
- 6 Если скажем “от людей”, весь народ побьет нас камнями,
- 7 ведь они убеждены, что Иоанн — пророк». • И они ответили, что не знают, от кого.
- 8 — Тогда и Я не скажу вам, по какому праву так поступаю, — сказал Иисус.
- 9 Затем Иисус начал рассказывать народу такую притчу:
- Насадил человек виноградник
и отдал внаем виноградарям,
а сам на долгие годы уехал в чужие края.
- 10 Вот настала пора —
послал он слугу к виноградарям
получить свой доход с виноградника.
Но виноградари, избив его, отправили ни с чем.
- 11 Тогда послал он другого слугу.
И того, избив, с позором прогнали, не дав ничего.
- 12 Он снова послал — уже третьего слугу.
Того изранили и вышвырнули вон.
- 13 Сказал тогда владелец виноградника:
«Что мне делать? Пошлю я сына любимого,
может, его постыдятся».
- 14 Но виноградари, увидев его, стали говорить друг другу:
«Это наследник!
Давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство!»
- 15 И, выбросив его из виноградника, убили.
Что же сделает с ними владелец виноградника?
- 16 Он вернется и казнит виноградарей этих,
а виноградник отдаст другим.
- Избави Бог! — сказали слушатели.

20.9 в чужие края — в I в. многие земли в Галилее принадлежали богачам, жившим за границей. **20.13-14** Хозяин, вероятно, думал, что арендаторы отказывались иметь дело с его слугами, считая их самозванцами. В полномочиях же сына они не должны были усомниться. Но арендаторы, увидев сына, решили, что старый хозяин умер и сын явился, чтобы в качестве наследника вступить во владение имением. По закону права на выморочное имение мог заявить первый, кто объявит его своим и обнесет оградой.

20.9-19 Мф 21.33-46; Мк 12.1-12 **20.9** Ис 5.1

- 17 Иисус, пристально посмотрев на них, спросил:
— Что значат тогда эти слова Писания:
*«Камень, который отбросили строители,
стал краеугольным камнем»?*
- 18 Всякий, кто о тот камень споткнется, разобьется, а на кого
упадет он, того раздавит.
- 19 Учителя Закона и старшие священники тогда же схватили
бы Иисуса (они поняли, что притча эта направлена против
20 них), но побоялись народа. • Поэтому они стали следить за Иису-
сом и подослали к Нему несколько человек, якобы очень благо-
честивых, чтобы поймать Его на слове, а затем передать под
21 власть римского наместника, ему на суд. • Те спросили Иисуса:
— Учитель, мы знаем, что слова Твои и учение верны и
что Ты никому не угождаешь, а прямо и ясно учишь, как на-
22 до жить по-Божьи. • Скажи, разрешается нам платить подать
цезарю или нет?
- 23 Иисус, разгадав их злой умысел, сказал им:
24 — Покажите Мне денарий. Чье на нем изображение и чье
имя?
— Цезаря, — ответили они.
- 25 — Стало быть, цезарево отдайте цезарю, а Божье — Бо-
гу, — сказал им Иисус.
- 26 Им не удалось при народе поймать Его на слове. Изум-
ленные Его ответом, они замолчали.

20.20-22 *поймать Его на слове* — вопрос об уплате подати представлял собой ловушку, так как любой ответ был бы опасен для Иисуса: если Он скажет “да”, Он потеряет популярность у народа, видевшего в подушной подати, которую нужно было платить Риму, национальное унижение. Если Он скажет “нет”, Его можно было бы выдать римским властям как мятежника, подбивающего народ к отпадению от Рима. **20.24** *Денарий* — римская серебряная монета, которой платили подать Риму. На монете, которую подали Иисусу, был изображен римский цезарь, т.е. император, в лавровом венке; на монете была надпись: “Тиберий Цезарь, Август, Сын Божественного Августа, Великий Понтифекс” (т.е. Первосвященник). **20.25** По представлениям того времени, человеку, имевшему право на чеканку монеты, принадлежали все отчеканенные деньги, т.е. все денарии, на которых изображен император и стоит его имя, в конечном счете принадлежат ему. Повеление отдать “цезарево цезарю” означает, что человек обязан быть лояльным гражданином и выполнять все законные требования государства, в котором он живет, но до тех пор, пока они не вступают в противоречие с требованиями Бога.

20.17 Пс 118 (117).**22** **20.20-26** Мф 22.15-22; Мк 12.13-17

- 27 К Нему подошло несколько саддукеев (они отрицают вос-
кресение) и задали Ему такой вопрос:
- 28 — Учитель, Моисей написал нам в законе: *если умрет у*
кого-нибудь бездетным женатый брат, пусть он возьмет
29 *его жену себе, чтобы дать брату потомство.* • Так вот, бы-
30 ло семь братьев. Первый, женившись, умер бездетным. • И
31 второй, • и третий брали ее в жены, и так все семеро. И все
32, 33 умерли, не оставив детей. • Потом умерла и женщина. • Так
чьей женой она будет после воскресения? Ведь женаты на
ней были все семеро!
- 34 — Люди этого века женятся и выходят замуж, — ответил
35 Иисус. • — Но те, кто сочтены достойными воскресения из
36 мертвых и жизни в будущем Веке, не будут ни жениться, ни
37 выходить замуж. • И умереть они уже не смогут, а будут по-
добны ангелам. Они дети Бога, ведь Бог воскресил их из
38 мертвых. • А что касается того, что мертвые воскресают, то
об этом говорит сам Моисей в рассказе о горящем терне, ко-
гда называет *Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Бо-*
38 *гом Иакова.* • Но Бог — Он Бог не мертвых, а живых. Для
Него все живы.
- 39 И тогда некоторые учителя Закона сказали:
— Хорошо сказано, Учитель.
- 40 И уже никто не осмеливался ни о чем Его спрашивать.
А Иисус сказал им:
- 41 — Как могут люди говорить, что Помазанник — потомок
42 Давида? • Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов:

20.27 *Саддукеи* — члены крайне консервативной религиозно-политичес-
кой группировки, состоявшей из влиятельного священства и старейшин. Они
признавали авторитет только Писаний, главным образом Моисеева Пятикни-
жия, но не принимали устной традиции и, в отличие от фарисеев, отвергали
веру в воскресение мертвых и в ангелов. 20.28 По мнению саддукеев, введение
Моисеем левиратного брака, обеспечивавшего умершего законными наслед-
никами, доказывало, что Моисей не верил в воскресение. 20.37 В древности люди
полагали, что смерть кладет конец связи между Богом и человеком. Но если Бог
называет Себя *Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова*, т.е. давно умерших
праотцев народа Израиля, значит, они для Бога живы и связь эта не разорвана.
20.41 *Сын Давида* — см. прим. к 18.38. 20.42 Место *по правую руку* было самым
почетным.

20.27-39 Мф 22.23-33; Мк 12.18-27 20.27 Деян 23.8 20.28 Втор 25.5 20.37 Исх 3.6,15,16
20.41-44 Мф 22.41-45; Мк 12.35-37 20.42-43 Пс 110 (109).1

«Сказал Господь моему Господину:

“Сиди по правую руку Мою,

43 Пока не повергну Твоих врагов
под стопы Твоих ног”».

44 Так вот, Давид называет Его Господином. Как же Он может быть его потомком?

45 В то время, когда весь народ слушал Его, Иисус сказал Своим ученикам:

46 — Остерегайтесь учителей Закона, которые расхаживают в длинных одеждах, любят, чтобы их почтительно приветствовали на площадях, любят сидеть в синагогах в первом ряду и на почетных местах — на пиру. • Они пожирают имущество вдов, а потом напоказ долго молятся. Этим ждет самый суровый приговор.

1 **21** Иисус, взглянув, увидел богачей, клавших дары в сокровищницу. • Он увидел и нищую вдову, опускавшую

2 туда две медные монетки, • и сказал:

3 — Верно вам говорю, эта бедная вдова больше всех положила. • Все клали в дар излишек, а она, такая нищая, положила все, на что жила.

5 Когда присутствующие заговорили о Храме, из каких прекрасных камней он сложен и какими богатыми приношениями украшен, Иисус сказал:

20.44 По древним представлениям, тот, кто старше, всегда важнее того, кто младше, а отец (предок) всегда важнее сына (потомка). Не Давид, а его потомок должен был бы называть его господином. Вряд ли здесь речь идет о том, что Иисус отвергает Свое происхождение от Давида. Скорее всего, Он выступает против широко распространенных в среде народа взглядов на Мессию как на земного победоносного царя. **20.46** в длинных одеждах — имеются в виду талифы — длинные шали, которыми благочестивые евреи накрывают во время молитвы голову. Талифы фарисеев были, вероятно, длиннее, чем у других. **21.1** в сокровищницу — во Дворе язычников стояли тринадцать больших сосудов, по форме напоминавших рог, куда опускались пожертвования на Храм. **21.2** две медные монетки — дословно “две лепты”; лепта — самая мелкая монета, 1/128 денария, составлявшего среднюю плату за один рабочий день. **21.4** клали в дар — некоторые рукописи добавляют: “Богу”. **21.5** из каких камней — Храм был построен из громадных плит белого мрамора (по словам Иосифа Флавия, некоторые из них были размером в 22,5 62,5 63 м и 12,5 64 66 м), обложенных золотыми пластинами.

20.45-47 Мф 23.1-7,14; Мк 12.37-40 **21.1-4** Мк 12.41-44 **21.5-6** Мф 24.1-2; Мк 13.1-2

6 — Все то, чем вы любуетесь, будет разрушено. Наступят дни, когда не останется здесь камня на камне.

7 — Учитель, — спросили Его, — а когда это будет? И как мы узнаем, что это скоро случится? Каким будет знак?

8 — Смотрите, чтобы вас не ввели в обман, — ответил Иисус. —

Многие придут под Моим именем
и будут говорить: «Это Я!» и «Время настало!»
Не идите за ними!

9 Когда услышите о войнах и восстаниях,
не ужасайтесь.

Это должно сперва случиться,
но конец наступит не сразу.

10 Затем Иисус сказал им:

— Восстанет народ на народ
и царство на царство,
11 будут великие землетрясения,
будет мор и голод во многих местах,
а в небесах страшные явления и великие знамения.

12 Но прежде чем все это случится,
будут хватать и преследовать вас,
приводить на суд в синагоги и в тюрьмы бросать,
будут приводить к царям и наместникам из-за Меня.

13 Вот вам случай свидетельствовать обо Мне.

14 Твердо помните:
не обдумывайте заранее, как защищаться.

15 Я вам дам такое красноречие и мудрость,
что им не сможет ни противостоять, ни возразить
никто из ваших противников.

16 Даже родители и братья будут вас предавать,
родственники и друзья.

И иных из вас убьют.

17 И все вас будут ненавидеть из-за Меня.

18 Но и волос с головы вашей не упадет.

- 19 Будьте стойкими — и вы себя спасете.
- 20 Когда увидите Иерусалим, окруженный войсками,
знайте: близко время его разрушения.
- 21 Тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в горы;
те, кто в Иерусалиме, пусть скорее его покинут;
те, кто будут в окрестностях,
пусть не возвращаются в город.
- 22 Потому что наступили дни возмездия,
когда исполнится все, что предсказали Писания.
- 23 Горе беременным и кормящим грудью в те дни!
Великие страдания ждут эту землю.
Божий гнев падет на этот народ:
- 24 одни от острия меча падут,
других уведут в плен в разные страны.
И будут попираť язычники Иерусалим,
пока не истечет их время.
- 25 Будут грозные знаменья на солнце, луне и звездах,
а на земле народы будут трепетать в отчаянии
от рева моря и бушующих волн.
- 26 Люди будут падать бездыханными
в страхе перед тем, что надвигается на мир.
Ибо силы небесные сотрясутся.
- 27 И тогда увидят:
Сын человеческий идет на облаке,
облеченный силой и великой славой.
- 28 Когда это начнет сбываться,
распрямите спины и поднимите головы —
освобождение близко!
- 29 Иисус рассказал им такую притчу:

21.20-24 — после того как восстание против Рима, поднятое в 66 г., потерпело неудачу, в 70 г. Иерусалим был осажден римскими войсками; осада длилась полгода и завершилась штурмом и гибелью города. Христиане и большинство фарисеев не участвовали в защите города, покинув Иерусалим и таким образом избежав смерти. **21.26 бездыханными** — т.е. будут умирать или терять сознание. *Силы небесные* — звезды; в древности люди верили, что звезды — это некие могучие духовные силы. **21.29-30 Смоковница**, в отличие от многих вечнозеленых деревьев Палестины, роняет на зиму листья.

21.20-23 Мф 24.15-21; Мк 13.14-19 **21.22** Втор 32.35; Ос 9.7; Иер 46.10 **21.24** Дан 12.7; Тов 14.5 **21.25-27** Мф 24.29-31; Мк 13.24-27 **21.25** Ис 13.10; Иез 32.7; Иоиль 2.31; Откр 6.12-13 **21.27** Дан 7.13

- Посмотрите на смоковницу и остальные деревья.
30 Когда они распускаются,
вы, глядя на них, сами знаете,
что уже близко лето.
31 Так и вы, увидев, что это сбывается,
знайте, что близко Царство Бога.
32 Говорю вам, еще не пройдет это поколение,
как все это сбудется.
33 Небо и земля пройдут бесследно,
но слова Мои не пройдут.
- 34 Так смотрите, не обременяйте сердец своих разгулом,
пьянством и житейскими заботами, чтобы День тот не застал
35 вас врасплох. • Как западня будет он для всех, кто живет на
36 земле. • Бодрствуйте все время, молитесь, чтобы хватило сил
избежать всего того, что грядет, и предстать перед Сыном че-
ловеческим.
- 37 Днем Иисус учил в Храме, а с наступлением вечера ухо-
38 дил и проводил ночь на горе, что зовется Масличной. • А весь
народ с раннего утра приходил к Нему в Храм послушать Его.

1 **22** Приближался праздник Пресных Хлебов, который на-
2 зывается Пасхой. • Старшие священники и учителя За-
кона искали способ тайком расправиться с Иисусом, потому
3 что боялись народа. • И вот Сатана вошел в Иуду по прозви-
4 щу Искариот, одного из их числа, из Двенадцати. • Тот при-
5 шел к старшим священникам и начальникам храмовой стра-
6 жи и сговорился с ними, как выдать им Иисуса. • Они
6 обрадовались и обещали ему денег. • Иуда согласился и стал
искать удобного случая предать Его без ведома народа.

7 Наступил день Пресных Хлебов, в который надлежало
8 приносить в жертву пасхального ягненка. • Иисус послал
Петра и Иоанна, сказав им:

22.1 Праздник Пресных Хлебов — первоначально весенний сельскохозяйственный праздник, продолжавшийся семь дней и следовавший сразу же за Пасхой; позже был переосмыслен как праздник в память об исходе из Египта и практически слился с Пасхой. *Пасха* — см. прим. к 2.41. **22.3 Искариот** — см. прим. к 6.16. **22.8 пасхального**

22.1-2 Мф 26.1-5; Мк 14.1-2; Ин 11.47-53 **22.1** Исх 12.1-27 **22.3-6** Мф 26.14-16; Мк 14.10-11 **22.7-13** Мф 26.17-19; Мк 14.12-16

- Ступайте и приготовьте для нас пасхального ягненка.
- 9 — Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили? — спросили они Иисуса.
- 10 — Когда войдете в город, вам встретится человек, несущий кувшин с водой, — ответил им Иисус. — Идите следом за ним до того дома, куда он войдет. • Хозяину дома скажете: «Учитель спрашивает тебя: “Где комната, в которой Я с учениками буду есть Пасху?”» • И он вам покажет большую комнату наверху, где все уже устроено. Приготовьте там.
- 13 Они отправились, нашли все так, как Он сказал им, и при-
- 14 готовили все для Пасхи. • Когда настало время, апостолы с Иисусом сели за стол.
- 15 — Как Мне хотелось есть эту Пасху вместе с вами до Мо-
- 16 их страданий! — сказал им Иисус. • — Говорю вам, Я не буду есть ее, пока не свершится она в Царстве Бога.
- 17 Взяв чашу и произнеся молитву благодарения, Он сказал:
- 18 — Возьмите ее и разделите между собой. • Говорю вам, отныне не пить Мне вино — плод виноградной лозы, — пока не придет Царство Бога.
- 19 Взяв хлеб и произнеся молитву благодарения, Он разломил его и дал им со словами:
- Это Мое тело, которое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне.

ягненок — буквально: “Пасху”. В те времена этим словом назывался как сам праздник, так и главное блюдо пасхальной трапезы — ягненок или козленок, запеченный с горькими травами. **22.10** Мужчины, в отличие от женщин, носили воду в больших кожаных бутылках, и мужчина с кувшином бросался в глаза. **22.11,13,15** — см. прим. к 22.8. **22.14** *Когда настало время* — пасхальная трапеза начиналась вечером, с восходом первой звезды. **22.15-18** Из этих слов Иисуса можно заключить, что Он сам не участвовал в пасхальной трапезе, так как объявил пост до конца Своей жизни. Пасха знаменовала собой освобождение евреев из египетского плена, но окончательное освобождение от власти всех темных сил, от греха и смерти наступит с установлением Царства Бога. **22.17** Пасхальная трапеза начиналась с того, что выпивалась первая чаша вина с произнесением благодарственной молитвы Богу, которая начиналась словами: “Благословен Ты, Господь, Царь вселенной, сотворивший плод виноградной лозы”. **22.19** Любая трапеза у евреев начиналась с того, что хозяин брал хлеб, благодарил за него Бога, потом раздаивал хлеб на куски и раздавал тем, кто был за столом. Только на Пасху порядок был иным: хлеб раздавался уже после начала трапезы.

22.15-20 Мф 26.26-29; Мк 14.22-25; 1 Кор 11.23-25

20 И точно так же после ужина дал им чашу со словами:
— Эта чаша — Новый Договор, скрепленный Моей кровью,
которая за вас проливается.

21 Но посмотрите! Рука того, кто предает Меня, на одном
22 столе с Моей! • Да, Сын человеческий идет путем, который
Ему предназначен. Но горе тому человеку, который Его пре-
дает!

23 Они стали спрашивать друг у друга, кто бы это мог быть
из них, задумавший сделать такое.

24 Среди учеников возник спор, кто из них должен считаться
главнейшим. Но Иисус сказал им:

25 — Цари у язычников господствуют над своими поддан-
ными и правители их называют себя «Благодетелями».

26 У вас же пусть будет не так!
Пусть старший среди вас
ведет себя как младший,
а главный — как слуга.

27 Ведь кто больше?
Тот, кто сидит за столом,
или тот, кто ему прислуживает?
Не тот ли, кто за столом?!
Но вот Я среди вас как слуга!

28, 29 Вы прошли вместе со Мной через все испытания. • И Я
30 дарую вам Царство, которое Мне даровал Мой Отец. • Вы

22.20 Это была третья из четырех чаш вина, которые выпивались во время пасхальной трапезы, — так называемая «чаша благословения». *Новый Договор* (или Союз, Завет) — его заключает Бог со всеми, кто верит в Его Сына, вместо старого, который был заключен Им с народом Израиля на горе Синай. Все договоры в древности всегда скреплялись принесением в жертву животного, кровью которого затем окроплялись участники договора. При заключении Нового Договора этой жертвой является сам Господь Иисус, отныне Его тело и кровь (т.е. Его жизнь) навеки скрепляют Новый Договор между Богом и теми, кто поверил в Его Сына. **22.21** Так как на Востоке совместная трапеза была знаком дружбы и полного доверия, предательство того, с кем человек сидел за одним столом, было особенно мерзким преступлением. **22.24** Даже в канун смерти Учителя ученики не понимают, что значит Его мессианство, и думают лишь о выгодах, которые они получат, когда Иисус станет земным царем. **22.25** В Египте, Сирии, а позже и в Риме правители часто присваивали себе титул «Благодетелей». **22.30** Жизнь в

22.20 Иер 31.31-34 **22.21-23** Мф 26.21-25; Мк 14.18-21; Ин 13.21-30 **22.21** Пс 41.9 (40.10)
22.24 Мф 18.1; Мк 9.34; Лк 9.46 **22.25-26** Мф 20.25-27; Мк 10.42-44 **22.26** Мф 23.11; Мк 9.35
22.27 Ин 13.12-15 **22.30** Мф 19.28; 25.31

будете есть и пить за Моим столом в Моем Царстве и будете восседать на тронах, правя двенадцатью племенами Израиля.

- 31** Симон, Симон, берегись! Сатане позволено испытать вас
32 и отделить пшеницу от мякины. • Но Я молился о тебе, чтобы ты не лишился веры. А потом, когда вернешься ко Мне, укрепляй своих братьев.
- 33** — Господь! — сказал Петр Иисусу. — Я готов идти с Тобой и в тюрьму и на смерть!
- 34** — Говорю тебе, Петр, — возразил Иисус, — еще не пропоет сегодня петух, как ты трижды скажешь, что не знаешь Меня.
- 35** Когда Я посылал вас — без денег, без сумы и без обуви, — нуждались ли вы в чем-нибудь? — спросил их Иисус.
— Ни в чем, — ответили они.
- 36** — Но теперь, — сказал им Иисус, — пусть тот, у кого есть деньги, возьмет их, пусть возьмет и суму, а у кого нет, пусть
37 продаст свой плащ и купит меч. • Говорю вам: то, что сказано в Писаниях обо Мне: «Его причислили к преступникам», должно исполниться. Потому что все, что сказано обо Мне, сейчас свершится.
- 38** — Господь, вот здесь два меча! — сказали они.
— Довольно! — ответил Он.
- 39** Выйдя из дому, Он направился, как обычно, на Масличную
40 гору. За Ним пошли и ученики. • Придя на место, Он сказал им:

Царстве Бога часто изображалась как радостный пир. Из двенадцати племен Израиля к I в. осталось только два с половиной, но в Царстве Бога будет восстановлен народ Божий во всей полноте, т.е. все *двенадцать племен*. **22.31** Некоторые рукописи начинают стих словами: “И сказал Господь”. *Отделить пшеницу от мякины* — см. прим. к 3.17. Здесь в метафорическом смысле — “подвергнуть испытанию”. **22.32** *когда вернешься ко Мне* — намек на будущее отречение Петра и последовавшее за ним раскаяние. **22.36** *Плащ* был для бедных не только одеждой, но ночью служил в качестве одеяла. Иисус призывает пожертвовать самым насущным для того, чтобы купить меч. Слова Иисуса о мече не совсем понятны, но ясно одно: их нельзя понимать буквально, что доказывается ст. 50-51 этой же главы. Возможно, Он указывает на то, что для Его последователей время относительного мира заканчивается, наступают времена гонений и страданий, требующие напряженной духовной борьбы и самопожертвования. **22.38** Ученики понимают слова Иисуса буквально. *Довольно!* — т.е. “Прекратите!”

22.31-34 Мф 26.31-35; Мк 14.27-31; Ин 13.36-38 **22.35** Мф 10.9-10; Мк 6.8-9; Лк 9.3; 10.4
22.37 Ис 53.12 **22.39-46** Мф 26.36-46; Мк 14.32-42

— Молитесь, чтобы устоять в испытании!

41 А сам отошел от них на расстояние брошенного камня и, став на колени, молился:

42 — Отец, прошу Тебя, избавь Меня от этой чаши! Но пусть исполнится не Моя воля, а Твоя!

43, 44 Явился Ему ангел с небес, укреплявший Его. • В смертном томлении Он все истовей молился. И капал пот с Него, как капают на землю капли крови. • Встав после молитвы, Он подошел к ученикам и застал их спящими от печали.

46 — Что вы спите? — сказал Он им. — Вставайте и молитесь, чтобы устоять в испытании!

47 И вот, когда Он это говорил, появилась толпа, и впереди шел тот, кого звали Иудой, один из Двенадцати. Он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его.

48 — Иуда, — сказал ему Иисус, — ты выдаешь Сына человеческого поцелуем?

49 Тогда ученики, окружавшие Его, поняв, что сейчас произойдет, сказали:

— Господь, не пустить ли в ход мечи?

50 И один из них ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо.

51 — Хватит, прекратите! — сказал им Иисус. И, прикоснувшись к уху, исцелил слугу. • А старшим священникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам, которые пришли за Ним, сказал: — Разве Я разбойник, что вы пришли 53 за Мной с мечами и кольями? • Каждый день Я был у вас в Храме, и вы не трогали Меня. Но теперь ваше время, власть тьмы!

54 Они взяли Иисуса под стражу и повели. Они привели Его 55 в дом первосвященника. Петр шел поодаль. • Посреди двора развели костер, люди уселись вокруг огня. Сел и Петр

22.42 В Писаниях *чаша* иногда символизирует страдание. Выражение "пить чашу *или* из чаши" значит "страдать". 22.43-44 Эти стихи отсутствуют в большинстве древних рукописей. 22.47 *поцеловать Его* — близкие люди при встрече целовали друг друга в щеку. 22.53 *власть тьмы* — т.е. власть Сатаны.

22.47-53 Мф 26.47-55; Мк 14.43-49; Ин 18.3-11 22.53 Лк 19.47; 21.37 22.54-62 Мф 26.57-58,69-75; Мк 14.53-54,66-72; Ин 18.12-18,25-27

- 56 вместе с ними. • Одна из служанок, увидев, что он сидит у огня, взгляделась в него и сказала:
— И этот был с Ним!
- 57 Но Петр отрицал:
— Я не знаю Его, женщина.
- 58 Вскоре другой человек, увидев его, сказал:
— И ты из этих.
— Да нет же, приятель, — возразил Петр.
- 59 Прошло около часа, и еще один сказал уверенно:
— И правда, этот тоже был с Ним, он ведь галилеянин.
- 60 — Послушай, я не знаю, о чем ты говоришь, — возразил Петр. И когда он это говорил, запел петух.
- 61 Господь, обернувшись, посмотрел на Петра, и Петр вспомнил слова Господа, которые Тот сказал ему: «Еще не пропоет сегодня петух, как ты трижды от Меня отречешься».
- 62 • И, выйдя со двора, Петр горько заплакал.
- 63 Люди из стражи издевались над Ним и избивали Его.
- 64 Завязав Ему глаза, они спрашивали:
— Пророк, скажи-ка, кто Тебя ударил?
- 65 И много других оскорбительных слов говорили Ему.
- 66 Когда наступил день, собрались старейшины народа, старшие священники и учителя Закона. Иисуса вывели и поставили перед Советом.
- 67 — Ответь нам, Ты — Помазанник? — спросили они.
- 68 — Если Я вам отвечу, вы не поверите, • а если сам задам вопрос, не ответите, — сказал Иисус. • — Но отныне *Сын человеческого будет сидеть по правую руку Всемогущего Бога.*
- 70 — Так значит, Ты — Сын Бога? — сказали все.

22.59 *галилеянин* — у галилеян был характерный акцент. **22.66** *Совет* — это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался греческим словом Синедрион (“совет”), которое произносилось евреями как Санхедрин. В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины и учителя Закона. **22.67** Возможен другой перевод: “Если Ты — Помазанник, скажи нам, — сказали они”. **22.68** *не ответите* — некоторые рукописи добавляют: “и не отпустите”. **22.70** *Сын Бога* был одним из титулов царей Израиля и Помазанника Божьего. *Это вы говорите, что Я* — скорее всего, это не отрицание, а косвенное утверждение.

22.63-65 Мф 26.67-68; Мк 14.65 **22.66-71** Мф 26.59-66; Мк 14.55-64; Ин 18.19-21

— Это вы говорите, что Я, — ответил Иисус.

71 — Зачем нам еще свидетельства? — сказали они тогда. —
Мы сами все слышали, из Его собственных уст!

1 **23** Тогда все их собрание встало и повело Иисуса к Пи-
2 лату. • Они начали обвинять Его:

— Мы установили, что этот человек сбивает с пути наш народ, запрещает платить подати цезарю и даже объявляет себя Помазанником, то есть царем.

3 — Так Ты — «еврейский царь»? — спросил Его Пилат.

— Это ты так говоришь, — ответил ему Иисус.

4 — Я не нахожу никакой вины в этом человеке, — сказал Пилат старшим священникам и толпе.

5 — Он мутит Своим учением народ по всей Иудее, начал в Галилее, а теперь пришел сюда, — упорствовали они.

6 — Этот человек галилеянин? — спросил, услышав это,

7 Пилат. • И, узнав, что Он из области, которая подчиняется Ироду, отослал Его к Ироду, который в эти дни сам был в Иерусалиме.

8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался: ему с давних пор хотелось Его повидать, потому что он был о Нем слышан и, кроме того, надеялся увидеть, как Иисус совершит ка-

9 кое-нибудь чудо. • Он задал Ему множество вопросов, но

10 Иисус ничего ему не ответил. • Тем временем старшие священники и учителя Закона продолжали стоять и яростно Его

11 обвиняли. • Унизив Иисуса и наглумившись над Ним со своими солдатами, Ирод надел на Него роскошную одежду

12 и отослал обратно к Пилату. • И с этого дня Ирод и Пилат стали друзьями, а раньше они враждовали.

23.1 *Понтий Пилат* — см. прим. к 3.1. Евреи передали Иисуса римлянам потому, что сами не имели права выносить смертный приговор по религиозным обвинениям без утверждения римского наместника, или потому, что решили расправиться с Иисусом руками римлян, ложно обвинив Его в политическом преступлении — подготовке мятежа против Рима. **23.2** Обвинение против Иисуса ложно (см. 20.25 и прим.) **23.3** *еврейский царь* — так обращаются к Иисусу язычники; евреи называли Мессию Царем Израиля. **23.7** *Ирод* — Ирод Антипа, тетрарх Галилеи, формально независимой от Рима. **23.11** *роскошную* — букв. «блестящую, сияющую» — может быть, это была пурпурная царская (ср. Мк 15.17) или же белоснежная одежда.

23.1-5 Мф 27.1-2,11-14; Мк 15.1-5; Ин 18.28-38

13 Пилат, созвав старших священников, членов Совета и на-
14 род, • сказал им:

— Вы привели ко мне этого человека как подстрекателя
народа, и вот я, в вашем присутствии допросив Его, нашел,
что человек этот не повинен ни в одном из преступлений, в
15 которых вы Его обвиняете. • Не нашел вины и Ирод, пото-
му и отослал Его к нам. Так вот, этот человек не совершил
16 ничего, что заслуживало бы смертной казни. • Я велю Его
наказать, а затем освобожу.

18 И тут все как один закричали:

— Убрать Его! Отпусти нам Бар-Аббу!

19 А это был человек, брошенный в тюрьму за мятеж в го-
роде и убийство.

20 Снова заговорил с ними Пилат, желавший освободить
21 Иисуса. • Но они кричали:

— На крест Его! На крест!

22 И в третий раз сказал им Пилат:

— Но что дурного Он сделал? Я не вижу в Нем никакой ви-
ны, заслуживающей смерти. Я велю Его наказать и отпущу.

23 Но они изо всех сил кричали, требуя распять Иисуса, и
24 их крики одолели Пилата. • Он вынес приговор, которого
25 они требовали: • освободил брошенного в тюрьму за мятеж
и убийство — того, за кого просили, а Иисуса отдал в их пол-
ное распоряжение.

26 Когда Иисуса ввели на казнь, нести за Ним крест заста-
вили некоего Симона из Кирены — он в это время возвра-
27 щался из деревни. • За Иисусом шла большая толпа народа,

23.15 *потому и отослал Его к нам* — в некоторых рукописях: “потому что я послал Его к нему”. **23.16,22** *наказать* — дословно: “наставить на ум, поучить, исправить”. В древности воспитание включало применение розог. Не желая портить отношения с еврейскими религиозными властями, утверждавшими, что Иисус виновен, Пилат не объявляет Его невиновным, но предлагает наказать как смутьяна. Вероятно, это была бы более легкая форма наказания, чем бичевание перед распятием. **23.(17)** В ряде рукописей имеется стих 17: “А ему и нужно было отпустить одного человека ради праздника”. **23.18** *Бар-Абба́ (арам. “сын отца”)* — это, вероятно, прозвище, а не имя. **23.23** *их крики* — в ряде рукописей добавлены слова: “и крики старших священников”.

23.13-25 Мф 27.15-26; Мк 15.6-15; Ин 18.38-40; 19.4-16 **23.26-43** Мф 27.32-44; Мк 15.21-32; Ин 19.16-25

и среди них женщины, которые били себя в грудь, оплаки-
28 вая Его. • Иисус, повернувшись к ним, сказал:

— Не плачьте обо Мне, женщины Иерусалима!
О себе плачьте и о детях своих!

29 Вот наступают дни, когда будут говорить:
«Счастливы бесплодные, нерожавшие
и не кормившие грудью!»

30 Тогда будут *говорить горам:*
«Обрушьтеесь на нас!» —
и холмам: «Скройте нас!»

31 Если с деревом, полным соков, так поступают,
что же будет с сухим?

32 Вместе с Ним на казнь вели еще двух преступников.
33 И когда пришли на место, называемое «Череп», распяли
там Иисуса и преступников — одного справа, а другого
слева от Него.

34 Иисус говорил:

— Отец! Прости им, они не понимают, что делают!

Бросив жребий, они разделили между собой Его одеж-
35 ду. • Народ стоял и смотрел. И старейшины тоже смеялись
над Ним и говорили:

— Других спас, пусть теперь спасет себя, если Он Пома-
занник, Божий избранник!

36 Издевались над Ним и солдаты. Они подходили к Нему,
37 предлагали Ему кислое питье • и говорили:

— Если Ты еврейский царь, спаси себя!

38 Над Ним была надпись:

ЭТО ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ

39 Один из преступников, висевших на кресте, осыпал Его
бранью и говорил:

23.31 Эти слова, вероятно, значат: “Если такое может произойти с невиновным, то что же будет с тем, кто виновен?” **23.33** Этот холм назывался *Черепом*, вероятно, потому, что по форме он напоминал собой человеческий череп. **23.34** Этот стих отсутствует в ряде древних рукописей. **23.38** *надпись* — некоторые рукописи добавляют слова: “написанная греческими, латинскими и еврейскими буквами”.

23.30 Ос 10.8; Откр 6.16 **23.34** Пс 22.18 (21.19) **23.35** Пс 22.7 (21.8) **23.36** Пс 69.21 (68.22)

— Разве Ты не Помазанник? Тогда спаси себя и нас!

40 Но второй унимал его:

41 — Бога ты не боишься? Ты ведь и сам на кресте! • Но нам-
то поделом! Что заслужили, то и получили. А Он не сделал
42 ничего дурного. • — И он сказал: — Иисус, вспомни обо мне,
когда придешь Царем!

43 — Обещаю тебе, сегодня же будешь со Мною в раю, — от-
ветил ему Иисус.

44 Было уже около полудня, когда по всей земле настала
45 тьма до трех часов дня, • потому что затмилось солнце. За-
46 веса в Храме разодралась надвое. • Иисус громким голосом
воскликнул:

— Отец! В руки Твои предаю Мой дух! — И с этими сло-
вами испустил последний вздох.

47 Центурион, увидев, что произошло, прославил Бога и ска-
зал:

— Действительно, этот человек был невиновен!

48 И вся толпа, собравшаяся посмотреть на зрелище, уви-
дев, что произошло, разошлась по домам, колотя себя в
49 грудь. • А все, знавшие Иисуса, стояли поодаль и смотрели,
среди них женщины, пришедшие с Ним из Галилеи.

50-51 Был человек по имени Иосиф, родом из иудейского го-
рода Аримафеи, добрый и справедливый, ждавший наступ-
ления Божьего Царства. Хотя он и был членом Совета, но
52 не одобрял того, что Совет задумал и совершил. • Иосиф,
53 придя к Пилату, попросил тело Иисуса. • Сняв тело, он за-

23.42 Возможен иной перевод: “когда придешь в Свое Царство”. 23.43 *Рай* — в ВЗ этим словом обозначался сад, насаженный Богом в Эдеме. В НЗ иногда означает место, где праведники наслаждаются покоем в ожидании окончательного суда, а также употребляется вместо слова “небо” в значении места вечного блаженства. 23.45 *затмилось* — в некоторых рукописях: “померкло”. Естественное затмение невозможно, так как было полнолуние. *Завеса* — в Храме было две завесы: одна у входа в святилище, а другая — отделявшая святилище от Святого Святых. Здесь скорее всего имеется в виду вторая завеса. 23.52 *попросил тело Иисуса* — для этого нужно было обладать большим мужеством, так как римляне оставляли тела казненных на крестах иногда до полного их разложения, для большего устрашения остальных. К тому же Пилат был известен своим упрямством и жестокостью. 23.53 По обычаю, тело умершего человека плотно обматывали длинными полосами льняной ткани. В Палестине мертвых часто хоронили в гробницах, высеченных в

23.44-49 Мф 27.45-51,54-56; Мк 15.33-41; Ин 19.25,30 23.45 Исх 26.31-33; 36.35 23.46 Пс 31.5 (30.6) 23.49 Лк 8.2-3 23.50-56 Мф 27.57-61; Мк 15.42-47; Ин 19.38-42

вернул его в погребальное полотно и положил в гробницу, высеченную в скале, где еще никто не был похоронен.

54. 55 Был вечер пятницы, уже начиналась суббота. • Женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, шли за Иосифом и
56 все видели: и гробницу, и как хоронили Его тело. • Вернувшись домой, они приготовили благовонные масла и мази.
В субботу они отдыхали, как предписывал Закон.

- 2 **24** А в первый день недели, рано на заре, они пошли к
3 гробнице, неся приготовленные благовония. • Но они
4 обнаружили, что камень от входа в гробницу отвален, • а вой-
дя внутрь, не нашли тела Господа Иисуса. • Женщины стоя-
5 ли в растерянности, и вдруг перед ними предстали два че-
6 ловека в сияющих одеждах. • Женщины, перепуганные,
7 опустили глаза к земле, но те сказали им:
8 — Что вы ищите живого среди мертвых? • Его здесь нет,
9 Он воскрес. Вспомните, что Он вам говорил, еще будучи в
10 Галилее. • Что Сын человеческий должен быть предан в ру-
11 ки грешников и распят, но на третий день Он должен вос-
12 креснуть.
- 8, 9 И они вспомнили Его слова. • Вернувшись оттуда, где бы-
ла гробница, они все это рассказали одиннадцати и всем ос-
10 тальным. • Женщины эти были Магдалина Мария, Иоанна
и Мария, мать Иакова. И остальные женщины, которые бы-
11 ли с ними, говорили апостолам то же самое. • Но их слова
12 показались апостолам нелепой выдумкой, и женщинам не
поверили. • Однако Петр тут же побежал к гробнице. Загля-
нув внутрь, он увидел одни погребальные пелены и вернулся
домой, дивясь случившемуся.

скалах; к входу такой гробницы приваливался тяжелый камень. **23.54** *Суббота* начиналась вечером в пятницу, после захода солнца. **23.56** По обычаю, тела умерших умащали благовонными маслами. **24.4** в сияющих одеждах — белые одежды указывали на то, что это были ангелы. **24.11** Слова женщин не имели никакого веса, женщины даже не могли выступать в качестве свидетелей на суде. **24.12** Этот стих отсутствует в ряде рукописей.

23.56 Исх 20.10; Втор 5.14 **24.1-10** Мф 28.1-8; Мк 16.1-8; Ин 20.1 **24.6-7** Мф 16.21; 17.22-23; 20.18-19; Мк 8.31; 9.31; 10.33-34; Лк 9.22; 18.31-33 **24.12** Ин 20.3-10

- 13 И вот в тот же самый день двое из учеников направля-
лись в Эммаус, деревню, расположенную верстах в десяти
14, 15 от Иерусалима, • и вели разговор обо всех этих событиях. • И
во время их разговора и споров сам Иисус, приблизившись
16 к ним, пошел с ними рядом. • Но глаза их были словно по-
17 ражены слепотой, и они Его не узнали. • Иисус заговорил
с ними:
— Что это вы обсуждаете по дороге?
18 Они остановились с мрачными лицами. • Один из них,
по имени Клеопа, сказал Иисусу:
— Ты, верно, единственный во всем Иерусалиме, кото-
рый не знает, что здесь произошло на днях?
19 — А что? — спросил Иисус.
— Да с Иисусом Назарянином, — ответили они. — Он
был пророк, сильный делами и учением в глазах Бога и все-
20 го народа, • но наши старшие священники и члены Совета
отдали Его на смерть: Его распяли на кресте. • А мы-то на-
деялись, что Он и есть тот, кто освободит Израиль. Но при
21 этом вот еще что: уже третий день пошел, как это случи-
лось, • а тут наши женщины удивили нас. На рассвете они
22 пошли к гробнице • и, не найдя Его тела, вернулись и за-
23 явили, что им было видение ангелов, которые сказали, что
24 Он жив. • Некоторые из наших пошли к гробнице и обна-
ружили, что и в самом деле все так, как рассказывали жен-
щины, но Его самого не видели.
25 — Какие же вы бестолковые! — сказал им Иисус. — Как
26 туго дается вам вера во все, о чем говорили пророки! • Раз-
ве Помазанник не должен был претерпеть все эти страда-
ния, чтобы достичь Своей славы?
27 И Он разъяснил им все места в Писаниях, относящие-
ся к Нему, начав с Моисея и всех пророков.
28 Когда они подошли к деревне, куда держали путь, Иисус
29 сделал вид, что хочет идти дальше. • Но они настойчиво уп-
рашивали Его:

24.13 Вероятно, эти ученики возвращались домой после праздника Пасхи.
24.26 чтобы достичь Своей славы — дословно: “чтобы войти в Свою славу”.

24.13-35 Мк 16.12-13

— Останься с нами. День подходит к концу, вечерет.

30 Иисус вошел в дом и остался с ними. • Сидя вместе с ними за столом, Он, взяв хлеб, произнес молитву благодарения и, разломив его, подал им. • И глаза у них открылись —
31 они узнали Его. Но Он сделался невидим. • Они говорили друг другу:

— Разве не горело в нас сердце, когда Он говорил с нами по дороге и разъяснял нам Писания?!

33 Они встали и тотчас вернулись в Иерусалим. Когда они вошли туда, где собрались одиннадцать вместе с другими учениками, • те сказали им:

— Господь действительно встал из мертвых. Он явился Симону.

35 Тогда они рассказали им о том, что было в дороге и как они узнали Его, когда Он разламывал хлеб.

36 И вот, они это рассказывают — и вдруг сам Иисус стоит посреди и говорит им:

— Мир вам!

37 В страхе и ужасе они решили, что видят призрак.

38 — Что вы так перепугались? — спросил их Иисус. — Почему сомнения в ваших сердцах? • Взгляните на Мои руки и ноги — это Я. Потрогайте Меня, и вы увидите, что у призрака нет плоти и костей, а у Меня есть.

40, 41 И с этими словами Он показал им руки и ноги. • Они от радости никак не могли поверить и удивлялись. Тогда Он спросил их:

— Есть у вас здесь какая-нибудь еда?

42, 43 Они дали Ему кусок печеной рыбы. • Он взял ее и съел у них на глазах.

24.30-31 Иисус, произнося благодарственную молитву над хлебом, поднимал глаза к небу (см. Мф 14.19; Мк 6.41; Лк 9.16), в то время как другие евреи молились, глядя на хлеб, который они держали в руках. Возможно, ученики узнали Иисуса по этой характерной черте. **24.40** Этот стих отсутствует в ряде рукописей. **24.42 печеной рыбы** — некоторые рукописи добавляют: “и сотового меда”.

24.36-40 Мк 16.14; Ин 20.19-20; Деян 1.4,8 **24.36-37** Мф 28.17

44 Потом Иисус сказал им:

— Вот что значат Мои слова, которые Я говорил вам, еще когда был с вами: все, что написано обо Мне в Законе Моисея, у Пророков и в Псалмах, должно исполниться.

45. 46 И тут Иисус научил их понимать смысл Писаний. • Он сказал им:

— Вот что говорят Писания: Помазанник должен был претерпеть страдания и на третий день встать из мертвых;

47 от имени Его надлежит призвать все народы, начиная с Иерусалима, изменить свою жизнь и вернуться к Богу, что-

48. 49 бы получить прощение. • Вы всему этому свидетели. • И вот Я посылаю вам то, что обещал Мой Отец. А вы оставайтесь в городе, пока не укрепитесь силою свыше.

50 Иисус вывел их из города и дошел с ними до самой

51 Вифании. Подняв руки, Он благословил их. • И, благослов-

52 лая, стал удаляться от них и возноситься на небо. • Они упали перед Ним ниц. Потом они в великой радости вернулись в Иерусалим • и все время были в Храме, восхваляя Бога.

24.44 в Законе Моисея, у Пророков и в Псалмах — еврейское Священное Писание состоит из трех частей: 1) Закон Моисея, или Пятикнижие; 2) Книги Пророков и 3) Писания, куда входят Псалмы. Иногда Священное Писание называется “Закон и Пророки”. **24.49 силою свыше** — т.е. Святым Духом. **24.51 возноситься на небо** — эти слова отсутствуют в некоторых рукописях. **24.52 Они упали перед Ним ниц** — эти слова отсутствуют в ряде рукописей. **24.53 восхваляя** (букв. “благословляя”) *Бога* — в некоторых рукописях: “прославляя”. В некоторых рукописях текст заканчивается словом “Аминь”.

24.46 Ис 53; Ос 6.2. **24.47** Мф 28.19-20; Мк 16.15 **24.50-53** Мк 16.19-20; Деян 1.9-12

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

- 1** В своей первой книге, Феофил, я изложил все, что делал
2 и чему учил Иисус с самого начала • и до того дня, когда Он, наставив силою Святого Духа избранных Им апостолов,
3 был вознесен на небо. • Им же Он являлся в течение сорока дней после Своих страданий на кресте, дав много доказательств того, что жив: они Его видели, и Он говорил с ними
4 о Царстве Бога. • Однажды, когда они вместе ели, Он велел им не покидать Иерусалима:
— Ждите обещанного Отцом дара, о котором вы от Меня слышали. • Иоанн омывал водою, а вы вскоре будете омыты Святым Духом.
5 И вот собравшиеся стали спрашивать Его:
— Господь! Значит, Ты восстановишь теперь Израильское царство?
6 А Он ответил им:
— Не вам знать времена и сроки, которые установил Своей властью Отец! • Но когда сойдет на вас Святой Дух, вы получите силу и станете Моими свидетелями в Иерусалиме, и по всей Иудее и Самарии, и до самых пределов земли.
7 После этих слов Он стал у них на глазах возноситься на небо, и облако скрыло Его из виду. • Но они не сводили глаз с неба и после того, как Он исчез.
8 И вдруг перед ними предстали два человека в белых одеждах.

1.1 В своей первой книге — т.е. в Евангелии от Луки. **1.5** Омовение, которое совершал Иоанн, заключалось в погружении в воду. Омовение Святым Духом означает изливание Святого Духа на тех, кто принял Иисуса Христа как своего Господа, и совершается оно самим Богом. **1.6** Израиль был под властью Рима, и народ мечтал о восстановлении независимого государства, что связывалось с приходом победоносного царя из рода Давида. **1.10** Белые одежды указывали на то, что это были ангелы.

1.1 Лк 1.1-4 **1.4** Лк 24.49; **1.5** Мф 3.11; Мк 1.8; Лк 3.16; Ин 1.33 **1.8** Мф 28.19; Мк 16.15; Лк 24.47-48 **1.9** Мк 16.19; Лк 24.50-51

- 11 — Галилеяне! — сказали они. — Что вы вглядываетесь в небо? Этот Иисус, взятый от вас на небо, вернется точно таким же образом, как на ваших глазах ушел!
- 12 Тогда ученики возвратились оттуда, с горы, которая называлась Масличной, обратно в Иерусалим; а гора эта была в версте от города.
- 13 Придя домой, они поднялись в верхнюю комнату, которую они занимали. Это были Петр, Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков, сын Алфея, Симон Зелот и Иуда, сын Иакова.
- 14 Все они, вместе с женщинами, Мариам, матерью Иисуса, и с Его братьями, постоянно собирались на совместную молитву.
- 15 И вот в те дни Петр, встав перед братьями, а их собралось множество, около ста двадцати человек, сказал:
- 16 — Братья! В Писании Святой Дух устами Давида предсказал участь Иуды. Это Писание должно было исполниться!
- 17 Хотя Иуда и был одним из нас и вместе с нами участвовал в апостольском служении, но он указал дорогу тем, кто
- 18 шел схватить Иисуса. (На деньги, полученные за свое черное дело, он приобрел поле, где и свалился вниз и расшибся так, что живот у него лопнул и все внутренности вывалились.
- 19 Об этом стало известно всем жителям Иерусалима, и поле было прозвано «Хакелдама́х», что на их языке означает «Кровавое поле».)
- 20 Потому что в книге Псалмов написано:

*«Пусть жилище его придет в запустение,
пусть не станет живущего в нем».*

И еще:

«Пусть другой возьмет на себя его дело».

- 21 Значит, надо, чтобы вместо него к нам присоединился другой — один из тех, кто всегда был с нами и сопровождал

1.12 в версте — дословно: “на расстоянии субботнего пути”. В субботу разрешалось путешествовать на расстояние не большее, чем 1 км. **1.13** *Зелот* по-гречески значит “ревнитель”. Позже так стали называть членов еврейской крайней религиозно-националистической группировки, выступавшей против римского владычества в Палестине. **1.16** *Иуда* — имеется в виду Иуда Искариот.

1.13 Мф 10.2-4; Мк 3.16-19; Лк 6.14-16 **1.16** Пс 41.9 (40.10) **1.18-19** Мф 27.3-8 **1.20** Пс 69.25 (68.26); Пс 109 (108).8

22 Господа Иисуса, куда бы Он ни шел, • с того времени, когда Его омыл Иоанн, и до того дня, когда Он был взят от нас на небо. Он должен, как и мы, быть свидетелем Его воскресения.

23 Предложили двух человек: Иосифа по прозванию Юст
24 (его звали также Бар-Шабба) и Матфия. • Собравшиеся стали молиться:

— О Господь, Тебе ведомы сердца людей! Укажи нам, ко-
25 го из этих двух Ты избрал • для апостольского служения, которое покинул Иуда, когда ушел к себе — туда, где ему место.

26 При жеребьевке жребий выпал Матфию. Он и присоединился к одиннадцати апостолам.

1 2 Когда наступил день Пятидесятницы, они все собра-
2 лись вместе. • И вдруг с неба раздался шум, как от порыва ураганного ветра. Шум заполнил весь дом, в котором они
3 находились. • Они увидели нечто напоминающее языки пламени; эти языки, разделившись, сошли на каждого из них.
4 Все исполнились Святого Духа и заговорили на разных языках, что даровано им было Духом.

5 В то время в Иерусалиме находились благочестивые ев-
6 реи со всех концов света, из самых разных народов, • и на шум этот собралась большая толпа. Все они изумлялись, слыша, что те говорят на языках их стран.

7 — Ведь все эти люди, которые говорят сейчас, галилея-
8 не. Разве не так? — удивлялись они: — • А почему же мы слышим, что каждый говорит на языке той страны, откуда мы
9 родом? А среди нас есть и • парфяне, и мидийцы, и элами-

1.23 Юст (точнее Юстус) — лат. “справедливый”; Бар-Шабба — араб. “сын субботы”(вероятно, он родился в субботу). **1.25** избрал для апостольского служения — в некоторых рукописях: “избрал принять жребий апостольского служения”. **2.1** Пятидесятница (евр. Шевуот), День Неделей — еврейский праздник сбора урожая, который праздновался спустя пятьдесят дней после Пасхи. Позже его стали праздновать как день дарования Закона на горе Синай. На Пятидесятницу все евреи, живущие как в Палестине, так и за ее пределами, стремились совершить паломничество в Иерусалим. **2.7** У галилеян был характерный акцент. **2.9-11** парфяне, мидийцы, эламиты — жители областей Малой

1.22 Мф 3.16; Мк 1.9; 16.19; Лк 3.21; 24.51 **2.1** Лев 23.15-21; Втор 16.9-11

ты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Азии, • Фригии и Памфилии, Египта и окрестностей Кирены в Ливии, и Рима, • как евреи, так и обращенные язычники, и критяне, и арабы... И все мы слышим, как они говорят о великих деяниях Бога на наших языках!

12 Все поражались и в недоумении спрашивали друг друга:

— Что бы это значило?

13 А другие издевались:

— Эти люди напились молодого вина!

14 Тогда встал Петр с остальными одиннадцатью и громким голосом обратился к ним.

15 — Соплеменники и все жители Иерусалима! Прислушайтесь к моим словам! • Знайте, напрасно вы думаете, что они пьяны. Еще только девять часов утра! • А то, что здесь происходит, предсказано устами пророка Иоиля:

17 *«Вот что будет в последние дни, говорит Бог:*

*Изолью Мой Дух на всех живущих,
и будут пророчествовать сыновья и дочери ваши,
юноши ваши будут видеть видения,
а старцам будут сниться вещие сны.*

18 *Да, на всех рабов Моих и рабынь*

*изолью в те дни Мой Дух
и будут пророчествовать.*

19 *Явлю знамения в выси, на небе,*

*и дивные знаки внизу, на земле:
кровь, огонь и столбы дыма.*

Азии, соответствующих *совр.* Ирану и Туркмении; *Месопотамия* — *совр.* Ирак; *Каппадокия*, *Понт*, *Азия*, *Фригия* и *Памфилия* — области Малой Азии (*совр.* Турция). *Азией* называется не материк, а римская провинция на западе Малой Азии, а также область вокруг греческих городов эгейского побережья. *Арабы* — жители арабского царства Nabateя, расположенного на востоке от Сирии и Палестины. Во всех перечисленных областях жило много евреев, которые совершили паломничество на праздник Пятидесятницы. *Обращенные язычники* — этим словосочетанием переводится греческое слово “прозелиты”, означающее язычников, которые уверовали в единого Бога и стали соблюдать Закон Моисея. **2.13** *молодого вина* — дословно: “сладкого вина”. **2.15** *девять часов утра* — в те времена люди не завтракали так рано и тем более не пили вина.

2.17-21 Иоиль 2.28-32 (LXX)

- 20 *Солнце во тьму обратится*
и луна станет как кровь
перед тем, как настанет великий и славный
День Господа.
- 21 *И всякий, кто призовет имя Господне,*
будет спасен».
- 22 Израильтяне! Выслушайте мои слова! Иисус Назарянин — это человек, о котором вам свидетельствовал великими делами, чудесами и знаками Бог, совершивший их через Него! Вы сами это знаете, потому что все происходило у вас на
- 23 глазах. • Его, отданного в вашу власть по замыслу и предначертаниям Божиим, вы руками язычников пригвоздили к
- 24 кресту и убили, • но Бог воскресил Его и разорвал узы смерти,
- 25 потому что ей не под силу было Его удержать. • Вот что говорит о Нем Давид:

- «Всегда перед собой я видел Господа:*
Он по правую руку Мою,
чтобы я ничего не страшился.
- 26 *И потому мое сердце исполнено радости,*
и уста полны ликования.
- 27 *Пусть я смертен, меня укрепляет надежда,*
что Ты не оставишь меня в царстве мертвых
и не дашь святому Твоему истлеть в могиле.
- 28 *Ты указал мне пути, ведущие к жизни,*
Ты исполнишь меня ликованием,
когда я увижу лицо Твое».

- 29 Братья! Позвольте, я скажу вам прямо: наш отец Давид умер, его похоронили, и гробница его сохранилась до наших
- 30 дней. • Но он был пророком и знал: Бог клятвою клялся, что
- 31 на престоле Давида воссядет его потомок. • Давид видел бу-

2.21 *Призывать имя Господне* — т.е. призывать самого Господа, так как в Библии имя означает того, кому оно принадлежит. **2.22** *Назарянин* — житель Назарета. **2.23** *руками язычников* — т.е. римлян. **2.30** *что на престоле Давида воссядет его потомок* — в некоторых рукописях: “что сделает его потомка по плоти Помазанником и посадит Его на престол его”.

2.23 Мф 27.35; Мк 15.24; Лк 23.33; Ин 19.18 **2.24** Мф 28.5-6; Мк 16.6; Лк 24.5 **2.25-28** Пс 16 (15).8-11 (LXX) **2.30** Пс 132.12 (131.11); 2 Цар 7.12-13

дущее, и эти его слова относятся к воскресению Иисуса: «*Бог не оставил Его в царстве мертвых, и тело Его не истлело в могиле*».

- 32 Это Его, Иисуса, воскресил Бог, чему мы все свидетели.
33 Он, вознесенный по правую руку Бога и получивший от Отца обещанный дар — Его Святой Дух, излил его на нас. И
34 это вы сейчас видите и слышите. • Сам Давид не восходил на небеса, но он говорит:

*«Сказал Господь моему Господину:
“Сиди по правую руку Мою,
35 пока не повергну Твоих врагов
под стопы Твоих ног”».*

- 36 Так знай же твердо, весь народ Израиля: и Господом, и Помазанником сделал Бог Иисуса — того самого Иисуса, которого вы распяли!

- 37 Когда люди услышали это, их стала мучить совесть, и они начали спрашивать Петра и остальных апостолов:

— Что же нам делать, братья?

- 38 — Возвратитесь к Богу! — ответил Петр. — И пусть каждый примет крещение во имя Иисуса Христа, чтобы Бог простил вам грехи. Тогда вы получите от Бога дар — Его Святой Дух. • Ведь он был обещан вам, и детям вашим, и тем,
39 кто вдали. Всем, кого призывает Господь, наш Бог.

- 40 И многими другими словами увещевал их Петр. Он призывал их:

— Спасайте себя от кары, которая постигнет это развращенное поколение!

- 41 Те, кто принял его Весть, крестились. В тот день прибавилось около трех тысяч верующих. • Они неустанно вни-

2.33 Место *по правую руку* было самым почетным. То, что Иисус сидит по правую руку Бога, означало, что Он прославлен и участвует в управлении Божьим Царством как соправитель Бога. *Вознесенный по правую руку* — возможен перевод: “вознесенный правой рукой”. 2.38 *Возвратитесь к Богу* — дословно: “Раскайтесь”. Греческий глагол “метаноо”, которым переводится еврейский глагол “шув”, означает полную перемену мыслей, но “шув” (“повернуться, возвратиться”) гораздо глубже: всякий грех есть удаление от Бога, а раскаяние — это возвращение к Богу и изменение всей жизни. 2.42,46 *для преломления хлеба* — люди собирались для совместной трапезы и празднования евхаристии.

2.34-35 Пс 110 (109).1

мали учению апостолов и жили в братском единстве, собираясь для преломления хлеба и для молитвы. • И был страх и трепет в каждой душе, потому что много чудес и дивных знаков совершалось апостолами. • А все верующие жили в полном согласии, все у них было общее. • Они продавали имения и вещи и распределяли деньги между всеми, сколько кому было нужно. • Ежедневно все они сходились в Храме, а в домах у себя собирались для преломления хлеба и принимали пищу с неподдельной радостью в сердце и прославляя Бога. Все в народе любили их, и каждый день Господь прибавлял к ним новых спасаемых.

1 **3** Однажды Петр с Иоанном направлялись в Храм. Было
2 три часа пополудни, время молитвы. • У ворот Храма, что назывались «Прекрасными», сидел человек, который не мог ходить с самого рождения. Каждый день его приносили к этим воротам просить милостыню у приходивших в Храм.
3 Увидев, что Петр и Иоанн собираются войти в Храм, он стал
4 просить у них милостыню. • Петр с Иоанном пристально посмотрели на него, и Петр сказал:

— Взгляни на нас.

5 Тот посмотрел, ожидая, что они ему что-нибудь подадут.

6 — Ни серебра, ни золота у меня нет, — сказал Петр. — Но я дам тебе то, что у меня есть. Во имя Иисуса Христа Назарянина — встань и ходи! • — И, подхватив его правой рукой, Петр поднял его.

У парализованного в тот же миг окрепли ноги и суставы, • он вскочил и пошел. Он вошел в ними в Храм, ходил там, прыгая от радости, и славил Бога. • Весь народ видел, как он ходит и славит Бога. • В нем узнали человека, который сидел у Храма, возле Прекрасных ворот и просил милостыню.

2.43 Некоторые рукописи добавляют в конце стиха: “в Иерусалиме”. **2.47** к ним — в некоторых рукописях: “к Церкви”. **3.1** В три часа пополудни в Храме совершалось жертвоприношение, сопровождаемое молитвой. **3.2** *Прекрасные* — это, вероятно, Никаноровы ворота, сделанные из драгоценной коринфской бронзы тонкой работы, через которые люди проходили из Двора язычников во Двор женщин. **3.8** *прыгая* — так исполнилось пророчество Исаии о наступлении мессианского века: “Тогда хромой вскочит, как олень” (Ис 35.6).

2.44 Деян 4.32-35

Все были полны удивления и восторга от того, что с ним произошло. • А так как он не отставал от Петра и Иоанна, то изумленный народ весь сбегался в галерею, которая называлась Соломоновой. • Петр, увидев это, обратился к народу:

— Израильтяне! Что вы этому так удивляетесь? У вас такой вид, будто это мы сами, благодаря собственной силе или благочестию, поставили этого человека на ноги и он стал ходить. • *Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов* прославил Служителя Своего — Иисуса, которого вы предали и от которого отказались перед Пилатом, хотя тот предлагал отпустить Его. • Вы отказались от святого и праведного и попросили помиловать убийцу. • Вы убили Владыку жизни, но Бог поднял Его из мертвых, чему мы свидетели. • Этому человеку, которого вы видите и все хорошо знаете, вернуло здоровье имя Иисуса. Это Иисус и вера, которую Он дает, исцелили его у вас на глазах.

Но я знаю, братья, что вы сделали это по неведению, как и ваши правители. • Ведь Бог исполнил то, что издавна возвестил устами всех пророков: Его Помазанник должен был претерпеть страдания.

Так расскажите и возвратитесь к Богу, чтобы Он очистил вас от грехов! • И когда настанут времена обновления, которое совершит Бог, Он пошлет к вам предназначенного вам Помазанника — Иисуса. • Он должен оставаться на небесах, пока не наступит время, когда Бог восстановит все, что обещал с давних времен устами Своих святых пророков. • Вот что сказал Моисей: *«Господь, Бог ваш, пошлет вам Пророка из братьев ваших, как послал меня. Слушайте Его во всем, что Он скажет вам. • Всякий человек, который ослушивается того Пророка, будет исторгнут из народа и погибнет»*.

3.11 Соломонова галерея — колоннада вдоль восточной стороны Двора язычников. **3.13** Служителя Своего — эти слова должны были напомнить слушателям о том, что Иисус — это некогда униженный, а теперь прославленный Служитель Ягве, о котором пророчествовал Исайя (Ис 42—53). **3.14** Владыку — возможен перевод: “Источник”. **3.22** сказал Моисей — некоторые рукописи добавляют: “отцам”. *Бог ваш* — другое чтение: “Бог наш”.

3.13 Исх 3.15; Ис 52.13 **3.14** Мф 27.15-23; Мк 15.6-14; Лк 23.13-23; Ин 19.12-15 **3.22** Втор 18.15,18 (LXX) **3.23** Втор 18.19

24 Об этих днях возвестили и все остальные пророки: и Са-
25 муил, и те, что пророчествовали после него. • А вы — потом-
ки пророков и наследники договора, который Бог заключил
с вашими отцами, когда сказал Аврааму: «*Всем народам зем-*
26 *ли принесет благословение твое потомство*». • К вам пер-
вым Бог послал Своего Служителя, воскресив Его, чтобы Он
благословил вас и отвратил каждого от его злых дел.

1 4 В то время, когда Петр и Иоанн говорили с народом,
к ним подошли священники, начальник Храма и садду-
2 кеи. • Они были очень раздражены тем, что апостолы, когда
учили народ и возвещали воскресение из мертвых, говори-
3 ли, что об этом свидетельствует воскресение Иисуса. • Они
схватили их и отдали под стражу до следующего дня, пото-
4 му что был уже вечер. • Но из тех, кто слушал Весть, мно-
гие поверили, и число братьев возросло до пяти тысяч.

5 На следующий день члены Совета, старейшины и учите-
6 ля Закона собрались в Иерусалиме. • В их числе были пер-
восвященник Анна, Кайафа, Иоанн, Александр и другие из
7 семей первосвященников. • Апостолов поставили перед со-
браением и спросили:

— Как вы это сделали? Чьей властью и именем действо-
вали?

3.24 Самуил — пророк, помазавший Давида на царство. **4.1** начальник Храма — священник, занимавший второй по значению пост после первосвященника; в его ведении также находилась храмовая стража, и он должен был следить за порядком в Храме. Саддукеи — члены крайне консервативной религиозно-политической группировки, состоявшей из влиятельного священства и старейшины. Они признавали авторитет только Писаний, но не принимали устной традиции и, в отличие от фарисеев (см. прим. к 5.34), отвергали веру в воскресение мертвых и в ангелов. **4.5** Совет — это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался Санхедрин, или Синедрион, что значит по-гречески “совет”. Совет собирался в здании недалеко от Храма. В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины и учителя Закона. Старейшины — наиболее богатые и уважаемые люди в Израиле. Учителя Закона — люди, занимавшиеся углубленным изучением и истолкованием Писания, прежде всего Закона Моисея; как правило, принадлежали к фарисеям. **4.6** Анна (евр. Хананья или Ханан) был первосвященником с 6 по 15 гг., а его зять Кайафа — с 18 по 37 гг. Но и после своего смещения Анна продолжал быть очень влиятельным, и поэтому евангелист Лука называет его первосвященником. Об Иоанне и Александре никаких сведений нет.

3.25 Быт 22.18

8 Тогда Петр, исполнившись Святого Духа, заговорил:
9 — Правители народа и старейшины! • Раз сегодня нас
подвергают допросу по поводу доброго дела, что сделано для
10 больного, и того, как он был исцелен, • то да будет известно
вам и всему народу Израиля: человек этот стоит сейчас пе-
ред вами здоровым благодаря имени Иисуса Назарянина,
Помазанника, которого вы распяли, но Бог поднял Его из
11 мертвых! • Он —

*«камень, отвергнутый вами, строителями,
ставший краеугольным камнем».*

12 Ни в ком другом нет спасения! И нет другого имени под
небесами, которым мы можем спастись!

13 Члены Совета, видя бесстрашие Петра и Иоанна и поняв,
что это люди неученые и простые, сначала удивились, а по-
14 том догадались, что перед ними спутники Иисуса. • Но они
видели исцеленного, стоявшего рядом с Петром и Иоанном,
15 и им нечего было возразить. • Приказав апостолам выйти,
члены Совета стали совещаться.

16 — Что нам делать с этими людьми? — говорили они. — Всем
жителям Иерусалима уже ясно, что благодаря им произошло
17 это великое чудо, и мы не можем этого отрицать. • Но чтобы
все это и дальше не распространялось в народе, мы должны
пригрозить им и приказать не говорить больше об Иисусе.

18 Они снова позвали апостолов и потребовали от них пол-
ностью прекратить всякие речи и больше не учить во имя
19 Иисуса. • Но Петр с Иоанном ответили:

— Посудите сами, вправе ли мы перед Богом слушаться
20 вас больше, чем Его? • Мы не можем не говорить о том, что
видели и слышали!

21 Те, пригрозив, все же отпустили апостолов, так как не на-
шли ничего, за что их можно было бы наказать, не боясь на-

4.10 человек этот стоит перед вами — исцеленный был под стражей вместе с апостолами или был вызван в качестве свидетеля. 4.13 неученые и простые — т.е. не получившие специального богословского образования. Совет был удивлен тем, что они знают тексты Священного Писания и способны участвовать в богословском споре с учеными и высшим духовенством.

4.11 Пс 118 (117).22

- рода. А весь народ прославлял Бога за то, что случилось.
- 22 Ведь человеку, с которым произошло это чудо, было уже за сорок.
- 23 Когда же их отпустили, Петр и Иоанн вернулись к своим и сообщили им, что сказали старшие священники и старейшины. • Услышав их рассказ, они все вместе громким голосом воззвали к Богу:
- Владыка, Ты создал небо, землю, море и все, что в них!
- 25 Ты сказал через Святого Духа устами Твоего служителя, нашего отца Давида:

*«Зачем разъярились язычники
и замыслили пустое народы?
26 Цари земли пошли войной
и правители заключили союз
против Господа и Его помазанника».*

- 27 И ведь действительно, против Святого Служителя Твоего Иисуса, которого Ты помазал, заключили в этом городе союз Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израи-
- 28 ля, • чтобы исполнилось то, что предначертали Твое могущество и воля. • И теперь, о Господь, услышь их угрозы и даруй Твоим слугам безбоязненно возвещать Твое Слово.
- 29 Протяни исцеляющую руку Твою, и пусть свершатся дивные знаки и чудеса именем Святого Служителя Твоего Иисуса.
- 30 Протяни исцеляющую руку Твою, и пусть свершатся дивные знаки и чудеса именем Святого Служителя Твоего Иисуса.
- 31 После их молитвы дом, в котором они собрались, сотрясся, и все исполнились Святого Духа и стали безбоязненно возвещать Слово Бога.
- 32 У всего множества поверивших было одно сердце и одна душа. Ни один человек не называл своим ничего из того,
- 33 что ему принадлежало, все у них было общее. • С великой

4.25-26 *язычники* — это римляне, а *народы* — народ Израиля; *цари* представлены Иродом Антипой, а *правители* — Понтием Пилатом. *Помазанник* — см. прим. к Лк 2.11. 4.27 *Ирод* — Ирод Антипа, сын Ирода Великого, правивший Галилеей и Переей с 4 г. до н.э. по 39 г. н.э. *Понтий Пилат* был римским префектом Иудеи с 26 по 36/37 г. Против Божьего Помазанника выступает весь мир, даже противники, забыв о вражде, заключают против Него союз. 4.31 *сотрясся* — это означало, что молитва была услышана Богом (ср. Исх 19.18; Ис 6.4). 4.33 *Господа Иисуса* — некоторые рукописи добавляют: “Христа”.

4.24 Исх 20.11; Неем 9.6; Пс 146 (145).6 4.25-26 Пс 2.1-2 (LXX) 4.27 Мф 27.1-2; Мк 15.1; Лк 23.1,7-11; Ин 18.28-29 4.32 Деян 2.44-45

силой свидетельствовали они о воскресении Господа Иису-
34 са, и Бог щедро одарял их всех Своей милостью. • Не было
35 среди них ни одного нуждающегося: у кого были земли или
вручали апостолам, а затем деньги распределялись среди тех,
кто нуждался.

36 Был, к примеру, один левит родом с Кипра, по имени
Иосиф; апостолы прозвали его Варнавой, что переводится
37 как «утешающий». • У него было поле, он продал его, а день-
ги принес и вручил апостолам.

5 Другой же человек, по имени Анания, продал со своей же-
2 ной Сапфирой имение, • но часть денег с ее согласия ута-
ил, а остальное принес и отдал апостолам.

3 — Анания! — сказал ему Петр. — Как могло такое слу-
читься? Неужели Сатана так завладел тобой, что ты солгал
4 Святому Духу и утаил часть денег за проданное поле? • По-
ка ты не продал поля, оно было твоим. Да и после продажи
все деньги были твоими! Зачем было тебе замышлять такое
дело? Ведь ты не людям солгал, а Богу.

5 Услышав эти слова, Анания упал бездыханным. Все, кто
6 узнал об этом, пришли в ужас. • Братья помоложе обряди-
ли покойника, вынесли и похоронили.

7 Часа через три пришла туда жена, ничего не зная о слу-
чившемся.

8 — Скажи мне, вы продали поле за столько-то? — обра-
тился к ней Петр.

— Да, — ответила она, — за столько.

9 — Так вы сговорились испытать Дух Господень?! Вот уже
у двери шаги людей, которые только что похоронили твое-
го мужа. А сейчас вынесут и тебя.

10 И в тот же миг она упала к его ногам и испустила дух.
Юноши, войдя, нашли ее мертвой. Они вынесли ее и похо-
11 ронили рядом с мужем. • И был великий страх у всей церк-
ви и у всех, кто об этом слышал.

5.6 Умерших хоронили в день смерти.

- 12-15** По общему согласию верующие собирались вместе в Соломоновой галерее. А из посторонних никто не осмеливался присоединиться к ним, но в народе все их превозносили. И верующих в Господа все прибавлялось, как мужчин, так и женщин. Руками апостолов совершалось в народе много дивных знаков и чудес, так что больных даже выносили на улицы и клали на носилках и циновках, чтобы на них упала
- 16** хотя бы тень Петра, когда он проходил мимо. • И из городов в окрестностях Иерусалима приходило множество людей. Они приносили больных и одержимых нечистыми духами, и все они исцелялись.
- 17** Тогда первосвященник и все его люди из саддукеев, дви-
- 18** жимые завистью, • приказали арестовать апостолов и отвес-
- 19** ти их в городскую тюрьму. • Но ангел Господень ночью открыл двери тюрьмы и вывел их.
- 20** — Ступайте,— сказал он.— Стойте в Храме и рассказывайте народу всё об этой новой Жизни.
- 21** Они послушались его и рано утром пришли в Храм и стали проповедовать.
- Когда прибыл первосвященник со своими людьми, они созвали Совет и всех старейшин народа Израиля и послали
- 22** в тюрьму привести апостолов. • Служители, придя туда, не нашли их в тюрьме. Они вернулись в Совет и доложили:
- 23** — Мы обнаружили, что тюрьма надежно заперта, у дверей стоит стража, но когда открыли дверь, никого не нашли внутри.
- 24** Услышав это, начальник Храма и старшие священники
- 25** пришли в недоумение, не понимая, что произошло. • В это время появился человек и сказал им:
- Послушайте, эти люди, которых вы бросили в тюрьму, стоят сейчас в Храме и учат народ.
- 26** Тогда начальник Храма пошел со служителями и привел апостолов в Совет, но насилия над ними они не применяли, потому что боялись, как бы народ не побил стражников кам-
- 27** нями. • Они привели апостолов и поставили перед Советом.

5.12 Соломонова галерея — см. прим. к 3.11. **5.16** из городов в окрестностях Иерусалима — в некоторых рукописях: “из окрестных городов в Иерусалим”.

- 28 — Разве мы строжайшим образом не запретили вам учить
во имя Иисуса? — спросил первосвященник. — А вы навод-
нили своим учением весь Иерусалим и даже пытаетесь взва-
лить на нас вину за Его смерть.
- 29 — Мы должны повиноваться прежде всего Богу, а не лю-
30 дям,— ответили Петр и остальные апостолы. — • Бог наших
отцов поднял из мертвых Иисуса, с которым вы расправи-
31 лись, повесив на деревянном столбе; • Бог вознес Его по пра-
вую руку Свою как Владыку и Спасителя, чтобы Израиль
32 раскаялся и получил прощение грехов. • И мы всему этому
свидетели — мы и Святой Дух. Его даровал Бог тем, кто Ему
послушен.
- 33 От этих слов члены Совета пришли в такую ярость, что
34 хотели вынести им смертный приговор. • Но тогда посреди
Совета встал фарисей по имени Гамалиил, учитель Закона;
его высоко чтили в народе. Он велел ненадолго вывести апо-
35 столов, • а сам обратился к Совету:
- Израильтяне! Сначала обдумайте то, что вы намере-
36 ны сделать с этими людьми. • Например, совсем недавно объ-
явился какой-то Тевда, говоривший о себе, что он не про-
сто человек, и за ним последовало человек четыреста. Но он
был убит, и все его последователи разбежались и ничего не
37 осталось. • Потом, во время переписи, объявился галилеянин
Иуда и увлек за собой много народу. И этот человек погиб,
38 и все его последователи рассеялись. • И вот что я вам теперь
скажу: оставьте в покое этих людей, отпустите их. Если их

5.30 *Деревянный столб* — другое название для креста. **5.32** *этому свидетели* — в некоторых рукописях: “Ему свидетели”. **5.33** *хотели* — есть другое чтение: “замышляли”. **5.34** *Фарисеи* — члены религиозного движения, ставившего своей целью неукоснительное соблюдение не только Закона Моисея, но и устных отеческих преданий, а также той степени ритуальной чистоты, которая требовалась только от священников. В I в. их было около 5 — 6 тысяч. *Учителя Закона* — см. прим. к 4.5. *Гамалиил* (*евр.* Гамлиэль) — знаменитый учитель Закона, принадлежал к “либеральной” школе, основанной Гиллелем, и был известен своим благочестием. Возможно, он был учителем Павла. **5.36** После смерти Ирода Великого было множество восстаний. *Тевда*, вероятно, был одним из таких повстанцев. **5.37** *Галилеянин Иуда* поднял восстание против введения подушной подати, которую обязаны были платить Риму жители Иудеи после того, как в 6 г. Архелай был лишен царского титула и Иудея перешла под управление Рима, став римской провинцией. *Перепись* проводилась для того, чтобы никто не мог склониться от уплаты подати.

- 39 цель и дело от людей, оно само собой погибнет, • если же оно от Бога, вам не уничтожить их. И как бы не оказалось, что вы боретесь с самим Богом!
- 40 И он их убедил. • Апостолов позвали снова, приказали их бичевать, а затем отпустили, запретив проповедовать
- 41 во имя Иисуса. • Апостолы покинули Совет, радуясь, что они
- 42 удостоились принять бесчестье ради Его Имени. • Целыми днями, и в Храме и дома, они не переставали учить, возвещая Радостную Весть о том, что Иисус — Помазанник Божий.
- 1 **6** В то время, когда число учеников все множилось, грекоязычные евреи стали роптать на местных евреев, говоря,
- 2 что при ежедневных раздачах их вдовы обделялись. • Поэтому двенадцать апостолов, созвав всех учеников, сказали:
- Не пристало нам, забросив проповедь Божьей Вести,
- 3 прислуживать у столов. • Братья, присмотрите себе из вашего же числа семь человек: людей с доброй славой, разумных
- 4 и исполненных Духа. И мы поручим это дело им, • а себя посвятим молитве и проповеди Слова.
- 5 Вся община одобрила это предложение и избрала Стефана, человека, исполненного веры и Святого Духа, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая, антиохийца из обращенных язычников. • Их представили апостолам, и те помолились и возложили на них руки.
- 7 Божья Весть распространялась все шире, и число учеников в Иерусалиме росло. Покорились вере и многие из священников.

5.40 *бичевать* — т.е. наказать 39 ударами плети за отступничество. 5.41 *ради Его Имени* — дословно: “ради Имени”. Для христиан существовало лишь одно Имя — Иисуса Христа (см. Деян 21.13; 3 Ин 7). 6.1 *грекоязычные евреи* — дословно: “эллинисты”, т.е. говорившие не на арамейском или еврейском, а на греческом языке. Они были выходцами из диаспоры, т.е. рассеяния, переселившимися в Иерусалим. 6.2 *прислуживать у столов* — это может значить: заниматься раздачей пищи или ведать деньгами, предназначенными для раздачи, так как греческое слово “трапедза” имеет два значения: “стол” и “банк”. 6.5 *Обращенные язычники* — см. прим. к 2.11. 6.6 *возложили на них руки* — возложение рук означало, что апостолы утвердили в должности семерых, избранных церковью, и наделили их своим авторитетом и властью. Возложение рук было широко распространено как во времена ВЗ, так и позже (рукополагали учителей Закона, членов Совета и т.д.).

8 Стефан, щедро одаренный Богом и исполненный силы,
9 совершал в народе чудеса и великие знамения. • Но нашлись
люди из так называемой Синагоги Вольноотпущенников (ее
посещали киренцы, александрийцы и выходцы из Киликии
и провинции Азия), которые стали спорить со Стефаном,
10 но Дух дал ему такую мудрость, что они не могли ему про-
11 тивостоять. • И тогда они подговорили несколько человек
заявить: «Мы слышали, как он вел кощунственные речи про-
12 тив Моисея и Бога». • Этим они возбудили против него весь
народ, старейшин и учителей Закона. Потом они схватили
13 Стефана и привели его в Совет. • Они выставили лжесвиде-
телей, давших такие показания:

— Этот человек все время выступает против нашего свя-
14 того Храма и Закона. • Мы сами слышали, как он говорил,
что этот самый Иисус, Назарянин, разрушит наш Храм и пе-
ременит все обычаи, которые передал нам Моисей.

15 Члены Совета внимательно посмотрели на Стефана, и им
показалось, что у него лицо ангела.

1 **7** — Это действительно так? — спросил первосвященник.

2 — Братья и отцы! — заговорил Стефан. — Когда наш отец
Авраам жил в Месопотамии, еще до переселения в Харан,
3 ему явился Бог в сиянии славы • и сказал: «Покинь эту зем-
4 лю и род свой и ступай в землю, которую Я тебе укажу». • И
тогда он ушел из халдейской страны и поселился в Харане.
А оттуда, после смерти отца, Бог переселил его в землю, в
5 которой теперь обитаете вы. • Он не дал ему владеть ей, не
дал в ней ни пяди земли, но обещал *отдать ее во владение*
ему и его потомству после него, хотя у него в то время не бы-
6 ло детей. • Так говорил Бог: «Потомки твои будут пришель-
цами в чужой земле, и обратят их в рабство и будут угне-

6.9 *Вольноотпущенники* — возможно, имеются в виду евреи (и их потомки), которые были взяты в плен войсками Помпея, а затем отпущены на свободу. Вероятно, их синагогу посещал будущий апостол Павел. *Азия* — см. прим. к 2.9. 7.1 *первосвященник* — Кайафа. 7.2 *Месопотамия* (греч. “междуречье”) — страна между Тигром и Евфратом, совр. Ирак. *Харан* — долина в верховьях Евфрата, к северо-западу от Месопотамии. 7.4. *Халдейская страна* — Месопотамия.

6.14 Мк 14.58; 15.29; Ин 2.19. 7.2-3 Быт 12.1 7.4 Быт 11.31; 12.4 7.5 Быт 12.7; 13.15; 15.18; 17.8 7.6-7 Быт 15.13-14

- 7 *тять четыреста лет. • Но и над тем народом, который их поработит, Я совершу Мой суд».* Бог сказал: *«И потом они уйдут оттуда и будут поклоняться Мне здесь, на этом*
8 *месте»* • И в знак договора с ним Он дал ему обряд обрезания. Авраам, став отцом Исаака, обрезал его на восьмой день, Исаак обрезал Иакова, а Иаков — двенадцать наших праотцев.
- 9 Праотцы же, позавидовав Иосифу, продали его в Египет,
10 но Бог не оставил его • и избавил от всех бед. Он даровал ему великий разум и расположение фараона, египетского царя, и поставил его правителем над Египтом и над всем цар-
11 ским домом. • Но вот во всем Египте и Ханаане настал голод и великая нужда. Не осталось никаких припасов и у
12 наших отцов. • Иаков, прослышав, что в Египте есть хлеб, послал
13 туда наших отцов в первый раз. • А во второй раз Иосиф открылся братьям, и фараону стал известен род Иосифа.
14 Иосиф же послал за отцом своим Иаковом и просил его со всей родней из семидесяти пяти человек перебраться к не-
15 му. • Иаков переселился в Египет. Там скончался и он, и наши
16 отцы. • Их перевезли в Сихем и похоронили в гробнице, место для которой купил за серебро еще Авраам у рода Хамора в Сихеме.
- 17 Приближалось время, когда должно было исполниться обещание, данное Богом Аврааму. Народ наш в Египте все
18 рос и умножался, • пока там *к власти не пришел новый царь, не знавший Иосифа.* • Этот царь жестоко притеснял наш народ и коварно обрекал наших отцов на гибель, принуждая их выбрасывать своих младенцев.
- 20 И в это время родился Моисей; это был очень красивый ребенок. Три месяца его вскармливали в родительском до-

7.8 *Праотцы* — сыновья Иакова. 7.14 *из семидесяти пяти человек* — так в LXX, греческом переводе Библии, а в еврейском тексте — “семьдесят”. 7.16 То, что они похоронены не в Египте, а в обещанной (“обетованной”) земле, свидетельствует об их вере в то, что Бог исполнит обещание, данное Аврааму. Сихем находился в Самарии. 7.18 *новый царь* — один из царей XIX династии, возможно, Рамсес II. 7.20 *очень красивый ребенок* — возможен иной перевод: “он был угоден Богу”.

7.7 Исх 3.12 7.8 Быт 17.10-14; 21.2-4; 25.26; 29.31-35.18 7.9 Быт 37.11,28; 39.2,21 7.10 Быт 41.39-41 7.11 Быт 42.1-2 7.13 Быт 45.1,16 7.14 Быт 45.9-10, 17-18; 46.27 (LXX) 7.15 Быт 46.1-7; 49.33 7.16 Быт 23.3-16; 33.19; 50.7-13; Ис Нав 24.32 7.17-18 Исх 1.7-8 7.19 Исх 1.10-11,22 7.20 Исх 2.2

21 ме, • а когда вынесли из дома и оставили, его подобрала дочь
22 фараона и воспитала как собственного сына. • Моисей был
обучен всей египетской мудрости, он был искусен и в сло-
ве, и в деле.

23 Когда ему исполнилось сорок лет, у него возникло же-
24 лание навестить братьев по крови, сынов Израиля. • Одна-
жды он увидел, как одного из них жестоко избивали, и он
25 вступился и отомстил, убив египтянина-обидчика. • Он ду-
мал, что его братья поймут, что Бог через него посылает им
26 спасение, но они не поняли. • На следующий день он уви-
дел, что они дерутся между собой, и, желая помирить их, ска-
зал: «Послушайте, ведь вы же братья! Зачем вам обижать
27 друг друга?» • Но человек, избивавший своего соплеменни-
ка, оттолкнул Моисея со словами: *«Кто тебя поставил над*
28 *нами начальником и судьей? • Может, ты хочешь убить и*
29 *меня, как вчера убил египтянина?»* • Моисей, услышав это,
бежал из страны и поселился в мидианской земле; там у не-
го родилось два сына.

30 Прошло сорок лет, и в пустыне у горы Синай явился ему
31 ангел в пламени горящего терна. • Моисей, увидев такое ди-
во, изумился. Когда он подошел, чтобы рассмотреть его по-
32 ближе, раздался голос Господа: • *«Я Бог твоих предков, Бог*
Авраама, Исаака и Иакова». Моисей задрожал и не решал-
33 ся поднять глаза. • *«Сними сандалии с ног твоих, — сказал*
ему Господь, — потому что место, на котором ты стоишь,
34 *святая земля. • Я увидел, как бедствует Мой народ в Егип-*
те, услышал их стоны и сошел на землю, чтобы избавить
их. А теперь ступай, Я пошлю тебя в Египет».

35 Это его, того самого Моисея, которого они отвергли, ска-
зав: *«Кто тебя поставил начальником и судьей?»* — это его,
рукой ангела, явившегося ему в пламени горящего терна, по-
36 слал Бог вождем и освободителем. • Это он вывел их, совер-
шая чудеса и дивные знаки в египетской земле, и на Крас-
37 ном море, и в течение сорока лет в пустыне. • Это он,

7.29 Мидианская земля — область в Аравии.

7.21 Исх 2.3-10 7.23-29 Исх 2.11-15 7.29 Исх 18.3-4 7.30-34 Исх 3.1-10 7.35 Исх 2.14 7.36
Исх 7.3; 14.21; Числ 14.33 7.37 Втор 18.15,18

Моисей, сказал израильтянам: *«Бог пошлет вам Пророка из
38 собратьев ваших, как послал меня»*. • Это он, в пустыне, в
собрании народа, вместе с ангелом, который говорил с ним
на горе Синай, и с нашими отцами, принял живоносные сло-
39 ва, чтобы передать их нам, — • тот, которого не захотели по-
слушаться наши отцы, а отвергли и стали мечтать о возвра-
40 щении в Египет. • *«Сделай нам богов и пусть они ведут нас, —
сказали они Аарону. — Ведь этот Моисей, который вывел нас
41 из египетской земли... Мы не знаем, что с ним случилось»*. • И
сделали они в те дни изваяние быка, принесли этому идолу
42 жертву и устроили праздник перед творением своих рук. • И
тогда Бог от них отвернулся и попустил, чтобы они поклон-
нялись звездному воинству, как написано в книге пророков:

«Дом Израиля!

*Разве Мне приносили дары вы и жертвы
все сорок лет, пока были в пустыне?*

43 *Шатер Молоха и звезду вашего бога Рефана
вы носили с собой,*

вы сотворили их изваянья, чтобы им поклоняться.

И Я вас выселю за Вавилон».

44 Был у наших отцов в пустыне Шатер Свидетельства, его
повелел Моисею сделать Бог по образцу, который Он ему
45 показал. • Следующее поколение наших отцов принесло его
с собой в землю, куда они, под предводительством Иешуа,
вошли, когда Бог изгнал оттуда народы, жившие там до на-
46 ших отцов. Шатер этот был у нас до дней царя Давида, • лю-
бимца Бога. Давид выпросил позволение построить жили-
ще для Бога Иакова, • а Соломон построил Ему дом.

7.43 *Мóлòх* — ханаанское божество неба и солнца; *Рефáн* (в рукописях много различий: Ремфан, Ромфан, Рамфан, Райфан, Ремфа и т.д.) — египетское божество. 7.44 *Шатер Свидетельства*, или “Скинния Завета” — палатка, служившая переносным святилищем во время странствий израильтян по пустыне и являвшая собой символ Договора (или Завета) народа Израиля с Богом. Ее устройство подробно описано в Исх 26. 7.45 *Иешúа* — Иешуа Бен-Нун, ставший после смерти Моисея предводителем израильтян (его имя по-русски традиционно передается как Иисус Навин). 7.46 *для Бога Иакова* — во многих рукописях: “для дома Иакова”, т.е. для народа Израиля.

7.38 Исх 19.1-20.17; Втор 5.1-33 7.40 Исх 32.1 7.41 Исх 32.2-6 7.42-43 Ам 5.25-27 (LXX) 7.44 Исх 25.9,40 7.45 Ис Нав 3.14-17 7.46 2 Цар 7.1-16; 1 Пар 17.1-14 7.47 3 Цар 6.1-38; 2 Пар 3.1-17

48 Но не живет Всевышний в рукотворных домах! Вот как об этом говорит пророк:

49 *«Небо — престол Мой,
а земля — опора для ног.
Какой дом вы построите Мне, вопрошает Господь,
и какие покои для отдыха?»*
50 *Не Моя ли рука сотворила все это?»*

51 Строптивные люди, с сердцем, не знающим Бога, и с
ушами, глухими для истины! Вы всегда противились Свя-
52 тому Духу — и отцы ваши, и вы! • Кого из пророков не гнали
ваши отцы? Они убили тех, кто возвестил о приходе Пра-
ведника, а теперь вы стали Его предателями и убийцами!
53 Вы получили Закон, врученный вам Божьими ангелами, и
не соблюдали его!

54. 55 Услышав это, все заскрежетали зубами от ярости. • А Сте-
фан, исполненный Святого Духа, устремил к небу глаза и
увидел сияние Божьей Славы и Иисуса по правую руку Бога.
56 — Вот я вижу: открылось небо и Сын человеческий сто-
ит по правую руку Бога! — воскликнул он.

57 Все подняли крик, заткнули уши, дружно бросились на
58 него • и, вытащив за город, стали побивать камнями. Свиде-
тели обвинения сложили свои плащи у ног юноши по име-
59 ни Саул. • Когда его побивали камнями, Стефан взывал:

— Господь Иисус, прими мой дух!

60 Встав на колени, он громким голосом воскликнул:
— Господь! Не вменяй им это в вину! — И с этими сло-
вами умер.

7.53 *врученный вам Божьими ангелами* — в Исходе ничего не говорится об участии ангелов в даровании Закона, но о существовании такой традиции свидетельствует этот стих, а также Деян 7.38, Гал 3.19 и Евр 2.2. **7.57** *заткнули уши* — чтобы не слышать того, что они считали кощунством. Так как ничего не говорится о вынесении формального приговора, вероятно, последовал самосуд, на который Пилат закрыл глаза. **7.58** *сложили свои плащи* — по Закону (Втор 17.7), свидетели обвинения должны были первыми бросить камни в приговоренного. Они сняли с себя длинную верхнюю одежду, чтобы было удобнее это делать. *Саул* (точнее *Шауль*, в греческой транскрипции *Савл*) — еврейское имя апостола Павла. Он был из племени Вениамина и, возможно, был назван в честь первого царя, который тоже был родом из этого племени.

7.49-50 Ис 66.1-2 7.51 Ис 63.10

8 Саул полностью одобрял убийство Стефана.

С того дня в Иерусалиме начались сильные гонения на церковь. Все, кроме апостолов, разбежались по селениям

2 Иудеи и Самарии. • Но благочестивые люди похоронили Стефана и оплакали его великим плачем.

3 А Саул уничтожал церковь, врываясь в дома, вытаскивал мужчин и женщин и бросал в тюрьму.

4 И вот те, кто бежали, разошлись по всей стране, возвещая Радостную Весть. • А Филипп ушел в один из городов Самарии и там проповедовал Христа. • Толпы людей внимали Филиппу, все они слушали его речи и видели чудеса, которые он совершал. • Ведь из многих одержимых с громкими воплями выходили нечистые духи, и многие парализованные и калеки выздоравливали. • И в городе том была великая радость.

9 Жил в этом городе один человек по имени Симон. Прежде он занимался магией и всех жителей Самарии поражал своим искусством. Он утверждал, что он больше, чем человек, • и все от мала до велика жадно внимали ему. «Он — Си-
10 ла Божья, та, что зовется Великой», — говорили они. А слушали его так потому, что в течение многих лет он поражал всех чародейством.

12 Но когда они поверили Филиппу, возвещавшему Царство Бога и имя Иисуса Христа, все стали принимать крещение, и мужчины и женщины. • Поверил и сам Симон. Крестившись, он не отходил от Филиппа и дивился тому, какие великие свершаются знамения и чудеса.

14 Когда апостолы в Иерусалиме услышали, что Самария приняла Божью Весть, они послали к ним Петра и Иоанна.

15 Те пришли и помолились за них, чтобы им был дарован Святой Дух. • Ведь ни на кого из них Дух еще не сходил, они

8.2 По Закону, тела казненных должны были быть погребены, но к этому времени, вероятно, уже существовал запрет на открытый траур по ним и публичное оплакивание, поэтому люди, похоронившие Стефана с соблюдением всех ритуалов, подвергали себя риску. **8.9-10** Вероятно, Симон утверждал свое божественное происхождение. Во II в. *Великой Силой Божьей* именовалась одна из гностических эманаций Божества. **8.15-17** Одно из наиболее трудных мест в Деяна, так как здесь дарование Святого Духа предполагает обязательное возложение рук апостолов, в

8.3 Деян 22.4-5; 26.9-11; 1 Кор 15.9; Гал 1.13, 22-23; Флп 3.6; 1 Тим 1.13

- 17 были только крещены во имя Господа Иисуса. • Тогда они возложили на них руки, и те получили Святой Дух.
- 18 Увидев, что через возложение рук апостолов дается Дух, Симон принес им денег.
- 19 — Дайте и мне такую силу, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святой Дух, — попросил он.
- 20 — Пусть сгинет твое серебро вместе с тобой! Ты думаешь, Божий дар можно приобрести за деньги?! — ответил Петр.
- 21 — Нет у тебя в нашем деле ни доли, ни прав! Ведь Бог видит твое испорченное сердце. • Раскайся в грехе и моли Господа, чтобы Он простил тебе, что ты это замыслил. • Я вижу, ты полон черной зависти и весь в путах греха!
- 24 — Помолитесь лучше вы за меня Господу, — попросил Симон, — чтобы не случилось со мной того, что вы сказали!
- 25 Подкрепив своим свидетельством проповедь и возвестив Слово Господа, апостолы пошли назад в Иерусалим, по дороге сообщая Радостную Весть во многих селениях Самарии.
- 26 Ангел Господень сказал Филиппу:
— Собирайся и в полдень будь на дороге, что ведет из Иерусалима в Газу. (Теперь эта дорога заброшена.)
- 27 Филипп собрался и пошел. В это время возвращался домой евнух-эфиоп, сановник эфиопской кандаки, то есть царицы, ведавший всей ее казной; он приезжал в Иерусалим как паломник. • Евнух, сидя в колеснице, читал пророка Исайю.

то время как в других местах Дух всегда дается при крещении во имя Иисуса (см. 2.38; 9.17), а в 10.44-48 — даже перед крещением. Возможно, это можно объяснить тем, что самаряне были настолько презираемы евреями, считавшими их почти что язычниками, что апостолы должны были получить убедительные доказательства того, что Бог действительно принял их в Свой народ. Схождение на самарян Святого Духа могло также сопровождаться харизматическим дарами. **8.26 в полдень будь на дороге** — возможны другие переводы: “иди на юг, к пустынной дороге” или “к дороге, что в пустыне”. Повеление могло показаться странным, так как в полдень из-за жары дорога обычно была пустынной. **8.27 евнух-эфиоп** — на Востоке *евнухи* обычно занимали важные государственные посты, и так иногда называли всех видных чиновников, даже не кастратов. Хотя этот человек верил в единого Бога, но если он действительно был кастратом, то не мог стать полным прозелитом (см. Втор 23.1). Здесь рассказывается не только об обращении первого человека из язычников, но и об исполнении пророчества Исайи (Ис 56.3-8). Древнее *эфиопское* царство находилось в Нубии (совр. Судан). *Кандака* — титул матери эфиопского царя, фактически правившей государством.

29 — Подойди к колеснице,— сказал Дух Филиппу, — и будь с ней рядом.

30 Филипп, подбежав к колеснице, услышал, что эфиоп читает пророка Исаяю.

— А тебе понятно то, что ты читаешь? — спросил он евнуха.

31 — Как мне понять, если некому объяснить? — ответил тот и пригласил Филиппа подняться в колесницу и сесть с ним

32 рядом. • Вот отрывок из Писания, который он читал:

*«Его, как овцу, вели на заклание,
как ягненок безропотен перед стригущим его,
так и Он не отверз Своих уст.*

33 *Он унижен был и лишен правосудия.*

*И что говорить о потомстве Его,
если жизнь Его на земле пресекалась?»*

34 — Прощу тебя, ответь мне, о ком это говорит здесь пророк? — спросил евнух Филиппа. — О себе или о ком-то другом?

35 Филипп заговорил и, начав с этого отрывка Писания, поведал ему Радостную Весть об Иисусе. • Продолжая путь, они подъехали к месту, где была вода.

— Вот вода! — сказал евнух. — Что препятствует мне креститься?

38 Он приказал остановить колесницу, и оба они, Филипп

39 и евнух, вошли в воду, и Филипп его крестил. • А когда они вышли из воды, Филипп был унесен Духом Господним. Евнух его больше не видел, но с весельем продолжал свой путь.

40 А Филипп оказался в Азоте. Он шел, сообщая Радостную Весть во всех городах, и так добрался до Кесарии.

8.30 *услышал* — в древности люди читали чаще вслух, чем про себя. **8.(37)** В ряде рукописей есть ст. 37: “Филипп же сказал ему: “Если веришь всем сердцем, то можно”. И тот ответил: “Я верю, что Иисус Христос — Сын Божий”. **8.39** В некоторых рукописях другое чтение: “А когда они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филипп был унесен ангелом”. *С весельем* — это свидетельствует о том, что евнух исполнился Святого Духа, так как радость — плод Духа (Гал 5.22). **8.40** *Азот* — город в 40 км к северу от Газы; *Кесария* Приморская — город в 60 км от Иерусалима, построенный Иродом Великим и ставший резиденцией римских наместников. Вероятно, Кесария была родиной Филиппа.

8.32-33 Ис 53 7-8 (LXX)

- 9** А Саул по-прежнему дышал злобой и грозил смертью
2 ученикам Господа. Придя к первосвященнику, • он попросил у него письма в Дамаск, к местным синагогам, чтобы иметь право арестовывать и отправлять в Иерусалим последователей Пути, всех, кого ему удастся обнаружить, и мужчин и женщин.
- 3** Но по дороге, когда он уже был недалеко от Дамаска, его
4 внезапно молнией озарил свет с неба. • Упав на землю, он услышал голос, говоривший ему:
- Саул, Саул! Что ты Меня гонишь?
5 — Кто Ты, Господин мой? — спросил Саул.
6 — Я Иисус, которого ты гонишь. • А теперь встань и иди в город, там тебе скажут, что делать.
- 7** Спутники Саула стояли онемев: они слышали голос, но
8 никого не видели. • Саул поднялся с земли, но, открыв глаза, ничего не видел. Его взяли под руки и привели в Дамаск.
- 9** И три дня он ничего не видел, не ел и не пил.
- 10** В Дамаске был ученик по имени Анания, и ему в видении сказал Господь:
- Анания!
— Я здесь, Господь! — ответил тот.
- 11** — Собирайся и ступай на улицу, что называется Прямой,
— сказал Господь. — Разыщи в доме Иуды человека из Тарса по имени Саул. Он сейчас молится, • и ему было видение, что в дом входит человек по имени Анания и возлагает на него руки, чтобы вернуть ему зрение.
- 12** — Господь! — возразил Анания. — Я от многих слышал
13 об этом человеке, я знаю, сколько зла причинил он Свято-

9.2 Дамаск входил в состав римской провинции Сирия, хотя, возможно, в это время был под властью Ареты, царя Набатен. Там обосновались беглецы из Иерусалима и Иудеи. Юрисдикция *первосвященника* отчасти распространялась и на еврейские общины за пределами Палестины. *Путь* — в Деяниях апостолов христианство называется “Путь” (“Путь Господа” в 18.25-26 и “Путь спасения” в 16.17). Это Путь Жизни, которым должны следовать люди, если хотят быть спасенными Богом. **9.3** Ослепительный *свет с неба* — знак Богоявления. **9.6** *гонишь* — некоторые рукописи добавляют: “Трудно тебе идти против рожна”. Он в страхе и ужасе спросил: “Что мне делать, Господь?” И Господь сказал ему: “Встань...” **9.11** *Тарс* — главный город Киликии, входившей в имперскую провинцию Сирия-Киликия. **9.13** *Святому народу Твоему* — дословно: “Твоим святым”. Так назывались все христиане, которые святы, потому что принадлежат Богу и должны вести образ жизни, достойный Бога.

9.3-19 Деян 22.6-16; 26.12-18

- 14 му народу Твоему в Иерусалиме. • У него и здесь полномочия от старших священников арестовывать всех, кто призывает Твое Имя.
- 15 — Ступай! — сказал ему Господь. — Я избрал его на служение Себе, и он возвестит Мое Имя язычникам с их царями и народу Израиля. • Я сам покажу ему, сколько страданий он должен будет перенести ради Меня.
- 17 И Анания пошел, вошел в дом и, возложив на Саула руки, сказал:
— Саул, брат мой, Господь — Иисус, который явился тебе в пути, — послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа.
- 18 И тут же у Саула упала с глаз будто какая-то чешуя, 19 покрывавшая их, и он снова стал видеть. Он тотчас принял крещение, • а потом поел, и к нему вернулись силы. В Дамаске он пробыл с учениками несколько дней • и сразу стал проповедовать в синагогах, что Иисус — Сын Божий.
- 21 — Разве это не тот самый человек, который жестоко преследовал тех, кто призывает это Имя? — изумлялись его слушатели. — И разве сюда он пришел не для того, чтобы хватать их и отправлять к старшим священникам?
- 22 Но Саул проповедовал с еще большей силой и так убедительно доказывал, что Иисус — помазанник Божий, что ставил дамасских евреев в тупик.
- 23 С тех пор прошло немало дней. Евреи сговорились его 24 убить, • но Саулу стало известно об их заговоре. День и ночь 25 евреи караулили его у городских ворот, чтобы убить. • Но ученики Саула ночью спустили его в корзине через отверстие в стене.
- 26 Придя в Иерусалим, Саул попытался примкнуть к ученикам. Но все его боялись, потому что не верили в то, что 27 он действительно ученик. • Его поддержал Варнава, который привел его к апостолам и рассказал о том, как Саул в

9.14 *те, кто призывает Твое Имя* — еще одно самоназвание христиан. *Призывать Имя* — см. прим. к 2.21. 9.25 В толстых городских стенах были жилые помещения. Павла спустили в корзине через окно такого помещения.

9.23-25 2 Коп 11.32-33

пути увидел Господа, говорившего с ним, и как смело воз-
28 вещал он имя Иисуса в Дамаске. • Так Саул стал их спут-
ником в Иерусалиме и бесстрашно говорил о Господе.
29 Кроме того, он беседовал и с грекоязычными евреями и
30 вступал с ними в спор. Те задумали его убить. • Узнав об
этом, братья увели его в Кесарию, а оттуда переправили в
Тарс.

31 А тем временем для церкви по всей Иудее, Галилее и Са-
мариин наступил мир. Она укреплялась и жила в благоговей-
ном трепете перед Господом. С помощью Святого Духа ее
численность все возрастала.

32 Петр же обходил город за городом. Пришел он и к наро-
33 ду Божьему, что жил в Лидде. • Там он встретил человека
по имени Эней, разбитого параличом и уже восемь лет при-
кованного к постели.

34 — Эней, — сказал ему Петр, — Иисус Христос тебя исце-
ляет. Встань и сверни свою циновку.

35 И тот сразу же встал. • Это видели все жители Лидды и
Шарона и обратились к Господу.

36 В Яффе жила одна ученица по имени Тавитá (это имя в
переводe значит «газель»). Она делала много добра и помо-
37 гала бедным. • И случилось так, что в те дни она заболела и
38 умерла. Тело ее омыли и положили в верхней комнате.
• Лидда находится недалеко от Яффы, и, когда ученики уз-
нали, что Петр в Лидде, они послали к нему двух человек с
просьбой поспешить к ним.

39 Петр собрался и тут же пошел с ними. Как только он при-
шел, его отвели в верхнюю комнату, где его обступили все
вдовы. Они, плача, показывали ему платья и плащи, сделан-
40 ные для них руками Газели, когда она была жива. • Петр уда-
лил всех из комнаты, встал на колени, помолился и, повер-
нувшись к покойнице, сказал:

9.29 *Грекоязычные евреи* — см. прим. к 6.1. 9.31 *для церкви* — в некоторых руко-
писях: “для церквей”. 9.32-35 *Лидда* — город в 40 км от Иерусалима. *Восемь лет* —
возможно иное понимание: “с восьми лет”. *Сверни свою циновку* — возможен дру-
гой перевод: “приготовь себе поесть”. *Шарон* — прибрежная долина к северу от Лид-
ды. 9.36 *Яффа* (греч. Иоппа) — город в 19 км от Лидды. Помощь *бедным* и *вдовам*
была одной из важнейших религиозных обязанностей.

— Тавита, встань!

41 Та открыла глаза и, увидев Петра, села. • Петр, подав руку, помог ей подняться и, позвав весь народ Божий и вдов,
42 показал им ее живую. • Об этом стало известно во всей Яффе, и многие поверили в Господа.

43 А Петр еще долгое время оставался в Яффе, гостя у некоего Симона, кожевника.

1 **10** В Кесарии был человек по имени Корнелий, центурион римской когорты; она называлась Итальянской. • Он и все его домочадцы были людьми благочестивыми и почитающими единого Бога. Он щедро помогал бедным и всегда молился Богу.

3 Часа в три пополудни ему было видение: он явственно увидел, как к нему вошел ангел Господень и сказал ему:

— Корнелий!

4 — Что, Господь? — спросил тот, глядя на ангела с испугом.

— Твои молитвы и добрые дела дошли до Бога, Он помнит о тебе, — сказал ему ангел. • — А теперь пошли людей в Яффу и позови к себе некоего Симона, его зовут также Петр; он гостит у кожевника Симона, в доме у моря.

7 Когда ангел, говоривший с ним, исчез, Корнелий кликнул к себе двух своих слуг и воина — это был его ординарец, человек благочестивый, • — и, рассказав им все, послал в Яффу.

На следующий день, когда они были еще в пути и только подходили к городу, Петр около полудня поднялся на

9.41 *весь народ Божий и вдов* — можно понять как “всех христиан, включая вдов”, но, возможно, эти вдовы и не были христианками. **10.1** *Центурион* — командир римского воинского подразделения численностью в 60 — 100 человек. *Когорта* — римское воинское соединение численностью в 600 — 1000 человек. *Итальянской* она называлась потому, что была сформирована в Италии. Вероятно, входила в состав вспомогательных сил, располагавшихся в Иудее, и стояла гарнизоном в Кесарии, резиденции римских наместников. **10.2** *Почитающие единого Бога* — дословно: “боящиеся Бога”. Так назывались язычники, уже уверовавшие в Бога Израиля, но еще не принявшие обрезания. *Помощь бедным и молитва* были важнейшими религиозными обязанностями верующего. **10.3** *Часа в три пополудни* — т.е. в то время, когда в иерусалимском Храме вместе с молитвой совершалось жертвоприношение. **10.7-8** *его ординарец, человек благочестивый* — возможен другой перевод: «человек благочестивый и очень ему преданный». *Благочестивый* — то же, что почитающий единого Бога (см. прим. к 10.2). От Кесарии до Яффы 48 км. **10.9** В Палестине дома обычно имели плоскую *крышу*, на которую вела наружная лестница. Вероятно, там

10 крышу дома помолиться. • Ему вдруг сильно захотелось есть, он был очень голоден. И в то время, когда готовили обед, ему
11 было видение. • И видит он: раскрылись небеса, и спускается на землю нечто похожее на большое полотнище, которое
12 придерживают за четыре конца, • а в нем всякие животные,
13 змеи и птицы. • И голос говорит Петру: «Давай, Петр, зако-
14 ли себе что хочешь и ешь!» — «Ни за что, Господь! — отве-
тил Петр. — Я никогда не ел ничего поганого или нечисто-
15 го». • И снова, во второй раз раздался голос: «Не тебе
16 называть поганым то, что объявил чистым Бог!» • Так повто-
рилось три раза, и полотнище тотчас поднялось в небо.

17 Петр еще недоумевал, что это за видение было ему, как
вдруг у ворот остановились люди от Корнелия, узнавшие, где
18 дом Симона, • и громко спрашивали, не здесь ли гостит Си-
19 мон по прозвищу Петр. • А Петр все еще раздумывал о сво-
ем видении, и Дух сказал ему: «Видишь, тебя ищут три че-
20 ловека. • Сейчас же спускайся и иди с ними без всяких
21 колебаний. Это Я послал их». • Петр спустился вниз.

— Я тот, кого вы ищете, — обратился он к людям. — Ка-
кая причина вас привела?

22 — Центурион Корнелий — человек праведный и почитаю-
щий единого Бога, и его очень уважает весь еврейский народ,
— ответили они. — Святой ангел повелел ему послать за тобой
и привести в свой дом, чтобы услышать то, что ты ему скажешь.

23 Петр пригласил их в дом и радушно принял. На следую-
щий день он собрался в дорогу и пошел с ними. Вместе с
24 Петром пошли и несколько братьев из Яффы. • На другой
день он уже был в Кесарии.

Корнелий ждал их, созвав всю родню и близких друзей.
25 Когда Петр вошел, Корнелий, встретив его, упал к его но-
гам и простерся ниц.

Петр мог уединиться для молитвы. Благочестивые евреи молились трижды в день.
10.10 *готовили обед* — возможно, еду готовили специально для Петра, так как
обычно обедали гораздо позже. 10.11-14 *полотнище...* — в некоторых рукописях:
“полотнище, привязанное за четыре угла и спускаемое на землю”; *животные...* —
“земные [животные], звери, змеи и птицы”. Животные, которые находились в
полотнище, были по еврейским законам нечистыми, их запрещалось употреблять
в пищу (см. Лев 11). 10.16 *тотчас* — другое чтение: “опять”. 10.19 *три* — другое
чтение: “два”.

- 26 — Встань! — сказал Петр, поднимая его. — Я всего лишь человек!
- 27 Петр, беседуя с Корнелием, вошел в дом и увидел, что там собралось много народу.
- 28 — Вам известно, что наш закон запрещает еврею общаться с иноплеменниками и входить к ним в дом, — обратился к ним Петр. — Но Бог повелел мне никого из людей не называть нечистым или поганым. • Вот почему, когда за мной послали, я пошел без возражений. А теперь я хочу знать, по какому делу вы за мной посылали.
- 30 — Три дня тому назад, примерно в это же время, часов около трех, я молился у себя дома, — ответил Корнелий. — И вдруг вижу: стоит передо мной человек в сверкающей одежде • и говорит мне: «Корнелий, твоя молитва услышана,
- 31 же • и говорит мне: «Корнелий, твоя молитва услышана,
- 32 Бог помнит твои добрые дела. • Итак, пошли в Яффу и позови к себе Симона по прозвищу Петр; он гостит в доме кожевника Симона, что у моря. • И я немедленно послал за тобой, и ты был так добр, что пришел. И вот мы все здесь собрались перед лицом Божиим, чтобы услышать от тебя то, что повелел тебе сказать Господь.
- 33 — Вот теперь я действительно понял, что у Бога нет пристрастий, — заговорил Петр. — • Он принимает всякого, кто чтит Его и делает добрые дела, из какого бы народа он ни был. • Бог послал Свое Слово народу Израиля, возвестив Радостную Весть о мире с Богом через Иисуса Христа, Господа всех людей. • Вы знаете, что свершалось по всей Иудее, начиная с Галилеи, после того как Иоанн призвал людей
- 34 омыться от грехов. • Вы знаете об Иисусе из Назарета, которого Бог помазал Святым Духом и силой. Знаете, что Он ходил повсюду, делая добро и исцеляя всех, кто во власти
- 35 дьявола, потому что с Ним был Бог. • И мы — свидетели все-
- 36
- 37
- 38
- 39

10.30 *Три дня* — в некоторых рукописях: “Четыре дня”. *Примерно в это же время* — дословно: “до этого самого часа”; маловероятно, что Корнелий молился три дня до самого прихода Петра. *Я молился* — ряд рукописей добавляет: “и постился”. **10.32** В конце стиха некоторые рукописи добавляют: “он придет и скажет тебе”. **10.33** *Господь* — в некоторых рукописях: “Бог”. **10.37** *Вы знаете, что свершалось по всей Иудее* — возможны другие переводы: “Вы знаете, какую Весть возвестил Бог по всей Иудее” и “Вот Весть, которую Он возвестил по всей Иудее”. **10.39** *на* 10.34 Дан 10.17

го, что Он совершил и в иудейской стране, и в Иерусалиме.
40 Его убили, повесив на деревянном столбе. • Но Бог на третий день поднял Его из мертвых и дал Ему являться видимым, • но не всему народу, а только тем свидетелям, которых Он избрал, то есть нам. И мы ели с Ним и пили после того, как Он воскрес.

42 Он повелел нам возвещать народу Радостную Весть и свидетельствовать, что Он и есть предназначенный Богом Судья живых и мертвых. • Все пророки свидетельствуют о том, что всякому, кто верит в Него, благодаря Ему прощены грехи.

44 Петр еще говорил это, как вдруг на всех, кто слушал
45 Весть, сошел Святой Дух. • И все верные из числа евреев, пришедшие с Петром, были поражены тем, что Святой Дух
46 был дарован язычникам: • ведь они сами слышали, как те говорят на неведомых языках, прославляя величие Бога.

47 — Эти люди получили Святой Дух, как и мы, — сказал тогда Петр. — Разве может теперь кто-нибудь воспрепятствовать тому, чтобы они крестились?

48 И он велел им принять крещение во имя Иисуса Христа. А потом они попросили Петра остаться у них на несколько дней.

11 Апостолы и братья, жившие в Иудее, услышали о том,
2 что язычники тоже приняли Божью Весть. • Когда Петр пришел в Иерусалим, братья из евреев стали его попрекать:

3 — Ты ходил к необрезанным и даже ел с ними!

4 Петр стал им рассказывать все по порядку с самого начала:

5 — Я был в городе Яффе, и во время молитвы у меня было видение: с неба спускалось нечто похожее на большое полотнище, которое придерживали за четыре конца. Оно
6 спустилось ко мне, • я заглянул в него и увидел разных животных, зверей, змей и птиц. • И услышал голос, говоривший
7

деревянном столбе — т.е. на кресте. **11.2-3** Христиане из евреев, придерживавшиеся законов о чистой и нечистой пище, не считали возможным сидеть за одним столом с язычниками, даже с теми, кто обратился в христианство. Кроме того, после смерти Стефана многие боялись навлекать на себя гнев религиозных властей.

11.5-12 Деян 10.9-20

8 мне: «Давай, Петр, заколи себе что хочешь и ешь!» — «Ни
9 за что, Господь! — сказал я. — Я в рот никогда не брал ни-
10 чего нечистого или поганого. • И во второй раз сказал голос
11 с неба: «Не тебе называть поганым то, что Бог объявил чис-
12 тым!» • Так повторилось три раза, и потом это все снова под-
13 нялось на небо. • И вот в ту же самую минуту стоят перед
14 домом, где мы жили, три человека, их послали ко мне из Ке-
15 сарии. • Дух сказал мне, чтобы я не сомневался и шел с ни-
16 ми. Я пошел и со мной еще вот эти шестеро братьев.

13 Мы пришли в дом к тому человеку. • Он рассказал нам,
14 как увидел в своем доме ангела и тот сказал ему: «Пошли в
15 Яффу и позови к себе Симона, которого зовут Петром. • Он
16 скажет тебе то, что спасет и тебя, и весь твой дом». • Когда я
17 начал говорить, на них сошел Святой Дух, как раньше на нас.
18 И вспомнил я, что Господь говорил: «Иоанн омывал водою,
19 а вы будете омыты Святым Духом». • Так вот, если Бог дал
20 им такой же дар, как и нам, когда мы поверили в Господа
21 Иисуса Христа, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу?

18 После этих слов они успокоились.
19 — Значит, и язычникам Бог даровал раскаяться и обрес-
20 ти Жизнь! — говорили они, прославляя Бога.

19 А те, что бежали от гонений, начавшихся после смерти
20 Стефана, добрались до Финикии, Кипра и Антиохии и по-
21 всюду возвещали Слово, но одним только евреям и никому
22 больше. • Однако среди них были и другие, родом с Кипра
23 и из Кирены, которые, придя в Антиохию, стали проповедо-
24 вать также язычникам, возвещая Радостную Весть о Госпо-
25 де Иисусе. • С ними была Божья сила, и великое множест-
26 во поверивших обратилось к Господу.

22 Слух об этом дошел и до иерусалимской церкви. В Ан-
23 тиохию был послан Варнава. • Когда он прибыл туда, он сам

11.11 где мы жили — в некоторых рукописях: “где я жил”. **11.19** Финикия — совр. Ливан. Антиохия — главный город римской провинции Сирия, третий город по величине в империи после Рима и Александрии. Во всех этих местах были большие еврейские общины. **11.20** также язычникам — дословно: “также эллинистам” (см. прим. к 6.1). Но здесь скорее всего речь идет не о грекоязычных евреях, как в 6.1, а о язычниках. В ряде рукописей слово “эллинист” заменено на “грек”, а в НЗ “грек” имеет более широкое значение “язычник”.

11.8 Иез 4.14 **11.16** Деян 1.5 **11.19** Деян 8.1-4

увидел милость Бога и обрадовался. Он призывал всех храни-
24 ть верность Господу всем сердцем. • Варнава был очень хо-
роший человек, исполненный Святого Духа и веры, и к Гос-
поду пришло еще немало народу.

25, 26 Тогда Варнава отправился в Тарс на поиски Саула • и,
найдя его, взял с собой в Антиохию. Целый год они прожи-
ли в этой общине и вдвоем учили большую группу людей.
В Антиохии учеников впервые стали называть христианами.

27 В те же дни пришли из Иерусалима в Антиохию несколь-
28 ко пророков. • Один из них, по имени Агав, встал и, побуж-
даемый Духом, предсказал, что по всей земле будет сильный
29 голод (он наступил при Клавдии). • И тогда ученики поста-
новили, что каждый пошлет сколько может в помощь братья-
м, живущим в Иудее, что они и сделали, отослав деньги ста-
рейшинам через Варнаву и Саула.

1 **12** Примерно в то же время царь Ирод начал гонения на
2 некоторых членов церкви. • Он обезглавил Иакова,

11.24 *Варнава* был человеком высочайших нравственных качеств, он единственный, кто назван в Деяниях “очень хорошим человеком”. **11.26** *христианами*, т.е. “Христовыми”. Вероятно, вначале это было насмешливое прозвище, которым называли их противники, христиане же предпочитали другие имена: “братья, святые, ученики”. **11.27** В ранней Церкви было много *пророков* (см. 1 Кор 12.28; 14.29; Еф 4.11), т.е. харизматических проповедников, духовно укреплявших общины, толковавших Священное Писание, возвещающих весть от Бога, а также предсказывавших будущие события. **11.28** Под *всей землей* понималась ойкумена (т.е. населенная земля), которая, по представлениям того времени, практически совпадала с территорией Римской империи. *Клавдий* был императором Рима с 41 по 54 гг. I в., и в его правление был целый ряд неурожайных годов; известно, что в Иудее был сильный голод в 46 г. **11.29** Здесь впервые упоминается, что в иерусалимской церкви наряду с апостолами существовали *старейшины*. Первоначально старейшинами называли старших по возрасту, но потом так стали называться люди, пользовавшиеся наибольшим авторитетом в общине, которым доверялось управление делами общины. Возможно, первыми старейшинами были те семеро, которым апостолы передали часть своих полномочий (см. Деян 6.5-6). **12.1** *Ирод* — Ирод Агриппа I (11 — 44), внук Ирода Великого и Мариамны, в 37 г. получил от императора Гая Калигулы титул царя и тетрархии Филиппа и Лисания (см. Лк 3.1), в 39 г., после смещения и высылки своего дяди Ирода Антипы, Галилею и Переею, а в 41 г., после прихода к власти Клавдия, также Иудею и Самарию. Он старался завоевать любовь народа, тщательно исполняя все обряды и покровительствуя фарисеям. *Некоторые члены церкви* — вероятно, апостолы, отношение к которым со стороны народа изменилось, возможно, из-за того, что Петр общался с Корнелием — язычником и офицером оккупационной армии.

11.28 Деян 21.10

- 3 брата Иоанна. • Увидев, что евреям это пришлось по нраву, он арестовал и Петра. Это было во время праздника Пресных Хлебов.
- 4 • Схватив Петра, он велел держать его в тюрьме, назначив для его охраны четыре смены караула по четыре воина в каждой смене. Сразу же после праздника Пасхи он намеревался судить его в присутствии народа. • Все это время Петра держали в тюрьме, а церковь неустанно молилась за него Богу.
- 6 Ночью, накануне того дня, когда Ирод собирался вывести его, чтобы судить перед народом, Петр спал между двух воинов, прикованный к ним двумя цепями, а у дверей тюрьмы стояли еще стражники. • Вдруг явился ангел Господень, и все помещение залил свет. Ангел разбудил Петра толчком в бок.
- Скорей вставай! — сказал ему ангел.
И цепи упали с рук Петра.
- 8 — Завяжи пояс и обуй сандалии, — продолжал ангел.
Петр сделал это.
- Надень плащ и следуй за мной, — говорит ангел.
- 9 Петр вышел и последовал за ним, не понимая, вправду ли происходит то, что делал ангел, или ему это только видится.
- 10 Они миновали первый, а затем второй пост и подошли к железным воротам, ведущим в город. Ворота сами открылись перед ними. Они вышли через них и прошли всю улицу, как
- 11 вдруг ангел исчез из виду. • А Петр, придя в себя, сказал:
— Вот теперь я точно знаю, что Господь послал Своего ангела вырвать меня из рук Ирода и спасти от того, чего дождался еврейский народ.
- 12 Поняв это, он направился к дому Марии, матери Иоанна (его еще звали Марк); сюда многие собирались на молитву.
- 13 • Когда он постучался, служанка по имени Рода подошла к двери. • Узнав голос Петра, она так обрадовалась, что вместо того, чтобы открыть дверь, побежала сообщить, что у входа стоит Петр.
- 15 — Ты сошла с ума! — сказали ей.

12.3 Праздник Пресных Хлебов — первоначально весенний сельскохозяйственный праздник, позднее слившийся с праздником Пасхи; продолжался семь дней.

12.4 Пасха — самый важный праздник, знаменующий освобождение израильтян из египетского рабства; он празднуется 15 нисана (март—апрель). **12.15 Его ангел**

Но она настаивала, что это правда.

— Это его ангел, — возразили ей.

16 А Петр продолжал стучать. Открыв дверь, они увидели
17 его и ахнули от удивления. • Он сделал им знак рукой, при-
зывая к тишине, и рассказал о том, как Господь вывел его
из тюрьмы.

— Дайте знать Иакову и братьям, — сказал Петр и, по-
кинув их, пошел в другое место.

18 А когда наступил день, среди воинов был немалый пере-
полох: что случилось с Петром?

19 Ирод разыскивал его, но безуспешно. Допросив страж-
ников, он велел их казнить, а сам уехал из Иудеи в Кесарию
и остался там.

20 Ирод был в сильном гневе на жителей Тира и Сидона.
Но они сообща отправили к нему посольство и, заручившись
поддержкой Блеста, управителя царского двора, попросили
о мире, потому что зависели от поставок продовольствия из
21 царских владений. • Был назначен день приема, и Ирод, об-
лаченный в царские одежды, уселся на троне и обратился к
22 ним с речью. • Народ шумно приветствовал его.

— Это говорит не человек, а сам Бог! — кричали они.

23 И тут же поразил его ангел Господень за то, что он не воз-
дал славу Богу. Ирод умер, изъеденный червями.

24 Тем временем Божья Весть продолжала распространять-
ся все шире и шире.

25 А Варнава и Саул, исполнив в Иерусалиме порученное
им дело, возвратились назад, взяв с собой Иоанна Марка.

— евреи верили, что у людей есть ангелы-хранители, имевшие ту же внешность, что и люди, которых они охраняли. **12.17 Иаков** — брат Господа Иисуса. *В другое место* — вероятно, он отправился в Антиохию (см. Гал 2.11-14). **12.19 уехал из Иудеи** — имеется в виду Иудея в узком смысле слова, т.е. Иерусалим. *Кесария* — см. прим. к 8.40. Этот город стал резиденцией Ирода Агриппы. **12.21-23** Похожий рассказ об обстоятельствах смерти Ирода Агриппы содержится у Иосифа Флавия (Иудейские Древности, 19.343-350). *Изъеденный червями* — возможно, болезнь была вызвана червями-паразитами, но эти слова употреблялись также при описании смерти тиранов и негодяев, как, например: Антиоха IV, Ирода Великого, Иуды Искарнота (у Паппия) и др. (ср. русское “собаке собачья смерть”). После смерти Агриппы в 44 г. Иудея снова стала римской провинцией под управлением префектов или прокураторов. **12.25 возвратились назад** — т.е. из Иерусалима в Антиохию; но в некоторых рукописях: “возвратились в Иерусалим”.

- 1** **13** А в Антиохии, в их церкви были пророки и учителя: Варнава, Симеон по прозвищу Нигер, киренец Лукий, Менахем, который в детстве воспитывался с тетрархом Иродом, и Саул. • Однажды, когда они служили Господу и постились, Святой Дух сказал им:
- Отдайте мне Варнаву и Саула для дела, к которому Я их призвал.
- 3** После поста и молитвы на них возложили руки и отпустили.
- 4** Варнава и Саул, посланные Святым Духом, пришли в **5** Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр. • Прибыв в Саламин, они возвестили Божью Весть в еврейских синагогах. Иоанн **6** был у них помощником. • Они прошли весь Кипр до самого Пафоса, где повстречали одного человека, чародея и **7** лжепророка; он был еврей, и звали его Бар-Иешуа. • Он был из окружения проконсула Сергия Павла, человека большого ума. Проконсул, пожелав услышать Божью Весть, позвал **8** к себе Варнаву и Саула. • Этот чародей, которого звали также Элима, то есть маг, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры. • Тогда Саул (он же Павел), исполнившись Святого Духа, воскликнул, пристально глядя на него:
- 10** – Ты, воплощение лжи и бесстыдства, сын дьявола, враг всякой правды! Думаешь, и дальше будешь извращать **11** прямые пути Господни? • Но вот теперь тебя настигла рука Гос-

13.1 *Нигер* – лат. “черный”; *воспитывался с тетрархом* – вероятно, мальчиком его взяли ко двору, в свиту юного принца в качестве слуги, придворного или товарища для игр. *Ирод* – Ирод Антипа, сын Ирода Великого. **13.2** *постились* – в древности пост заключался в полном отказе от пищи на определенный период времени. **13.4-5** *Селевкия* – морской порт Антиохии; отсюда расстояние до острова *Кипр* всего лишь 96 км. Кипр в это время был сенаторской провинцией со значительным еврейским населением. **13.5,13** *Иоанн* – Иоанн Марк (см. 12.12, 25). **13.6-8** В городе *Пафос* была резиденция *проконсула* – наместника провинции. Хотя Закон запрещал заниматься магией, некоторые евреи этот запрет нарушали. У этого чародея два имени и оба говорящие: *Бар-Иешуа* (“сын Иисуса”) и *Элима* (“маг”). Он противился апостолам, боясь потерять свое положение. **13.9** *Павел* – начиная с этого стиха, Лука называет Саула его римским именем Павел; будучи римским гражданином, Павел, вероятно, имел три имени, но нам известно только третье – *Paulus* (“маленький”). **13.10** *сын дьявола* – обращаясь к магу, Павел отказывает ему в праве именоваться “сыном Иисуса”, так как он противится Богу и может быть только сыном дьявола.

пода! Ты ослепнешь и какое-то время не будешь видеть солнца!

И тут же темная мгла окутала его глаза, и он заметался
12 в поисках провожатых. • Тогда проконсул, увидевший, что
произошло, и пораженный учением о Господе, уверовал.

13 Отплыв из Пафоса, Павел со спутниками прибыл в Пер-
гу, что в Памфилии. Там Иоанн Марк оставил их и вернул-
14 ся в Иерусалим. • Они же из Перги направились в Антиохию
Писидийскую, и, придя в субботний день в синагогу, там се-
15 ли. • После чтения из Закона и Пророков старейшины си-
нагоги велели передать гостям:

— Братья, если у вас есть что сказать народу в ободре-
ние, говорите.

16 Павел встал и сделал знак рукой, прося тишины.

— Израильяне и те, кто чтит единого Бога, послушайте!
17 Бог нашего народа Израиля избрал наших отцов и превратил
их в многочисленный народ на чужбине, в земле Египта. За-
18 тем Своей могучей рукой Он вывел их оттуда • и в течение со-
19 рока лет в пустыне был терпелив с ними. • Истребив в земле
Ханаана семь языческих народов, Он отдал им во владение их
20 земли. • Так прошло четыреста пятьдесят лет. Потом Он дал
им судей, и судьбы были вплоть до времен пророка Самуила.
21 Потом они попросили себе царя, и Бог дал им Саула, сына Ки-
22 ша, из племени Вениамина, который правил сорок лет. • Затем
Бог низложил его и поставил им в цари Давида, о котором Он

13.13-14 Памфилия — прибрежная область, до 43 г. была отдельной провинцией, а потом была соединена в одну провинцию с Ликией. *Перга* — греческий город в Малой Азии. *Антиохию Писидийскую* была римской колонией и главным городом Фригии Галатики. **13.15-16** Синагогальная служба началась молитвами, затем следовали чтение из *Закона* (т.е. Пятикнижия Моисея) и из *Пророков* и проповедь, которую мог произнести любой уважаемый и сведущий человек, особенно гость. Среди евреев рассеяния, возможно, принято было произносить ее стоя (ср. Лк 4.20). *Кто чтит единого Бога* — см. прим. к 10.2. **13.18** *был терпелив с ними* — в некоторых рукописях другое чтение: “кормил их” или “заботился о них”. **13.20** *четырееста пятьдесят лет* — 400 лет плена + 40 лет блуждания в пустыне + 10 лет на завоевание Ханаана. *Судьями* назывались правители народа Израиля до установления царской власти. Последним судьей был пророк Самуил. **13.21** *сорок лет* — эту цифру подтверждает Иосиф Флавий, хотя текст 1 Цар 13.1, очевидно испорченный, говорит всего лишь о двух годах.

13.17 Исх 1.7; 12.51 **13.18** Числ 14.34; Втор 1.31 **13.19** Втор 7.1; Ис Нав 14.1 **13.20** Суд 2.16; 1 Цар 3.20 **13.21** 1 Цар 8.5; 10.21 **13.22** 1 Цар 13.14; 16.12; Пс 89.20 (88.21)

сказал так: «Я избрал Себе Давида, сына Иешая, Мне по сердцу этот человек, он исполнит все Мои повеления».

23 Как и было обещано, Бог послал Спасителем Израилю
24 его потомка, Иисуса, • приход которого предвозвестил
Иоанн, призвавший весь народ Израиля омыться в знак воз-
25 вращения к Богу. • Иоанн в конце своего пути сказал: «За
кого вы меня принимаете? Я не тот, кого вы ждете. Но вслед
за мной идет Тот, у кого я недостойн снять обувь с ног!»

26 Братья! Потомки Авраама и те из вас, кто чтит единого
27 Бога! Эта Весть о спасении послана нам! • Жители Иеруса-
лима и их начальники, не узнав в Нем Спасителя и не по-
няв слов пророков, которые читаются каждую субботу, тем
28 не менее исполнили их, осудив Его. • Не найдя никаких ос-
нований для смертного приговора, они добились от Пилата
29 Его казни и • тем исполнили все сказанное о Нем в Писа-
нии. Он был снят с креста и погребен, • но Бог поднял Его
31 из мертвых. • Много дней Он являлся тем, кто вместе с Ним
совершал путь из Галилеи в Иерусалим, и теперь свидетель-
32 ствует о Нем перед народом. • А мы сообщаем вам Радост-
ную Весть о том, что исполнилось обещание, данное пред-
33 кам. • Бог исполнил его для потомков, для нас, воскресив
Иисуса, как об этом написано во втором псалме:

*«Ты — Мой Сын,
сегодня Я стал Отцом Тебе».*

34 А о том, что Бог воскресит Его и не даст Ему истлеть, ска-
зано вот что: «Я исполню для вас святыи и нерушимые обе-
щания, которые Я дал Давиду».

35 Потому и говорится в другом месте Писания:

«Ты не дашь Святому Твоему истлеть в могиле».

36 Давид всю свою жизнь служил целям Божьим, а потом
37 почил, был похоронен с предками и истлел. • А Тот, кого под-
нял Бог, не истлел.

13.29 с креста — дословно: “с деревянного столба”.

13.24 Мк 1.4; Лк 3.3 **13.25** Мф 3.11; Мк 1.7; Лк 3.16; Ин 1.20,27 **13.28** Мф 27.22-23; Мк 15.13-14; Лк 23.21-23; Ин 19.15 **13.29** Мф 27.57-61; Мк 15.42-47; Лк 23.50-56; Ин 19.38-42 **13.31** Деян 1.3 **13.33** Пс 2.7 **13.34** Ис 55.3 (LXX) **13.35** Пс 16 (15).10

38 Так знайте же, братья, что это через Него Бог возвестил
о прощении грехов, всех грехов — и тех, которые не могли
39 быть прощены по Закону Моисея. • И благодаря Ему вся-
кий, кто верит в Него, прощен.

40 Так берегитесь, чтобы с вами не случилось то, о чем го-
ворили пророки:

41 *«Вот, посмотрите, насмешники!
Поразитесь и пропадите!
Ибо Я совершаю сейчас, в ваши дни,
нечто великое —
если бы вам рассказали об этом,
вы бы никогда не поверили».*

42 Когда они покидали синагогу, их пригласили в следующую
43 субботу продолжить разговор на ту же тему. • А когда
собравшиеся стали расходиться, то многие, как евреи, так и
благочестивые люди из обращенных, пошли вместе с Пав-
лом и Варнавой, и те, беседуя с ними, убеждали их и даль-
ше жить, вверяя себя Божьей милости.

44 В следующую субботу чуть ли не весь город собрался по-
45 слушать Весть от Господа. • Когда евреи увидели эти толпы,
они, охваченные завистью, стали с бранью возражать Пав-
46 лу. • Но Павел и Варнава смело сказали:

— Мы должны были принести Божью Весть вам первым.
Но раз вы отвергаете ее и не считаете себя достойными веч-
47 ной жизни, мы уходим к язычникам. • Так заповедал нам
Господь:

*«Я сделал Тебя светом для язычников,
чтобы Ты стал спасением до края земли».*

48 Слыша это, язычники ликовали и славили Слово Госпо-
да, и те, кто был предназначен для вечной жизни, уверо-
вали.

13.42 синагогу — в некоторых рукописях: “еврейскую синагогу”. **13.43** Обра-
щенные — см. прим. к 2.11. **13.44** Весть от Господа — в некоторых рукописях:
“Божью Весть”. **13.45** возражать Павлу — некоторые рукописи добавляют:
“препекаясь и бранясь”.

13.41 Авв 1.5 (LXX) **13.47** Ис 42.6; 49.6

49, 50 Слово Господа распространялось по всей стране. • Но евреи восстановили против них благочестивых женщин из знати и первых людей города. Павла и Варнаву начали преследовать и выгнали из тех краев. • И тогда они, отряхнув пыль с ног, ушли в Иконий. • А ученики в Антиохии были исполнены радости и Святого Духа.

14 В Иконии апостолы тоже пришли в еврейскую синагогу и говорили так убедительно, что уверовало великое множество людей, евреев и язычников. • Но евреи, которые не покорились вере, восстановили язычников и возбудили в них вражду против братьев. • И все же апостолы оставались там еще долгое время. Они бесстрашно проповедовали о Господе, и Он подтверждал их проповедь о Божьей милости чудесами и дивными знаками, которые совершались их руками. • Мнение горожан разделилось: одни были за евреев, другие за апостолов. • Но когда апостолы узнали, что евреи и язычники вступили в сговор с городскими властями и готовятся напасть на них и побить камнями, • они бежали в Ликаонию, • где возвещали Радостную Весть в городах Листра и Дерба и их окрестностях.

8 В Листре был человек, у которого ноги были бессильны от рождения, он никогда в жизни не ходил. • Однажды он сидел и слушал проповедь Павла, и тот, внимательно посмотрев на него, увидел: у этого человека такая вера, что она может его исцелить.

10 — Вставай, поднимайся на ноги! — громким голосом воскликнул Павел.

11 И тот вскочил и начал ходить. • Толпа, увидев, что сделал Павел, стала кричать на своем ликаонском наречии:

13.50 *Благочестивые* — см. прим. к 10.7. **13.51** *отряхнув пыль с ног* — когда евреи возвращались из-за границы, они отряхивали пыль, приставшую к их одежде и обуви, в знак очищения от скверны язычников. Когда же так поступали евреи по отношению к другим евреям, это значило, что они рассматривают последних как язычников. *Иконий* — город в 145 км от Антиохии Писидийской. **14.3** *апостолы* — здесь единственный раз у Луки апостолами названы люди, не принадлежавшие к Двенадцати. **14.6-7** *Ликаония* — область, входившая в провинцию Галатия. *Листра* — римская колония в 29 км, а *Дерба* — город в 89 км от Икония.

— К нам сошли боги в человеческом облике!

12 Варнаву они называли Зевсом, а Павла Гермесом, пото-
13 му что говорил главным образом он. • Жрец Зевса, храм ко-
торого стоял за чертой города, привел к воротам быков и
принес венки, собираясь вместе с народом совершить им
14 жертвоприношение. • Апостолы Варнава и Павел, узнав об
этом, разодрали на себе одежды и с громкими криками бро-
сились к толпе:

15 — Эй, что вы делаете? Мы люди, такие же, как вы! Мы
пришли к вам с Радостной Вестью, чтобы вы отвернулись
от этого вздора и обратились к Живому Богу, создавшему
16 небо, землю, море и все, что в них. • В прошедшие времена
17 Он допускал, чтобы все народы шли своими путями. • Но и
тогда Он свидетельствовал о Себе благами деяниями, посы-
лая вам с неба дожди и времена плодоношения, подавая пи-
щу и наполняя сердца ваши весельем.

18 Этими речами они с трудом удержали народ от жертво-
приношения.

19 Но потом пришли из Антиохии и Икония евреи и на-
строили против них народ. Они побили Павла камнями и,
20 сочтя его мертвым, выволокли за город. • Но когда Павла ок-
ружили ученики, он встал и пошел в город. На следующий
день он вместе с Варнавой ушел в Дербу.

21 Возвестив и в этом городе Радостную Весть и многих об-
ратив в учеников Господних, они вернулись в Листру, а от-
22 туда в Иконий и в Антиохию, • повсюду укрепляя дух уче-
ников и убеждая их крепко хранить веру, «потому что, —
говорили они, — чтобы войти в Царство Бога, нам надо прой-
23 ти через много страданий». • В каждой общине они назна-
чали старейшин, возлагая на них руки и после молитвы и по-

14.12 В греческой мифологии *Гермес* был вестником богов, главным образом верховного бога *Зевса*; эти боги особо почитались в Листре. Овидий рассказывает, как Юпитер и Меркурий (греч. Зевс и Гермес) побывали здесь и посетили благочестивую чету — Филемона и Бавкиду. **14.14** *разодрали на себе одежды* — в знак того, что они считали кощунством видеть в людях богов и тем грешить против истинного Бога. **14.23** Здесь впервые в Деяниях сообщается о том, что в новообразованных общинах начинают назначаться *старейшины*, вероятно, по образцу иерусалимской церкви.

14.15 Исх 20.11; Пс 146 (145).6

- 24 ста поручая Господу, в которого те уверовали. • Они прошли через всю Писидию и пришли в Памфилию.
- 25 Возвестив Слово в Перге, они направились в Атталию,
- 26 а оттуда отплыли обратно в Антиохию, откуда некогда отправились, вверив себя Божьей милости, исполнять ныне завершенный труд. • Прибыв в Антиохию, они собрали всю церковь и рассказали им о том, что совершил вместе с ними
- 28 Бог, и о том, что Он отворил язычникам дверь веры. • Они долго оставались там с учениками.

15 Из Иудеи пришли несколько человек и стали учить братьев: «Если не обрежетесь, как заповедал Моисей, не будет вам спасения». • У Павла и Варнавы было с ними немало стычек и горячих споров по этому поводу, и наконец было решено, что Павел, Варнава и еще несколько человек из числа братьев отправятся в Иерусалим к апостолам и старейшинам, чтобы обсудить этот вопрос.

3 Посланцы антиохийской церкви отправились через Финикию и Самарию, рассказывая о том, что язычники обращаются к Богу, и все братья радовались.

4 Когда они прибыли в Иерусалим, они были приняты церковью, апостолами и старейшинами. Они рассказали им обо всем, что совершил Бог вместе с ними. • И тогда выступили несколько человек из поверивших фарисеев, которые сказали:

— Язычники должны быть обрезаны, и их надо обязать исполнять Закон Моисея.

6 Апостолы и старейшины собрались все вместе, чтобы рассмотреть это дело. • После долгого спора встал Петр.

7 — Братья! — сказал он. — Как вы знаете, прошло уже немало времени с тех пор, как Бог избрал меня среди вас для того, чтобы и язычники услышали из моих уст слова Радостной Вести и уверовали. • И Бог, знающий сердца людей, показал Свою милость к язычникам, даровав им Святой Дух,

14.24 Писидия — южная область Галатии. Памфилия — римская провинция.

14.25 Слово — в некоторых рукописях: “Слово Господа” и “Слово Бога”. 14.26 См. 13.1-3. 15.5 Фарисеи — см. прим. к 5.34.

15.1 Лев 12.3 15.7 Деян 10.1-43 15.8 Деян 2.4; 10.44

9 как и нам. • Он не видит никакой разницы между нами и
10 ими, потому что очистил верой их сердца. • Так зачем же вы
теперь испытываете Бога, раз хотите надеть на шею учени-
кам то ярмо, которое было непосильным и для наших пред-
11 ков, и для нас? • Ведь мы верим, что спасены одной только
добротой Господа Иисуса. И они спасены так же!

12 Тогда все собрание умолкло и стало слушать Варнаву и
Павла, которые рассказали, какие дивные знаки и чудеса че-
13 рез них совершил Бог среди язычников. • Когда они умолк-
ли, заговорил Иаков:

14 — Братья, выслушайте меня! • Симеон поведал нам о том,
как Бог впервые проявил Свою заботу о язычниках, избрав
15 из них народ, который будет носить Его имя. • С этим соз-
вучны и слова пророков, потому что в Писании сказано:

16 *«И потом Я вернусь
и отстрою рухнувший дом Давида,
Я воздвигну его из руин,
Я отстрою его.
17 И тогда остальные все люди, и язычники все
Господа будут искать,
Ибо Я их призвал стать народом,
носящим Имя Мое.
Так говорит Господь,
18 возвестивший об этом издавна».*

19 Поэтому я считаю: нам не следует обременять язычни-
20 ков, которые обращаются к Богу. • Мы должны послать им

15.13 *Иаков* — брат Господа Иисуса. **15.14** *Симеон* — другая форма имени *Симон*. Речь идет об апостоле Петре, еврейское имя которого было Шимѳн (в греческой транскрипции «Симон»). *Проявил Свою заботу* — возможен другой перевод: “посетил”. **15.20** *Пища, принесенная в жертву языческим богам* — имеется в виду мясо, которое приносилось в жертву в храме; затем часть его съедалась там же жертвователем и его гостями, а часть продавалась на рынке. Под *развратом* понимались различные сексуальные грехи, а также, возможно, запрещенные браки, о которых говорится в Лев 18.6-18. *Мясо удушенных животных* — если кровь убитого животного не сцеживалась самым тщательным образом, такое мясо называлось удушенной и запрещалось к употреблению в пищу. Запрещалась также и *кровь*, так как она считалась носительницей жизни и принадлежала одному только Богу. Некоторые рукописи добавляют в конце стиха: “и пусть не делают другим того, чего не хотят себе”.

15.16-18 Ам 9.11-12 (LXX) **15.20** Исх 34.15-17; Лев 17.10-16; 18.6-23

письмо и предписать им воздерживаться от пищи, принесенной в жертву языческим богам и ставшей нечистой, от разврата, от мяса удушенных животных, а также от крови.

21 Ведь Закон Моисея издавна возвещается в каждом городе и каждую субботу читается вслух в синагогах.

22 Тогда апостолы и старейшины вместе со всей церковью решили избрать из своего числа несколько человек и вместе с Павлом и Варнавой послать их в Антиохию. Они избрали Иуду, по прозванию Баршабба, и Силу, людей, поль-

23 зовавшихся у братьев авторитетом, • и написали письмо, которое те должны были передать:

«Апостолы и старейшины приветствуют всех своих 24 братьев из язычников в Антиохии, Сирии и Киликии. • Как нам стало известно, кое-кто из наших смущает и расстраи-

25 не давали. • Поэтому мы все согласились избрать несколько человек и послать к вам вместе с любимыми нашими

26 братьями Варнавой и Павлом, • людьми, посвятившими 27 жизнь служению Господу нашему Иисусу Христу. • Итак, мы послали к вам Иуду и Силу, они то же самое изложат вам

28 на словах. • Святой Дух и мы решили не обременять вас ничем другим, кроме следующих обязательных предписаний:

29 воздерживаться от употребления в пищу того, что принесено в жертву языческим богам, от крови и мяса удушенных животных, а также от разврата. Поступайте так, и все будет

хорошо. Будьте здоровы!»

30 Прибыв в Антиохию, посланцы собрали всю общину и пе-

31 редали им письмо. • Прочитав его, все очень обрадовались 32 словам ободрения. • Иуда и Сила сами были пророками и

33 своими речами очень поддержали и укрепили братьев. • Они пробыли некоторое время в Антиохии, а затем распрощались, пожелав друг другу мира, и вернулись к тем, кто их по-

15.23 *Апостолы и старейшины* — некоторые рукописи добавляют: “и братья”.

15.24 Некоторые рукописи в конце стиха добавляют слова: “говоря, что вы должны принять обрезание и соблюдать Закон”. 15.26 *посвятившими жизнь служению* — возможен иной перевод: “рисковавшими своей жизнью ради служения”. *Служению Господу нашему* — дословно: “служению имени нашего Господа”. 15.29 *от разврата* — некоторые рукописи добавляют: “и пусть не делают другим того, чего не хотят себе”.

35 слал. • А Павел и Варнава остались в Антиохии; они и многие другие братья наставляли народ и возвещали Радостную Весть от Господа.

36 Спустя некоторое время Павел сказал Варнаве:
— Давай вернемся и навестим братьев во всех тех городах, где мы возвестили Слово Господа, узнаем, как у них идут дела.

Варнава хотел взять с собой и Иоанна Марка. • Но Павел не соглашался брать человека, который бросил их в Памфилии и отказался участвовать в их трудах. • Вспыхнула ссора, и они расстались. Варнава взял с собой Марка, и они отплыли на Кипр, • а Павел избрал себе в спутники Силу.
37, 38 Братья поручили его милости Господа. • И он отправился в
39 путь по городам Сирии и Киликии, укрепляя церкви.
40
41

16 Павел пришел в Дербу, а оттуда в Листру. Там был ученик по имени Тимофей, сын еврейки-христианки, у которого отец был язычник. • Братья в Листре и Иконии очень хорошо о нем отзывались, • и Павлу захотелось взять его с собой. Из-за местных евреев, знавших, что отец Тимофея был язычником, он сделал ему обрезание. • Обходя города, они убеждали братьев твердо держаться правил, предписанных апостолами и старейшинами в Иерусалиме. • Церкви укреплялись в вере, и число их с каждым днем росло.

6 Они обошли всю Фригию и земли Галатии. Но Святой Дух не допустил, чтобы они возвестили Слово в провинции
7 Азия. • Когда они подошли к границам Мисии, они намере-

15.(34) В некоторых рукописях имеется ст. 34: “Но Сила решил остаться с ними, ушел один Иуда”. **15.40** *Господа* — в ряде рукописей: “Бога”. **16.3** С точки зрения язычников, Тимофей был евреем, а с точки зрения евреев, он, сын язычника и еврейки, хотя и был евреем, но “второсортным”, возможно даже, он считался незаконным сыном, и с ним никто не захотел бы общаться. Павлу же нужен был помощник, к которому бы люди относились с уважением. **16.6** Часть *Фригии* входила в римскую провинцию Азия, а часть — в *Галатию*. Галатией называлась область, населенная кельтскими племенами галатов, а также римская провинция Галатия, включавшая в себя и другие территории. Нет единого мнения по поводу того, какая Галатия имеется в виду здесь и в Письме галатам ап. Павла. **16.7** *Мисия* — область на северо-востоке провинции Азия. *Вифиния* — с 74 г. до н.э. сенаторская провинция. Нам неизвестно, как и почему *Дух Иисуса воспрепятствовал* им, возможно, через пророчество, но Гал 4.13 наводит на мысль, что речь может идти о болезни Павла. *Дух Иисуса* — в некоторых рукописях: “Дух”.

15.38 Деян 13.13

- вались отправиться в Вифинию, но Дух Иисуса воспрепят-
- 8** ствовал им. • Поэтому они пересекли Мисию и пришли в
- 9** Трояду. • Ночью Павлу было видение: перед ним предстал македонянин, просивший: «Приди в Македонию и помоги нам».
- 10** Сразу же после этого видения мы собрались идти в Македонию. Мы были твердо убеждены, что Бог призвал нас возвестить там Радостную Весть.
- 11** В Трояде мы сели на корабль и взяли курс на Самофракию. На следующий день мы были в Неаполе, а оттуда на-
- 12** правились в Филиппы. • Это римская колония и главный город той части Македонии. Здесь мы пробыли несколько дней.
- 13** В субботу мы вышли за городские ворота и пошли вдоль реки, туда, где, как мы полагали, евреи собирались на молитву. Там мы сели и заговорили с собравшимися женщинами.
- 14** Одна из них, почитавшая единого Бога, торговка пурпурными тканями по имени Лидия, из города Тиатиры, слушала нас, и Господь открыл ее сердце для слов Павла. • Она крестилась вместе со всеми домочадцами, а потом пригласила нас к себе. «Если вы действительно считаете меня верной Господу, приходите и живите в моем доме», — говорила она и настояла на своем.
- 16** Однажды, когда мы направлялись к месту молитвенного собрания, нам повстречалась рабыня, одержимая духом,

16.8 Александрия *Трояда* — римская колония и порт на Эгейском море. **16.9** *Македония* — с 146 г. до н.э. римская провинция. **16.11** *Самофракия* — остров в Эгейском море. *Неаполь* — порт города Филиппы, отстоявший от него на 16 км. *Филиппы* — город в северо-восточной Греции. **16.12** Возможен другой перевод: «Это город в первой области Македонии и римская колония». Македония делилась на четыре административные области. *Римская колония* — город, заселенный римскими солдатами-ветеранами, наделенный большими правами и освобожденный от налогов. **16.13** *где, как мы полагали...* — в некоторых рукописях: «куда евреи обычно собирались на молитву». **16.14** *почитавшая единого Бога* — см. прим. к 10.2. *Лидия* — возможно, это не имя, а указание на то, что она родом из Лидии, области на востоке провинции Азия. Если это так, скорее всего, она вольноотпущенница. Так как она сама вела дела, это значит, что она была незамужней или вдовой. *Тиатиры* — город в Лидии, известный производством пурпура — драгоценной краски для тканей. **16.15** Под *домочадцами* скорее всего понимаются слуги.

- который предсказывал судьбу; этими предсказаниями она за-
17 рабатывала для хозяев большие деньги. • Она ходила следом
за Павлом и за нами и кричала:
— Эти люди — служители Всевышнего Бога! Они возве-
щают вам путь к спасению!
- 18 Она делала это много дней, пока Павел, потеряв терпе-
ние, не сказал, обернувшись, духу:
— Именем Иисуса Христа приказываю тебе, выйди из
нее!
- 19 Дух тотчас вышел. • Хозяева рабыни, увидев, что надеж-
да на доходы пропала, схватили Павла и Силу и потащили
20 их на городскую площадь к властям. • Приведя апостолов к
преторам, они подали на них жалобу:
— Эти люди вызывают беспорядки у нас в городе. Они
21 евреи • и насаждают у нас обычаи, которые мы, римские гра-
ждане, не можем принять и которым не можем следовать.
- 22 К ним присоединилась и враждебно настроенная толпа.
Преторы приказали сорвать с апостолов одежду и бить их
23 палками. • После жестокого избиения их бросили в тюрьму,
24 и тюремщику был отдан приказ строго охранять их. • Полу-
чив такой приказ, тюремщик отвел их во внутреннюю тюрь-
му и забил им ноги в колодки.
- 25 В полночь Павел и Сила молились Богу и пели псалмы,
26 а остальные заключенные слушали. • Вдруг началось силь-
ное землетрясение, от толчка тюрьма сотряслась, в тот же
миг все двери распахнулись, и со всех заключенных спали
27 цепи. • Тюремщик проснулся и, увидев распахнутые двери
тюрьмы, выхватил меч и хотел покончить с собой: он думал,
что заключенные разбежались.
- 28 — Ничего над собой не делай! — закричал громким го-
лосом Павел. — Мы все здесь!

16.17 вам — другое чтение: “нам”. 16.20 Преторы — высшие должностные лица римской колонии Филиппы. Их было два человека. 16.22,35 Телесные наказания приводились в исполнение двумя помощниками преторов; они назывались *ликторами* и исполняли полицейские функции, в знак своей власти они носили связки прутьев или тонких палок (фасции, или фаски) с воткнутым в них топором. Наказываемых раздевали, привязывали к столбу и избивали ликторскими палками.

29 Тот, потребовав света, вбежал в тюрьму и припал к ногам Павла и Силы, весь дрожа.

30 — Повелители мои, что мне делать, чтобы обрести спасение? — спросил он, выведя их наружу.

31 — Поверь в Господа Иисуса и будешь спасен и ты, и дом твой! — ответили они.

32 И они возвестили Слово Господа ему и всем его домашним. • И в этот поздний ночной час тюремщик вывел их из тюрьмы, омыл их раны и тут же принял крещение вместе со всеми близкими. • Он привел их к себе в дом и пригласил к столу. И они всем домом радовались тому, что поверили в Бога.

35 Наутро преторы прислали ликторов с приказом: «Отпусти тех людей». • Тюремщик передал эти слова Павлу:

— Преторы прислали приказ отпустить вас. Можете теперь уходить. Ступайте с миром.

37 Но Павел сказал ликторам:

— Нас, римских граждан, без суда публично наказали палками и бросили в тюрьму, а теперь тайком выпроваживают? Ну нет! Пусть явятся сюда и выведут нас сами!

38 Ликторы передали эти слова преторам, и те, узнав, что Павел и Сила — римские граждане, испугались. • Они явились сами, принесли извинения и вывели их из тюрьмы, умоляя покинуть город. • Павел и Сила, выйдя из тюрьмы, направились к Лидии и, повидавшись с братьями и ободрив их, ушли.

1 **17** Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они достигли
2 Фессалоники. Там была еврейская синагога. • Павел, как обычно, пришел к ним и три субботы подряд объяснял
3 и доказывал им на примерах из Писания, • что Помазаннык Божий должен был, после многих страданий, воскреснуть из

16.37 Римские граждане — только небольшое количество людей, живших в Римской империи, обладали римским гражданством, которое давало им целый ряд прав и привилегий. В частности, их нельзя было подвергать телесным наказаниям. **17.1 Амфиполь** — главный город первой административной области Македонии. *Аполлония* — город на расстоянии дневного пути от Амфиполя. *Фессалоника* — столица Македонии.

- мертвых. «Иисус, которого я вам возвещаю, и есть Помазанник», — говорил он. • И некоторые из них поверили и примкнули к Павлу и Силе. Поверило, кроме них, и большое число язычников, почитающих единого Бога, а также немало знатных женщин.
- 5 Но возмущенные евреи, прихватив с собой несколько негодяев из городской черни, собрали толпу и взбунтовали весь город. Они ворвались в дом Ясона и потребовали выдать им Павла и Силу, чтобы отвести их в народное собрание. • Не найдя их, они потащили к городским властям самого Ясона и еще несколько братьев. «Эти люди перевернули вверх дном весь мир, теперь они пришли к нам! — кричали они. — • Их принял к себе Ясон. Все они нарушают законы цезаря, говоря, что есть другой царь — Иисус!»
- 8, 9 Услыхав такое, народ и власти были встревожены. • И отпустили их только после того, как Ясон и все остальные внесли залог.
- 10 Как только наступила ночь, братья переправили Павла и Силу в Берею. Там они пришли в еврейскую синагогу.
- 11 Люди здесь оказались более открытыми, чем в Фессалонике. Они с полной готовностью приняли Весть и целыми днями исследовали Писание, проверяя, верно ли говорит Павел.
- 12 Многие из них поверили, поверило также немало знатных греческих женщин и мужчин.
- 13 Но когда евреи в Фессалонике узнали, что Павел возвестил Божью Весть и в Беее, они тоже явились туда и стали сеять смуту и подстрекать чернь.
- 14 Братья тут же отправили Павла к морю, а Сила с Тимофеем остались в городе.
- 15 Провожатые довели Павла до Афин и вернулись назад с письмом для Силы и Тимофея. В этом письме Павел писал, чтобы они пришли к нему как можно скорее.

17.5 ворвались в дом Ясона — очевидно, Павел остановился в доме у Ясона. 17.7 законы цезаря — т.е. римского императора. Возможно, проповедь Павла о Помазаннике-Царе была понята как пророчество о смене правителя, а подобные пророчества были запрещены императорскими декретами. 17.9 внесли залог — вероятно, их обязали больше не принимать у себя Павла, в противном случае сумма залога не была бы возвращена. 17.10 Берея — город в 72 км от Фессалоники.

16 А в Афинах, дожидаясь их, Павел весь кипел от негодо-
17 вания, видя, что город полон статуй языческих богов. • В си-
нагоге он беседовал с евреями и теми, кто почитал единого
18 Бога и, кроме того, каждый день разговаривал на площади
с прохожими. • С ним спорили и философы — эпикурейцы
и стоики.

— Что он хочет сказать, этот пустослов? — говорили
одни.

— Он, кажется, говорит о каких-то странных божествах, —
говорили другие.

А проповедовал им Павел об Иисусе и Воскресении.

19 Они повели Павла в Ареопаг.

— Нельзя ли нам узнать, что это за новое учение, кото-
20 рому ты учишь? — спросили его в Ареопаге. — • Кое-что в
нем звучит для нас странно, и мы бы хотели знать, что ты
имеешь в виду.

21 Ведь для всех афинян и иностранцев, живущих в горо-
де, нет большего развлечения, чем узнавать и обсуждать все
новейшие идеи.

22 Павел, представ перед Ареопагом, заговорил:

— Афиняне, я вижу по всему, что вы люди в высшей сте-
23 пени почитающие богов. • Когда я ходил и осматривал ва-

17.16 Вероятно, Павел был на агоре — центре гражданской и торговой жизни в Афинах, рядом с Ареопагом. На агоре было множество статуй богов. 17.18 *Эпикурейцы* — последователи философской школы Эпикура (341 — 270 до н.э.), провозгласившего высшей целью жизни счастье, понимаемое как отсутствие боли и суеверного страха (в том числе перед богами). По мнению эпикурейцев, боги существуют, но они далеко от людей и не оказывают никакого влияния на их жизнь. *Стоики* — последователи философской школы Зенона (340 — 265 до н.э.), учившего жить разумно и добродетельно, освобождаясь от страстей и влечений. Их учение о боге как о мировой душе носило черты пантеизма. *Пустослов* — дословно: “подбиратель зерен”, т.е. человек, не получивший серьезного образования, но “нахватавшийся верхов”. По-гречески *Воскресение* — “анастасис”, слово женского рода, оно могло восприниматься греками как имя некоей богини Анастасии (греки отвергали саму идею телесного воскресения). Имя *Иисус* тоже звучало непривычно для их слуха и могло ассоциироваться с греческим словом женского рода “иасис” (“исцеление”). Таким образом, слушатели Павла могли подумать, что он проповедует веру в неких двух богинь: Иасис и Анастасис. 17.19 *Ареопаг* (греч. “холм Ареса”) — так назывался холм в Афинах и верховный суд, проводивший здесь свои заседания и ведавший также вопросами образования, религии и нравственности; в I в. он собирался также у Царской Стои на агоре. Известно, куда привели Павла, но в любом случае апостол был приведен не для суда, а для того, чтобы члены Ареопага могли составить мнение о его учении.

ши святыни, я обнаружил алтарь, на котором написано:
24 «НЕИЗВЕСТНОМУ БОГУ». Именно этого Бога, которого
вы, не зная, уже почитаете, я возвещаю вам. • Бог, создавший
25 мир и все, что в мире, Господин неба и земли, не живет в хра-
мах, построенных для Него руками людей. • Он не нужда-
ется ни в чем из того, что могли бы предоставить Ему чело-
веческие руки. Наоборот, это Он дал всем все, в том числе
26 жизнь и дыхание. • От одного-единственного человека Он
произвел все народы, чтобы они населили всю землю, заран-
нее определив для них и точные времена, и границы их оби-
27 тания. • Он сделал это, чтобы люди искали Бога, чувствуя,
что Он совсем недалеко от каждого из нас, и могли Его най-
28 ти. • Ведь в Нем мы живем, и движемся, и существуем. То
же самое сказали и некоторые из ваших поэтов:

«Ибо мы все Его род».

29 И раз мы Божий род, не пристало нам думать, что Бог
таков, каким Его изображает — в золоте, в серебре или в кам-
не — человеческое искусство по человеческим представле-
ниям.

30 Бог все это прощал в те времена, когда о Нем не знали.
Но теперь Он повелевает всем людям везде, где бы они ни
31 жили, раскаяться, • потому что Он уже определил день, ко-
гда будет судить вселенную праведным судом, и уже назна-
чил Человека, который будет судьей. Он дал всем людям до-
казательство этого, воскресив Его из мертвых.

32 Услышав о воскресении мертвых, одни расхохотались,
другие же сказали:

— Мы бы послушали тебя еще раз.

33, 34 Тогда Павел покинул их. • И все же несколько человек
уверовали и присоединились к нему, среди них член Арео-
пага Дионисий, женщина по имени Дамарида и другие.

17.26 *От одного-единственного человека* — другое чтение: “От одной крови”.
17.28 *Ибо мы все Его род* — цитата из Арата (“Феномены”, 5). Похожие строки есть
также у Клеанфа в его “Гимне Зевсу”. 17.32 *Мы бы послушали тебя еще раз* —
возможно иное понимание: “Мы слушаем тебя как-нибудь в другой раз”.

17.24-25 3 Цар 8.27; Ис 42.5; Деян 7.48

- 1** **18** После этого Павел, покинув Афины, пошел в Коринф.
2 Там он повстречал одного еврея по имени Аквила, родом с Понта, и его жену Прискиллу. Они недавно приехали из Италии, потому что Клавдий приказал всем евреям покинуть Рим. Павел пришел к ним. • И поскольку у них было одно ремесло, он остановился у них и вместе с ними работал: они занимались изготовлением палаток.
3 Каждую субботу Павел беседовал в синагоге, стремясь
4 убедить и евреев, и язычников. • После того как из Македонии прибыли Сила с Тимофеем, Павел посвятил все свое время проповеди Слова, свидетельствуя перед евреями, что
5 Иисус — помазанник Божий. • Но когда они стали ему резко возражать и осыпать бранью, он отряхнул плащ и сказал им:
— Вы сами повинны в своей гибели. Отныне я с чистой совестью ухожу к язычникам.
6 И он покинул их и перешел в дом некоего Тития Юста, почитавшего единого Бога; он жил по соседству с синагогой.
7 Крисп, старейшина синагоги, тоже поверил в Господа, а с ним и все его домочадцы. Многие коринфяне, услышав Весть, тоже стали обращаться к вере и принимать крещение.
8 Однажды ночью Павлу было видение, в котором Господь
9 сказал ему: «Не бойся, говори, не умолкай! • Ведь Я с тобой, и никто не причинит тебе зла, потому что в этом городе много
10 Моего народа». • Павел провел там полтора года и учил, проповедуя Божью Весть.
11

18.1 *Коринф* — город, расположенный на Коринфском перешейке, соединяющем Пелопоннес с материковой Грецией. В I в. был процветающим городом, населенным людьми самых разных национальностей, преимущественно римлянами, но также греками и евреями. **18.2** *Аквила* (грецизированная форма — *Акила*) по латыни значит “орел”. *Понт* — римская провинция в Малой Азии, на южном побережье Черного моря. *Прискилла* — уменьшительная форма имени Приска. *Приказал покинуть Рим* — император Клавдий издал такой указ в 49/50 или в 41 г. из-за волнений в еврейской общине Рима в результате христианской проповеди. **18.3** *Палатки* изготовлялись из козьей шерсти или из кожи, так что Павел, возможно, был кожевником. **18.5** Вероятно, они принесли деньги, собранные для Павла македонскими общинами (см. Флп 4.15), и Павлу не надо было зарабатывать себе на жизнь. *Свидетельствуя* — в некоторых рукописях: “Дух побуждал Павла свидетельствовать”. **18.6** *отряхнул плащ* — см. прим. к 13.51. **18.7** Некоторые рукописи опускают имя *Титий*. *Юст* — лат. “справедливый”.

- 12** Но когда проконсулом Ахайи стал Галлион, евреи, сговорившись, схватили Павла и привели его к нему на суд.
- 13** — Этот человек убеждает людей почитать Бога не так, как велит наш Закон,— говорили они.
- 14** Павел не успел рта раскрыть, как Галлион заявил евреям:
- Если бы речь шла о преступлении или каком-нибудь злодеянии, я бы вас выслушал. • Но раз все дело в словах, в мнениях и в вашем Законе, то разбирайтесь сами! Тут я не намерен быть судьей!
- 15** **16, 17** И он прогнал их оттуда. • Тогда все набросились на старейшину синагоги Сосфена и стали избивать его прямо перед судейским помостом. Но Галлиону не было до этого никакого дела.
- 18** Павел еще много дней оставался с братьями. Простившись с ними, он отплыл с Прискиллой и Аквиллой в Сирию. В Кенхреях он остриг себе голову, потому что некогда дал
- 19** обет. • В Эфесе они сошли на берег. Павел оставил их, а сам
- 20** пошел в синагогу и стал беседовать с евреями. • Его проси-
- 21** ли задержаться у них, но он не согласился. • «Если будет на то Божья воля, я еще приду к вам», — сказал он на прощание.
- 22** Павел отплыл из Эфеса. • Он прибыл в Кесарию, оттуда направился в Иерусалим и навестил общину, а потом по-

18.12 *Галлион* — Марк Анней Новат Галлион, брат знаменитого философа Сенеки, стал *проконсулом* (т.е. наместником) римской провинции *Ахайи*, включавшей в себя большую часть Греции, в июле 51 г. **18.17** *все* — в некоторых рукописях: “все греки”. Если верить этим рукописям, то било Сосфена местное население, но если Сосфен — тот же человек, который был соавтором Павла в написании 1 Письма коринфянам, то его били сами евреи за симпатии к христианам (39 ударов плетью за отступничество). **18.18** *Сирия* — римская провинция с главным городом Антиохией. *Кенхреи* — порт Коринфа. *Остриг себе голову* — Павел дал временный обет назорейства, возможно, в благодарность за спасение в Коринфе. Человек, давший такой обет, не должен был пить вина и стричь волос. После того, как время обета заканчивалось, голова стриглась наголо или обривалась и в Храме приносилась жертва. **18.21** В некоторых рукописях этот стих читается так: “Павел сказал на прощание: “Мне обязательно нужно провести наступающий праздник в Иерусалиме. Если будет на то Божья воля, я еще приду к вам”. И Павел отплыл из Эфеса”. *Эфес* — один из важнейших городов, основанных греками в Малой Азии; особенно славился своим храмом Артемиды, считавшимся одним из семи чудес света.

18.18 Числ 6.18

23 шел в Антиохию. • Он пробыл там некоторое время, а затем ушел и обошел всю Галатию и Фригию, укрепляя дух учеников.

24 В Эфесе появился один еврей по имени Аполлос, родом из Александрии, человек красноречивый и знаток Писания.

25 Но он, хотя и был наставлен в Пути, проповедовал с большим жаром и очень верно учил всему, что касалось Иисуса,

26 знал только омовение Иоанна. • Он смело стал проповедовать в синагоге.

Прискилла и Аквила, послушав его, пригласили его к себе
27 и более точно изложили ему Путь Божий. • Когда он решил отправиться в Ахайю, братья позаботились о нем и дали ему письмо к ученикам с просьбой принять его.

Прибыв туда, он очень помог тем, кто благодаря милости Божьей обрел веру. • В открытых спорах он убедительно опровергал доводы евреев и доказывал словами Писаний, что Иисус — помазанник Божий.

1 **19** В то время когда Аполлос был в Коринфе, Павел пересек плоскогорье, пришел в Эфес и встретил там несколько учеников.

2 — Получили ли вы Святой Дух, когда поверили? — спросил он.

— Мы и не слышали о Святом Духе.

3 — Как же тогда вы крестились?

— Нас омыл Иоанн.

4 — Иоанн омывал в знак возвращения к Богу, — сказал Павел. — Но он говорил народу, что они должны поверить в Того, кто придет после него, то есть в Иисуса.

18.23 *Галатия и Фригия* — см. прим. к 16.6. 18.24 *Аполлос* — сокращенная форма от имени "Аполлоний". *Александрия* — признанный центр учености и философии древнего мира. 18.25 *Путь* — см. прим. к 9.2. 18.26 *Путь Божий* — в некоторых рукописях: "Путь Господа". 19.1-2 *Ученики* — большинство ученых склоняется к мысли, что это были не ученики Иоанна Крестителя, а христиане, которые, как и Аполлос (18.25), имели недостаточное представление о христианстве, что было сразу замечено Павлом. Они не слышали о *Святом Духе* не в том смысле, что не имели никакого представления о нем, но они не знали, что омовение Святым Духом, предсказанное Иоанном, есть уже свершившийся факт. 19.4 *в знак*
19.4 Мф 3.11; Мк 1.4, 7-8; Лк 3.4,16; Ин 1.26-27

5 Узнав об этом, они приняли крещение во имя Господа
6 Иисуса. • Когда Павел возложил на них руки, на них сошел
Святой Дух и они стали говорить на неведомых языках и
7 пророчествовать. • А было их человек двенадцать.

8 Потом Павел пошел в синагогу и бесстрашно пропове-
вал там в течение трех месяцев; он говорил о Царстве Бога
9 и убеждал своих слушателей. • Когда же некоторые, упор-
ствуя в неверии, стали поносить перед всеми Путь Господ-
день, Павел покинул их, забрав с собой учеников.

Теперь он каждый день проводил беседы в школе Тиран-
10 на. • Это продолжалось два года, так что все жители провин-
ция Азия, и евреи и язычники, смогли услышать Весть о Гос-
поде.

11, 12 Бог творил руками Павла удивительные чудеса. • Доста-
точно было принести больным платки или фартуки, в кото-
рых он работал, как болезни оставляли их и злые духи выхо-
13 дили. • И тут даже некоторые евреи, бродячие заклинатели,
изгоняя из одержимых злых духов, стали произносить имя
Господа Иисуса. «Заклинаю вас Иисусом, которого пропо-
ведует Павел!» — говорили они.

14 Сделали это и семь сыновей некоего Скевы, еврейского
15 первосвященника. • Но злой дух сказал им в ответ: «Иису-
са я знаю, Павел мне тоже известен. А вот вы кто такие?»
16 И человек, в котором был злой дух, набросился на них с та-
кой яростью, что одолел их всех, одного за другим, и они вы-
скочили из того дома голые и израненные.

17 Это стало известно всем евреям и язычникам, жившим в
Эфесе. На всех напал страх, и они стали относиться к име-
18 ни Господа Иисуса с бóльшим благоговением. • Многие из

возвращения к Богу — см. прим. к 2.38. **19.6** на неведомых языках — вероятно, некая форма экстатической речи. Дар говорения на неведомых языках был известен во многих общинах древней Церкви (см. 1 Кор 14). **19.9** в школе Тиранна — вероятно, это был лекционный зал или здание школы, владельцем которой или учителем был Тиранн. Некоторые рукописи добавляют, что Павел беседовал там с 11 часов утра до 4 часов дня. **19.13** Сохранился магический манускрипт, в котором есть слова: "Заклинаю тебя Богом евреев — Иисусом". **19.14** *Скева* — среди еврейских первосвященников не было ни одного с таким именем. Вероятно, заклинатели присвоили себе этот титул, чтобы выглядеть более авторитетными в глазах толпы.

- поверивших пришли к Павлу и открыто сознались в том, что
- 19 пользовались заклинаниями. • И немало тех, кто занимался чародейством, принесли свои книги и при всем народе сожгли их. Когда подсчитали стоимость книг, оказалось, что стоили они пятьдесят тысяч драхм.
- 20 Вот так мощно, широко и успешно распространялось Слово Господа.
- 21 Когда все было здесь завершено, Павел решил отправиться через Македонию и Ахайю в Иерусалим. «А после того, как я там побываю, мне надо повидать Рим», — говорил он.
- 22 Он послал в Македонию двух своих помощников, Тимофея и Эраста, а сам еще на время задержался в провинции Азия.
- 23 А тем временем случилась немалая смута из-за Пути.
- 24 Был некто, серебряных дел мастер, по имени Деметрий, изготовлявший серебряные изображения храма Артемиды. Он
- 25 обеспечивал работой многих мастеров. • Собрав их и других собратьев по ремеслу, Деметрий сказал:
- Друзья, вы знаете, что от этого ремесла зависит наше
- 26 благосостояние. • Но вы сами видите и слышите, что творит этот Павел. Он говорит, что боги, сделанные человеческими руками, вовсе не боги. И он сумел убедить в этом немало
- 27 народа в Эфесе и почти по всей Азии. • А это грозит не только тем, что наше ремесло приобретет дурную славу, но и тем, что само святилище великой богини Артемиды придет в упадок и в конце концов умалится величие богини, которую чтит вся Азия и весь мир!
- 28 Услышав это, все пришли в ярость и закричали:
- Да славится великая Артемида Эфесская!
- 29 Волнение охватило весь город, все дружно устремились в театр, потащив туда спутников Павла, македонян Гая и

19.19 Драхма — греческая серебряная монета. Одна драхма была средней дневной платой наемного рабочего. **19.24 Храм Артемиды** — в Эфесе находился знаменитый храм малоазийской богини плодородия Артемиды (не путать с греческой богиней-девой, покровительницей охоты). Храм был в четыре раза больше афинского Парфенона и считался одним из семи чудес света, в нем находился “камень”, священное изображение богини, упавшее с неба, вероятно, метеорит, по форме напоминавший человеческую фигуру. До наших дней дошли серебряные статуэтки богини и терракотовые изображения храма. **19.29 Театр** — театры были местом общественных собраний. Театр Эфеса вмещал около 25 тысяч человек.

30 Аристарха. • Павел хотел выйти к народу сам, но его не пус-
31 тили ученики. • Кроме того, кое-кто из влиятельных в этой провинции граждан, друзей Павла, передал ему просьбу не появляться в театре.

32 В собрании тем временем царила полная неразбериха: одни кричали одно, другие другое, большинство даже не зна-
33 ло, зачем они здесь собрались. • Кто-то из толпы потребо- вал от Александра — его вытолкнули вперед евреи — объ- яснить народу, что здесь происходит. Александр, сделав знак
34 рукой, хотел начать оправдываться, • но, узнав, что он еврей, все в один голос закричали: «Да славится великая Артеми-
35 да Эфесская!» — и целых два часа не умолкали. • В конце концов городской секретарь утихомирил толпу.

— Граждане Эфеса! — сказал он. — Есть ли хоть один че- ловек, которому было бы неизвестно, что город Эфес явля- ется хранителем храма великой богини Артемиды и ее свя-
36 щенного изображения, упавшего с неба? • Никто этого не оспаривает. Итак, вам надо успокоиться и не допускать оп-
37 рометчивых поступков. • Вы привели сюда этих людей, но
38 ведь они не грабили храма и не хулили нашу богиню. • Итак, если Деметрий с мастерами кого-то в чем-то обвиняют, для
39 этого есть власти и суды, пусть обратятся с иском туда. • А если вы требуете чего-то большего, тогда дело будет реше-
40 но на законно созванном собрании граждан. • Иначе мы рис- куем, что за сегодняшние события нас обвинят в мятеже, по- тому что для этого сборища нет никаких оснований и мы ничего не сможем привести в свое оправдание.

И с этими словами он распустил собрание.

20 После того как смута прекратилась, Павел собрал уче- ников и, ободрив их, попрощался с ними и отправил-

19.31 *Влиятельные граждане* — дословно: “азиярхи”, вероятно, наиболее богатые и влиятельные люди, избранные в совет городов Азии. **19.35** *городской секретарь* в Эфесе и в некоторых других городах Малой Азии был главой городской администрации. **19.38** *власти* — дословно: “проконсулы”. Проконсулом был один человек, но известно, что в 54 г. провинцией управляли два представителя импера- тора. *Суды* проходили под председательством проконсула. **19.39** *чего-то большего* — другое чтение: “чего-то иного”. По свидетельству Иоанна Златоуста, собрания созывались трижды в месяц.

- 2 ся в Македонию. • Когда он проходил через те края, он много
беседовал с братьями, вселяя в них бодрость. Наконец он
3 прибыл в Грецию, • где оставался три месяца. Он соби-
рался плыть оттуда в Сирию, но, узнав, что евреи готовят про-
тив него заговор, пошел в обратный путь через Македонию.
4 Его сопровождали Сопатр, сын Пирра, из Береи, фессало-
нийцы Аристарх и Секунд, Гай из Дербы, Тимофей, а так-
5 же Тихик и Трофим, оба родом из Азии. • Они вышли рань-
ше и ждали нас в Троаде. • А мы отплыли из Филипп
6 после праздника Пресных Хлебов и через пять дней прибы-
ли к ним в Троаду, где провели неделю.
7 В первый день недели мы собрались все вместе для пре-
ломления хлеба. На следующий день Павел должен был
8 уходить, поэтому долго беседовал с учениками и прогово-
рил до полуночи. • В верхней комнате, где мы собрались,
9 горело много светильников. • Юноша по имени Евтих си-
дел у открытого окна, и, так как проповедь Павла затяну-
лась, его сморил сон, и во сне он выпал из окна третьего
10 этажа. Когда его подняли, он был мертв. • Павел спустился
вниз, прижался к нему и крепко обхватил его руками.
11 «Не волнуйтесь, он жив», — сказал он. • Вернувшись на-
верх, он преломил хлеб и, поев, продолжал беседу до рас-
12 света, а потом ушел. • А юношу, ко всеобщей радости, уве-
лили домой живого.
13 Мы же, не дожидаясь Павла, сели на корабль и при-
плыли в Асс, где должны были взять его к себе на борт.
Так он распорядился, потому что сам решил добираться
14 до Асса по суше. • В Ассе он нас встретил; мы взяли его к
15 себе на корабль и поплыли в Митилену. • На другой день
мы проплыли вдоль побережья Хиоса, на следующий по-

20.2 в Грецию — вероятно, в Коринф. 20.3 три месяца — вероятно, зимние, так как зимой передвижение было затруднено. 20.4 сопровождали — некоторые рукописи добавляют: “до Азии”. 20.6 Праздник Пресных Хлебов — см. прим. к 12.3. 20.7 В первый день недели — если Павел считал время по еврейскому календарю, где день начинался после захода солнца, то собрание было в субботу вечером; если по римскому, где день начинался с рассвета, то в воскресенье вечером. Преломление хлеба — см. прим. к 2.42. 20.13-15 Асс — город в 32 км от Троады. Митилена (в 71 км от Асса) — главный город острова Лесбос. Милет — город в 48 км от Эфеса.

сле этого день добрались до Самоса, а назавтра уже были в Милете.

16 Павел решил плыть без остановки в Эфесе, чтобы не задерживаться в Азии. Он очень торопился, потому что хотел попасть в Иерусалим, если удастся, ко дню Пятидесятницы.

17 Из Милета он послал в Эфес за старейшинами эфесской
18 церкви. • Когда они пришли к нему, он сказал:

— Вы сами знаете, как я прожил все это время, будучи
19 с вами, с первого дня, когда я вступил на землю Азии, • как служил Господу с великим смирением, в слезах, подвергаясь тяготам и испытаниям из-за евреев и их заговоров. • Я ничего не упустил из того, что считал для вас важным и полезным, когда проповедовал и учил вас — и при народе,
21 и по домам. • Я заклинал и евреев, и язычников вернуться к
22 Богу и поверить в Господа нашего Иисуса. • А теперь я, покоряясь велению Духа, иду в Иерусалим и не знаю, что там
23 меня ждет. • Одно знаю: в какой бы город я ни пришел, Святой Дух всюду говорит мне, что мне грозит тюрьма и беды.
24 Но я свою жизнь ни во что не ставлю. Лишь бы дал мне Бог завершить мой путь и служение, что я получил от Господа Иисуса — возвестить Радостную Весть о великой Божьей доброте!

25 И вот теперь я знаю, что никто из вас, среди которых я
26 возвещал Царство, не увидит больше моего лица! • Поэтому сегодня я торжественно вам заявляю: моя совесть чиста,
27 я не повинен ни в чьей гибели. • Ведь я все сделал для того,
28 чтобы воля Бога стала вам известна. • Следите за собой и за всем стадом, смотреть за которым поставил вас Святой Дух. Пасите Церковь Божью — Он приобрел ее Себе ценой крови собственного Сына.

29 Я знаю, что после моего ухода к вам придут волки
30 лютые и не пощадят стада. • Даже среди вас самих появятся

20.16 *Пятидесятница* — см. прим. к 2.1. Этот праздник люди стремились провести в Иерусалиме. **20.21** *Иисуса* — в некоторых рукописях: “Иисуса Христа”. **20.28** *Церковь Божью* — в некоторых рукописях: “Церковь Господа и Бога”; *крови собственного Сына* — “собственной крови”.

20.24 2 Тим 4.7

люди, которые речами своими все извратят, чтобы увести за
31 собой учеников. • Поэтому будьте бдительны, помните, что
целых три года непрестанно, днем и ночью, со слезами
32 наставлял я каждого из вас. • И теперь я поручаю вас Богу
и Вести о Его великой доброте, могущей укрепить вашу
веру и дать вам все то, что Он обещал святому Своему на-
роду.

33 Я ничьего не пожелал ни серебра, ни золота, ни одеж-
34 ды. • Вы сами знаете, вот этими руками я зарабатывал на
35 жизнь и себе, и своим спутникам. • Я тем самым показал
вам пример: вам тоже следует так же трудиться и поддер-
живать немощных и слабых. Вы должны помнить слова Гос-
пода Иисуса, ведь это Он сказал: «Радостней давать, чем по-
лучать».

36 С этими словами Павел опустился на колени вместе со
37 всеми и помолился. • Все рыдали, обнимали Павла и горя-
38 чо его целовали, • больше всего горюя от того, что им нико-
гда уже не придется увидеть его лицо. Потом они проводи-
ли его на корабль.

1 **21** Наконец мы распрощались с ними и отплыли, взяв
курс на Кос. На следующий день мы прибыли в Родос,
2 а оттуда в Патару, • где нашли корабль, отправлявшийся в
3 Финикию. Мы сели на него и отплыли. • Мы проплыли
вдоль побережья Кипра (он остался у нас слева) и прибыли
в Сирию. В Тире судно должно было разгружаться, и мы со-
4 шли на берег. • Там мы разыскали учеников и пробыли у них
неделю. Ученики, по внушению Духа, уговаривали Павла не
5 идти в Иерусалим. • Когда время нашей стоянки закончи-
лось, мы двинулись в путь, а они вместе с женами и детьми
проводили нас из города в порт. Преклонив на берегу коле-
6 ни, мы помолились • и, попрощавшись, поднялись на ко-
рабль, а они вернулись к себе.

20.35 «Радостней давать...» — этих слов нет ни в одном из Евангелий. 21.1 Кос, Родос — острова в Средиземном море. Патара — порт в Ликии. 21.4 учеников — т.е. христиан.

21.8 Деян 6.5; 8.5

- 7 Мы завершили плавание, начатое в Тире, высадившись
на берег в Птолемаиде. Там мы навестили братьев и про-
- 8 были у них один день. • Наутро мы двинулись в путь,
добрались до Кесарии и пришли к проповеднику Радост-
- 9 ной Вести Филиппу, одному из семи, у него мы остано-
вились. • У Филиппа было четыре незамужние дочери, про-
рочицы.
- 10 После того как мы пробыли у него несколько дней, при-
11 шел из Иудеи некий пророк по имени Агав. • Он явился к
нам и, взяв пояс Павла, связал им себе руки и ноги.
— Вот что говорит Святой Дух, — сказал он. — «Так свя-
жут евреи в Иерусалиме того человека, кому принадлежит
этот пояс, и выдадут его язычникам».
- 12 Услышав это, и мы, и здешние христиане все вместе ста-
ли умолять Павла не ходить в Иерусалим.
- 13 — Что вы делаете? Зачем плачете и раздраете мне серд-
це? — ответил Павел. — Я готов в Иерусалиме не только к
тюрьме, но и к смерти ради имени Господа Иисуса!
- 14 Не сумев его переубедить, мы сдались:
— Пусть исполнится воля Господа!
- 15 Через несколько дней мы собрались в дорогу и направи-
16 лись в Иерусалим. • С нами шло и несколько учеников из
Кесарии, они привели нас к некоему Мнасону; он родом с
Кипра, из числа давних учеников. У него мы должны были
остановиться.
- 17 И вот мы прибыли в Иерусалим. Братья приняли нас
очень тепло.
- 18 На следующий день Павел вместе с нами отправился к
19 Иакову, куда собрались и все старейшины. • Поздоровав-
шись с ними, Павел подробно рассказал обо всем, что совер-
шил Бог среди язычников за время его служения. • Выслу-
20 шав его, они воздали славу Богу, а потом сказали:

21.7 завершили — возможно иное понимание: “продолжили”. Птолемаида — порт в 64 км от Тира. 21.8 Наутро мы — в некоторых рукописях: “Наутро Павел и мы”. 21.10 Пророк Агав уже упоминался в 11.28. 21.18 Иаков — брат Господа Иисуса.

21.10 Деян 11.28

- Ты видишь, брат, среди евреев несметное число уверовавших и все они ревнители Закона. • А им внушают, что ты, дескать, учишь всех евреев, живущих среди язычников, отступничеству от Моисея и отговариваешь их делать обрезание своим сыновьям и соблюдать наши обычаи. • Что же делать? Люди непременно узнают, что ты здесь. • Сделай то, что мы тебе советуем: есть здесь у нас четыре человека, они взяли на себя обет. • Пойди и соверши с ними обряды очищения и оплати их расходы, чтобы они смогли остричь волосы. Тогда все будут знать, что ты сам строго соблюдаешь Закон, а болтают о тебе пустое. • Что же касается поверивших язычников, они должны выполнять наше постановление, о котором мы им писали: касательно пищи, принесенной в жертву языческим богам, крови и мяса удушенных животных, а также разврата.
- 26 Тогда Павел, взяв этих людей, на следующий день совершил с ними обряд очищения и пришел в Храм сообщить, когда закончится срок, необходимый для очищения, после чего за каждого из них будет принесена жертва.
- 27 Эти семь дней уже были на исходе, когда евреи из провинции Азия, увидев его в Храме, возбудили толпу и схватили его.
- 28 — Израильтяне! На помощь! — кричали они. — Вот этот человек, который своим учением всех повсюду настраивает против нашего народа, против Закона и этого места. А теперь он даже привел язычников в Храм и осквернил это святое место!

21.22 *ты здесь* — в некоторых рукописях: “Обязательно соберется народ, услышав, что ты здесь”. **21.24** *соверши обряды очищения* — вероятно, Павел, пробыв долгое время на языческой территории, обязан был ритуально очиститься перед тем, как войти в Храм и участвовать в храмовых обрядах. Оплата *расходов* назритов на совершение жертвоприношения рассматривалась как очень благочестивое дело. *Чтобы они смогли остричь волосы* — о временном обете назорейства см. Числ 6.18. **21.25** *они должны выполнять наше постановление* — в некоторых рукописях: “они ничего не должны соблюдать, а выполнять только наше постановление”. **21.26** *срок, необходимый для очищения* — период очищения от ритуального осквернения и завершения назорейского обета длился семь дней. **21.27** *уже были на исходе* — возможно иное понимание: “закончились”. *Евреи из провинции Азия* — вероятно, пришедшие в качестве паломников на Пятидесятницу из Эфеса.

21.23-24 Числ 6.13-21 **21.25** Деян 15.29

- 29 Дело в том, что накануне они видели в городе вместе с Павлом Трофима из Эфеса и решили, что Павел и его привел в Храм.
- 30 Весь город забурлил, сбежался народ, Павла схватили и потащили из Храма. Двери Храма тут же были закрыты.
- 31 Толпа убила бы Павла, но в это время трибуну когорты доложили, что весь Иерусалим охвачен волнениями, • и тот немедленно бросился туда с воинами и центурионами.
- 32 Толпа, увидев трибуна и воинов, перестала бить Павла. • Трибун подошел и арестовал Павла, приказав надеть на него две цепи.
- 33 Потом он спросил, кто этот человек и что он сделал. • Но в толпе одни кричали одно, а другие другое, и трибун из-за шума не мог получить вразумительного ответа. Поэтому он приказал отвести Павла в крепость. • Когда тот уже был на лестнице, толпа пришла в такое буйство, что воинам пришлось нести его на руках. • А толпа все шла следом и кричала:
- Смерть ему!
- 37 Перед тем как войти в крепость, Павел обратился к трибуну:
- Можно мне сказать тебе несколько слов?
- 38 — Ты знаешь греческий? — спросил трибун. — • Так значит, ты не тот египтянин, который недавно поднял мятеж и увел за собой в пустыню четыре тысячи головорезов?

21.29 и его привел в Храм — в иерусалимском Храме язычникам позволялось находиться только во Дворе язычников. Входить в другие дворы им было запрещено под страхом смертной казни, которую санкционировали римляне. Если язычники входили туда, это рассматривалось как осквернение Храма. Трофим же был христианином из язычников. 21.31 Трибун, или “военный трибун” — римский офицер, командовавший когортой (см. прим. к 10.1). 21.32 Центурион — см. прим. к 10.1. 21.34 крепость — т.е. крепость Антония, расположенную к северо-западу от Храма. В ней находились казармы римских солдат и тюрьма. 21.35 на лестнице — она вела из Храма в крепость Антония, которую соединяли с Храмом две лестницы. 21.38 Так значит, ты не тот... — возможно иное понимание: “Так значит, ты и есть тот...” За три года до этого один египтянин, лжепророк, возможно объявивший себя мессией, вывел своих сторонников на Масличную гору, где они должны были ждать, когда по его повелению рухнут стены Иерусалима. Прокуратор Феликс послал против них войска и разгромил их, но египтянину удалось скрыться. Четыре тысячи — Иосиф Флавий, склонный к преувеличениям, называет цифру в 30 тысяч (Иудейская Война, 2:261-263). Головорезы — дословно: “кинжалыщики”, так назывались вооруженные экстремисты, боровшиеся против римского владычества.

21.29 Деян 20.4

- 39 — Я еврей,— возразил Павел, — гражданин Тарса, что в Киликии, а это город не из последних. Прощу тебя, разреши мне поговорить с народом.
- 40 Тот разрешил, и Павел, стоя на верхних ступенях лестницы, сделал народу знак рукой, прося тишины. Все затихли, и Павел заговорил по-еврейски:

22 — Братья и отцы! Выслушайте, что я вам скажу в свое оправдание!

- 2 Когда они услышали, что он говорит по-еврейски, стало совсем тихо.
- 3 — Я еврей, — продолжал Павел, — родился в киликийском городе Тарсе, получил образование здесь, в этом городе, под руководством Гамалиила и был воспитан в самом строгом соблюдении отеческого Закона. Я ревностно исполнял все обязанности перед Богом — так же, как и вы сегодня. • Я беспощадно, вплоть до смерти, преследовал тех, кто шел Путем Господним, хватал и бросал в тюрьмы мужчин и женщин. • Мои слова могут подтвердить первосвященник и все старейшины. Это от них я получил письма к соплеменникам в Дамаск и отправился туда с намерением арестовать тамошних христиан и доставить их в Иерусалим для наказания.
- 6 Но в пути, когда я был уже недалеко от Дамаска, около полудня, вокруг меня вдруг вспыхнул ослепительный свет с неба. • Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: 8 «Саул, Саул! Почему ты Меня гонишь?» • — «Кто Ты, Господь?» — спросил я. — «Я Иисус Назарянин, которого ты 9 гонишь», — ответил Он. • Мои спутники видели свет, но голоса, говорившего со мной, не слышали. • «Что мне делать, Господь?» — спросил я. — «Встань и иди в Дамаск, — сказал мне Господь.— Там тебе скажут, что делать». • Свет был такой силы, что я перестал видеть, и мои спутники взяли меня под руки и отвели в Дамаск. • Там ко мне пришел некий

21.39 Тарс — см. прим. к 9.11. 21.40 по-еврейски — это может означать и "по-арамейски". 22.3 Гамалиил — см. прим. к 5.34. 22.4 Путь Господень — см. прим. к 9.2. 22.9 не слышали — некоторые рукописи добавляют: "и испугались".

22.3 Деян 5.34-39 22.4-5 Деян 8.3; 26.9-11 22.6-16 Деян 9.3-19; 26.12-18

13 Анания, человек, строго соблюдающий Закон; его очень ува-
14 жают все дамасские евреи. • Он пришел ко мне и, став ря-
15 дом, сказал: «Брат Саул, прозри!» И в тот же миг я прозрел
16 и увидел его. • «Бог наших отцов, — продолжал Анания, —
17 избрал тебя, чтобы ты узнал Его волю, увидел Праведника
18 и слышал голос из Его уст, • потому что ты должен стать
19 Его свидетелем перед всеми людьми и рассказать о том, что
20 видел и слышал. • Так зачем медлить? Встань, крестись и
21 омой грехи, призвав Его имя!»

17 А когда я вернулся в Иерусалим и молился в Храме, мне
18 было видение, • и я увидел Его. Он сказал мне: «Поспеш и
19 покинь Иерусалим немедленно, потому что здесь не примут
20 твоего свидетельства обо Мне». • — «Господь! — ответил я.
21 — Они знают, что я бросал в тюрьмы и избивал в синагогах
22 верующих в Тебя. • И когда пролилась кровь Твоего свиде-
23 теля Стефана, я стоял рядом, я был на стороне убийц и сте-
24 рег их одежду». • И тогда Он сказал мне: «Ступай, Я пошлю
25 тебя далеко, к язычникам».

22 До этих слов толпа его слушала, но тут все подняли
крик:

— Стереть его с лица земли! Он не должен жить!

23 И так как они кричали, и размахивали плащами, и взме-
24 тали пыль, • то трибун велел отвести его в крепость и там
25 бичевать, чтобы дознаться, чем вызван такой крик против не-
го. • Когда Павла привязали ремнями к столбу, он сказал де-
журному центуриону:

— Разве вам позволено бичевать римского гражданина,
причем без суда и следствия?

26 Услышав это, центурион подошел к трибуну и сказал:

— Что ты делаешь?! Этот человек — римский гражданин!

22.20 *стерег их одежду* — см. прим. 7.58. **22.23** *размахивали плащами и взметали пыль* — вероятно, так выражалась ярость или ужас, вызванный кощунственными, по мнению толпы, словами Павла. **22.24** *бичевать* — при допросах подозреваемых и рабов римляне применяли пытки: они избивали их кожаными бичами с вшитыми в них кусочками кости или металла. **22.25** *бичевать римского гражданина* — такие методы были запрещены при допросе римских граждан. См. также прим. к 16.37.

22.20 Деян 7.58

- 27 — Скажи, ты правда римский гражданин? — спросил трибун, подойдя к Павлу.
— Да, — ответил Павел.
- 28 — Мне это гражданство обошлось в уйму денег, — сказал трибун.
— А я родился римским гражданином.
- 29 Воины, которые должны были бичевать Павла, поспешно отошли от него. А трибун, узнав, что он надел цепи на римского гражданина, испугался.
- 30 На следующий день трибун, желая выяснить, в чем евреи обвиняют Павла, снял с него цепи и велел собраться старшим священникам и всему Совету. Он доставил Павла в Совет и поставил его перед ними.

23 Павел, устремив глаза на членов Совета, заговорил:
— Братья! Всю свою жизнь вплоть до сегодняшнего дня я служил Богу честно и добросовестно.

- 2 Первосвященник Анания приказал служителям ударить Павла по лицу.
- 3 — А тебя ударит Бог, ты, побеленная стена! — сказал ему Павел.— Ты сидишь здесь, чтобы судить меня по Закону, а сам нарушил Закон, приказав меня бить!
- 4 — Ты оскорбляешь первосвященника Божьего?! — возмутились служители.

22.28 Со времен императора Клавдия римское гражданство легко можно было приобрести за крупную взятку государственным чиновникам. Известно, что жена Клавдия Мессалина и ее фавориты торговали римским гражданством, чтобы иметь деньги на оплату своих огромных расходов. Вряд ли Павел, помятый в толпе, имел представительный вид, так что в вопросе трибуна сквозят насмешка и недоверие. Трибуна звали греческим именем Лисий (см. 23.26), вероятно, он был богатым греком, сумевшим приобрести себе за деньги не только римское гражданство, но и высокий пост в армии. **22.30 снял цепи** — на римского гражданина нельзя было надевать цепи без серьезных на то оснований. *Совет* — см. прим. к 4.5. **23.2 Анания** был первосвященником с 47 по 58/59 гг. В 66 г. убит еврейскими повстанцами за проримские настроения. *Ударить по лицу* — дословно: “по рту, по губам” — за то, что, по мнению Анании, Павел говорил ложь. Иосиф Флавий и раввинистическая традиция подтверждают, что Анания был грубым и вспыльчивым человеком, недостойным своего сана. **23.3** Назвать человека *побеленной стеной*, вероятно, значило обвинить его в лицемерии. Возможно и другое толкование: стена, которая выглядит устойчиво, упадет от порыва ветра (ср. Иез 13.10-16).

23.3 Мф 23.27-28

5 — Братья, я не знал, что он первосвященник, — ответил Павел. — В Писании сказано: *«Не говори дурно о правителе народа»*.

6 Увидев, что часть Совета состоит из саддукеев, а часть — из фарисеев, Павел громко воскликнул:

— Братья, я фарисей и сын фарисеев! Меня судят за то, что мы уповаем на воскресение мертвых!

7 После этих слов между фарисеями и саддукеями начался ожесточенный спор, и собрание раскололось. • Дело в том, что саддукеи утверждают, что нет ни воскресения, ни ангелов, ни духов, а фарисеи все это признают. • Поднялся громкий крик. Несколько учителей Закона из фарисеев встали и возмущенно заявили:

— Мы не находим ничего преступного в этом человеке! А вдруг с ним действительно говорил дух или ангел!

10 Спор разгорелся до такой степени, что трибун, опасаясь, как бы Павла не разорвали на части, приказал отряду воинов войти в зал заседания, забрать у них Павла и отвести в крепость.

11 На следующую ночь Господь предстал перед Павлом. «Смелее! — сказал Он Павлу. — Так же, как ты свидетельствовал в Иерусалиме, ты должен будешь теперь свидетельствовать в Риме».

12 С наступлением дня собралось целое сборище евреев, они дали зарок не есть и не пить, пока не убьют Павла. • Таких заговорщиков было свыше сорока человек. • Придя к старшим священникам и старейшинам, они сказали:

15 — Мы клятвенно зареклись ничего в рот не брать, пока не убьем Павла. • А теперь вам и Совету надо послать к трибуну, пусть он приведет к вам Павла, как будто вы хотите

23.5 я не знал, что он первосвященник — одни считают, что Павел не узнал его из-за плохого зрения; другие — потому, что для Павла Анания был новым человеком, которого он не знал в лицо; но, вероятнее всего, в словах Павла горькая ирония: “я не думал, что человек, отдающий такие приказы, может быть первосвященником”.

23.6 Саддукеи — см. прим. к 4.1; фарисеи — см. прим. к 5.34. 23.9 говорил дух или ангел — т.е. во время его видения на дамасской дороге, о котором Павел, вероятно, рассказал Совету. 23.10 Трибун — см. прим. к 21.31.

23.5 Исх 22.28 23.6 Деян 26.5; Флп 3.5 23.8 Мф 22.23; Мк 12.18; Лк 20.27

тщательнее расследовать его дело. Мы же будем наготове и расправимся с ним еще до того, как он сюда войдет.

16 Но об этом заговоре услышал племянник Павла, сын его сестры. Он пришел в крепость и рассказал все Павлу.

17 Тот позвал одного из центурионов.

— Отведи этого юношу к трибуну, — сказал он, — у него есть для него сообщение.

18 Центурион отвел его к трибуну.

— Меня позвал заключенный Павел и попросил отвести к тебе этого юношу, ему надо о чем-то с тобой поговорить, — доложил он.

19 Трибун взял юношу за руку и отвел в сторону.

— Так что ты хотел мне сообщить? — спросил он, оставшись с ним наедине.

20 — Евреи сговорились просить тебя, чтобы ты завтра привел Павла в Совет, — ответил тот. — Они якобы хотят тща-

21 тельнее разобраться в его деле. • Но ты им не верь! Павла будут поджидать в засаде свыше сорока человек. Они дали зарок не есть и не пить, пока не убьют его. Они уже готовы и ждут только твоего распоряжения.

22 — Никому не проговорись, что ты мне это рассказал, —

23 ответил трибун и отпустил юношу. • Затем он позвал к себе двух центурионов и приказал:

— Приведите в готовность двести воинов и еще семьдесят всадников и двести легковооруженных. В девять часов **24** вечера они должны отправиться в Кесарию. • Приготовьте лошадей для Павла и доставьте его к прокуратору Феликсу целым и невредимым.

25, 26 Он написал письмо такого содержания: • «Клавдий Лисий **27** приветствует сиятельного прокуратора Феликса. • Этот чело-

23.16 пришел в крепость — Павел, будучи римским гражданином, содержался в крепости Антония и имел право принимать посетителей. **23.23** Легковооруженные — т.е. воины, вооруженные копьями или дротиками. *Кесария* — см. прим. к 8.40. **23.24** Прокуратор — римский наместник провинции. Тиберий Клавдий Феликс, вольноотпущенник, благодаря тому, что его брат был фаворитом Клавдия и Нерона, добился неслыханно высокого поста и стал в 52 г. прокуратором Иудеи, но вскоре был смещен за жестокость, проявленную им при подавлении иудейских повстанцев. Тацит говорил о нем как о человеке, у которого была «власть царя и ум раба». **23.26** Приобретя себе римское гражданство, трибун Лисий добавил к своему имени имя правящего императора Клавдия.

век был схвачен евреями, и они собирались его убить. Но я с отрядом воинов отбил его, узнав, что он римский гражданин.

28 Пожелав выяснить, в чем его обвиняют, я привел его в их Совет.

29 • Я обнаружил, что он не совершил ничего, что заслуживало бы смерти или тюремного заключения: обвинения против него касаются лишь спорных вопросов их Закона.

30 Получив сведения, что против него существует заговор, я немедленно отослал его к тебе и сообщил его обвинителям, что они должны будут изложить свои обвинения перед тобой».

31 Воины, в соответствии с полученным приказом, взяли

32 Павла и ночью доставили в Антипатриду. • На следующий день, отправив с ним всадников, они вернулись в крепость;

33 всадники же, прибыв в Кесарию, вручили прокуратору письмо и передали ему Павла. • Прокуратор, прочитав письмо,

34 спросил Павла, из какой он провинции, и, узнав, что из Киликии, • сказал:

— Я выслушаю твое дело, когда сюда явятся твои обвинители.

И он приказал держать Павла под стражей во дворце Ирода.

24 Через пять дней прибыл первосвященник Анания и с ним несколько старейшин, а также адвокат — некий Тертулл. Они выдвинули перед прокуратором обвинения

2 против Павла. • Затем был вызван сам Павел, и Тертулл начал обвинительную речь:

3 — Сиятельный Феликс! Тебе и твоему мудрому правлению мы обязаны прочным миром. Мы благодарны тебе и за ряд важных преобразований для нашего народа, которые мы всюду и всегда с готовностью принимаем.

23.30 Некоторые рукописи в конце стиха добавляют: “Будь здоров”. **23.31 Антипатрида** — город в 60 км от Иерусалима и в 40 км от Кесарии. **23.34-35** Хотя Павел был из провинции, которая не была под юрисдикцией Феликса, в I в. дела подозреваемых рассматривались по месту совершения предполагаемого преступления. **23.35 Дворец Ирода** — дворец, построенный Иродом Великим, служил резиденцией для римских наместников; там же были казармы для воинов. **24.2-4** На самом деле во время правления Феликса были постоянные волнения и отношения между евреями и Римом постоянно ухудшались. О его жестокости говорят и Тацит, и Иосиф Флавий.

4 Я не хочу отнимать у тебя много времени, поэтому про-
5 шу выслушать наш краткий рассказ с присущей тебе кро-
6 тостью. • Мы находим, что этот человек хуже чумы: он во
7 всем мире сеет смуту среди евреев, будучи одним из пред-
8 водителей назорейской секты. • Он даже попытался осквер-
9 нить Храм, и мы его задержали. • Если ты допросишь его, ты
10 сам убедишься в обоснованности всех наших обвинений.
11 Евреи поддержали его, утверждая, что дело обстоит
12 именно так. • Прокуратор подал Павлу знак, и тот загово-
рил:

— Я знаю, что в течение многих лет ты осуществляешь
11 правосудие в нашей стране и поэтому с готовностью присту-
12 паю к своей защите. • Ты сам сможешь удостовериться, что
13 я прибыл в Иерусалим в качестве паломника не далее как
14 двенадцать дней тому назад. • Они не застигли меня ни спо-
15 рящим с кем-либо в Храме, ни подстрекающим народ в си-
16 нагогах или в другом месте города. • Они не могут доказать
обвинений, которые выдвигают против меня. • Я заявляю те-
бе: именно потому, что я придерживаюсь Пути, который они
называют сектой, я почитаю Бога наших отцов. Я верю во
все то, что написано в Законе Моисея и у Пророков. • У ме-
ня то же упование на Бога, что и у них самих, а именно: что
будет воскресение как праведных, так и неправедных. • Как

24.5-6 сеет смуту — первое обвинение политическое: Павел обвиняется в разжигании антиримских настроений, что должно было вызвать гнев Феликса, известного своей жестокостью к мятежникам. Непонятно, почему Павла обвиняют перед римлянином в принадлежности к *назорейской секте*. Может быть, предполагалось, что Феликс, женатый на еврейке, и сам в какой-то мере является сторонником еврейской ортодоксии. Это единственное место в Новом Завете, где христиане названы *назорейями*. *Секта* — греческое слово “хэйресис” еще не имело отрицательного оттенка, это — “направление, движение, партия”; так в 5.17 названы саддукеи, а в 15.5 и 26.5 — фарисеи. Христианство еще понималось как одна из еврейских сект. *Попытался осквернить Храм* — см. прим. к 21.29. Обвинители уже не настаивают на факте осквернения Храма, а инкриминируют Павлу попытку осквернения, что опровергнуть гораздо труднее. **24.6 и мы его задержали** — некоторые рукописи добавляют: “и хотели судить по нашему закону. (7) Но пришел трибун Лисий и, применив насилие, вырвал его из наших рук и увел, приказав его обвинителям прийти к тебе”. **24.10 в течение многих лет** — риторическое преувеличение, так как на самом деле Феликс к этому времени пробыл в Иудее не более двух или трех лет. **24.14 Путь** — см. прим. к 9.2. *Закон Моисея и Пророки* — так часто называли все Священное Писание Ветхого Завета.

и они, я всегда стараюсь, чтобы совесть моя была чиста перед Богом и людьми.

17 После многих лет отсутствия я пришел в Иерусалим, чтобы доставить моему народу денежную помощь и совершить
18 жертву. • Они застали меня в Храме после того, как я совершил обряд очищения. Не было вокруг меня ни сборищ, ни
19 каких-либо беспорядков. • Но несколько азийских евреев... Вот они и должны были бы предстать перед тобой и обвинить
20 меня, если у них есть для этого основания... • Или пусть вот эти скажут: в каком преступлении они меня признали
21 виновным, когда я стоял перед Советом? • Разве только в том, что я, стоя там, выкрикнул: «Вы судите меня сегодня за воскресение мертвых!»

22 На этом Феликс, лучше многих знавший, что такое Путь Господень, закрыл судебное заседание, сказав:

— Я решу ваше дело, когда прибудет трибун Лисий.

23 Он приказал центуриону держать Павла под стражей, впрочем, без излишней строгости, и не запрещать его друзьям заботиться о его нуждах.

24 Спустя несколько дней Феликс пришел со своей женой Друзиллой (она была еврейка), позвал к себе Павла и выслушал то, что он рассказывал о вере в Христа Иисуса. • Но когда тот стал говорить о праведном образе жизни, о воздержании и о грядущем суде, Феликс испугался.

— На сегодня хватит, ступай, — сказал он. — Когда у меня будет время, я позову тебя.

26 Но вместе с тем он надеялся, что Павел даст ему денег, и поэтому довольно часто посылал за ним и вел с ним беседы.

27 Прошло два года, и Феликса сменил в должности прокуратора Поркий Фест. Но Феликс, желая угодить евреям, оставил Павла под стражей.

24.24 *Друзилла* — дочь Ирода Агриппы, которую Феликс, с помощью некоего кипрского мага, уговорил развестись с мужем и выйти замуж за него. **24.26** Хотя взятки и были запрещены римским законом, но взяточничество процветало. **24.27** *два года* — это срок, который провел Павел в тюрьме, до того как Феликса сменил Фест, или, по мнению некоторых ученых, столько времени Феликс занимал свой пост. *Поркий Фест* был прокуратором, вероятно, с 58 или 60 г. до своей смерти в 62 г.

24.17-18 Деян 21.17-28 **24.21** Деян 23.6

- 25** Через три дня после прибытия в провинцию Фест направился из Кесарии в Иерусалим. • Старшие священники и виднейшие люди города выдвинули перед ним обвинения против Павла и просили • его благосклонности и позволения перевести Павла в Иерусалим. Дело в том, что они сговорились убить его по дороге. • Но Фест ответил, что Павел останется под стражей в Кесарии, куда и он сам вскоре намерен был отправиться.
- 5 — Пусть влиятельные люди из ваших едут со мной, — сказал он, — и, если этот человек совершил преступление, выдвинут там против него свои обвинения.
- 6 Пробыв в Иерусалиме не больше восьми или десяти дней, он вернулся в Кесарию. Уже на следующий день он сел в судейское кресло и велел привести Павла. • Как только Павел появился, его обступили пришедшие из Иерусалима евреи, выдвигая против него обвинения во множестве тяжких преступлений, но доказать их они не могли.
- 8 — Я ни в чем не повинен ни перед еврейским Законом, ни перед Храмом, ни перед цезарем, — защищался Павел.
- 9 Фест, желая заручиться расположением евреев, спросил Павла:
- Не хочешь ли отправиться в Иерусалим, чтобы я рассмотрел твое дело там?
- 10 — Я стою перед судом цезаря, и судить меня должны здесь, — ответил Павел. — Я не причинил евреям никакого
- 11 зла, ты сам это прекрасно знаешь. • Если же я преступил закон и совершил нечто такое, за что полагается смертная казнь, я готов умереть. А если за мной нет ничего из того, в чем меня обвиняют, никто не вправе меня им выдать. Я требую суда императора!
- 12 Тогда Фест, переговорив со своими советниками, сказал:

25.8 *Цезарь* — т.е. римский император. См. также прим. к 24.5-6. **25.11** *Я требую суда императора* — Павел понял, что Фест, хотя и знает о его невиновности, может отослать его в Иерусалим, где его судьба была бы предрешена, и у него остается последний шанс: у римского гражданина было право обращаться непосредственно к императору, особенно в том случае, когда ему грозил смертный приговор.

— Ты потребовал суда императора? Отправишься к императору.

13 Спустя несколько дней в Кесарию прибыли с визитом к
14 Фесту царь Агриппа с Берникой. • После того как они провели там несколько дней, Фест рассказал царю о деле Павла:

— Здесь есть один заключенный; его оставил под стражей Феликс. • Когда я был в Иерусалиме, старшие священники и еврейские старейшины выдвинули против него ряд обвинений, требуя от меня обвинительного приговора. • Я ответил им, что не в обычае римлян выдавать человека, прежде чем обвиняемый не встретится лицом к лицу с обвинителями и не получит возможности защититься от предъявленных ему обвинений. • Когда они со мной прибыли сюда, я, не теряя времени, уже на следующий день сел в судейское кресло и велел привести этого человека. • Вопреки моим ожиданиям, его обвинители, встретившись с ним, не предъявили ему ни одного обвинения, которое я счел бы **19** серьезным. • Это были лишь спорные вопросы, касающиеся их религии и некоего Иисуса, уже умершего, причем Павел **20** утверждал, что человек этот жив. • Сознывая себя недостаточно сведущим в подобного рода вопросах, я спросил Павла, не хочет ли он отправиться в Иерусалим и там предстать **21** перед моим судом. • Но он потребовал для себя августейшего суда, и я приказал держать его под стражей, пока не изыщут возможности отправить его к цезарю.

22 — Мне тоже хотелось бы послушать этого человека, — сказал Фесту Агриппа.

— Завтра ты его услышишь.

23 На следующий день, явившись с великой пышностью, Агриппа и Берника проследовали в зал заседаний вместе с трибунами и городской знатью. По приказу Феста ввели Павла.

25.13 *Агриппа* — Ирод Агриппа II (его римское имя — Марк Юлий Агриппа), сын Ирода Агриппы, правивший северо-восточными областями Палестины и имевший титул царя. *Берника*, или *Береника*, была его младшей сестрой и возлюбленной; позже она стала любовницей Тита, будущего императора. **25.19** Интересно отметить, что нет больше обвинений в осквернении или попытке осквернения Храма. **25.21** *августейшего* — т.е. императорского.

24 — Царь Агриппа и все собравшиеся вместе с нами в этом зале! — заговорил Фест. — Вы видите перед собой человека, по поводу которого ко мне обращаются все евреи, как иерусалимские, так и здешние. И все они кричат, что его
25 нельзя оставлять в живых. • Но я, со своей стороны, пришел к выводу, что он не совершил ничего, что заслуживало бы смерти. А так как он потребовал августейшего суда, я решил
26 отослать его к цезарю. • Но я не совсем ясно представляю себе, что писать государю. Вот почему я привел его к вам, особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы после рассмотрения
27 дела я знал, что мне писать. • Я полагаю неразумным, посылая заключенного, не указать, в чем именно его обвиняют.

26 — Тебе разрешается изложить свое дело, — сказал Агриппа Павлу.

Тогда Павел вскинул руку и начал свою защиту:

2 — Царь Агриппа! Я почитаю за счастье, что сегодня я могу защищаться от всех обвинений, которые выдвинуты против меня евреями, перед тобой. • Ты прекрасно знаешь как все еврейские обычаи, так и спорные вопросы. Поэтому прошу тебя великодушно меня выслушать.
3
4 Итак, жизнь моя с юных лет известна всем евреям: с самого начала я жил среди своего народа, в Иерусалиме. • Они знают меня издавна и могут подтвердить, если пожелают, что я принадлежал к самому строгому направлению нашей религии — фарисеям. • И теперь я стою перед судом за то, что
5
6 уповаю на обещание, которое Бог дал нашим отцам. • Все двенадцать наших племен, служа Богу денно и ночью, жили надеждой, что это сбудется. Вот за это, царь, меня и обвиняют евреи! • Есть ли, по-вашему, что-нибудь невероятное в том, что Бог воскрешает мертвых?
7
8
9 Я тоже считал своим долгом делать все, что в моих силах,
10 выступая против имени Иисуса Назарянина. • Этим я

25.25 к цезарю — в это время правил Нерон (54 — 68). 26.10 я всегда подавал голос за казнь — из этих слов можно сделать вывод, что Павел был членом Совета, хотя он об этом нигде больше не говорит. Нет также никаких сведений о христианах из евреев, кроме Стефана и Иакова, которым был бы вынесен смертный приговор.

26.5 Деян 23.6; Фли 3.5 26.9-11 Деян 8.3; 22.4-5

и занимался в Иерусалиме. Множество христиан я бросил в тюрьмы, получив на это полномочия от старших священников. Когда решался вопрос о смертном приговоре для них, **11** я всегда подавал голос за казнь. • Во всех синагогах мне часто доводилось наказывать их, принуждая к отречению. В своем неистовстве я преследовал их даже за пределами страны.

12 И вот однажды, получив такие полномочия и разрешение от старших священников, я направлялся в Дамаск. • В пути, царь, я увидел в полдень свет с неба ярче солнца, озаривший меня и моих спутников. • Мы все попадали на землю, и я услышал голос, говоривший мне по-еврейски: «Саул, Саул! Что ты Меня гонишь? Трудно тебе идти против **15** рожна!» • — «Кто Ты, Господь?» — спросил я. — «Я Иисус, **16** которого ты гонишь, — ответил Господь. • — А теперь поднимись и встань на ноги! Я явился тебе, чтобы сделать тебя Своим служителем и свидетелем всего того, что ты уже увидел, и того, что Я еще тебе покажу. • Я избрал тебя из еврейского народа и язычников, к которым тебя посылаю, • чтобы открыть им глаза, обратить от тьмы к свету и вернуть из-под власти Сатаны к Богу, чтобы и они через веру в Меня получили прощение грехов и свое место среди Божьего народа».

19 Вот почему, царь Агриппа, я не ослушался небесного видения • и обратился сначала к жителям Дамаска, потом Иерусалима, затем всей иудейской земли и, наконец, к язычникам, призывая их раскаяться и возвратиться к Богу, делами доказав свое раскаяние. • За это евреи схватили меня **22** в Храме и хотели прикончить. • Но благодаря Божьей помощи я и по сей день стою непоколебимо и свидетельствую малым и великим. Я ни о чем другом не говорю им — только о **23** том, что предсказывали пророки и Моисей, • а именно: что Помазанный Божий должен был претерпеть страдания и, бу-

26.11 Отступников *наказывали* в синагоге “сорока ударами без одного”, т.е. 39 ударами плети. Из 2 Кор 11.24 известно, что самого Павла так наказывали пять раз. *Принуждая к отречению* — дословно: “принуждая кощунствовать”, т.е. отрекаться от Иисуса.

26.12-18 Деян 9.3-9; 26.6-10 **26.20** Деян 9.20,28-29 **26.23** Ис 42.6; 49.6; 1 Кор 15.20

дучи первым воскресшим из мертвых, возвестить свет и нашему народу, и язычникам.

24 Когда Павел говорил так в свою защиту, Фест громко крикнул:

— Павел, ты сумасшедший! Ты помешался от большой учености!

25 — Сиятельный Фест, я не сумасшедший, — возразил Павел. — В моих словах правда и здравый смысл. • Царь, к которому я так смело обращаюсь, знает это. Я убежден, что все это не осталось для него незамеченным, ведь происходило
26 это не где-нибудь в глухом углу. • Царь Агриппа, ты ведь веришь пророкам? Знаю, что веришь!

27 — Уж очень быстро ты хочешь из меня сделать христианина! — сказал Павлу Агриппа.

28 — Быстро или не быстро, но я молю Бога, чтобы не только ты, но и все, кто слушает меня сегодня, стали такими, как я, разумеется, кроме этих цепей, — ответил Павел.

30 Царь встал, а за ним прокуратор, Берника и все остальные.
31 • Выйдя из зала, они говорили друг другу:

— Этот человек не сделал ничего, что заслуживало бы казни или тюрьмы.

32 — Можно было бы освободить этого человека, — сказал Агриппа Фесту, — не потребуй он суда цезаря.

1 27 После того как было решено, что мы отплываем в Италию, Павла и еще нескольких заключенных передали
2 центуриону по имени Юлий, из Августовой когорты. • Мы сели на корабль из Адрамиттия, следовавший в порты азиатского побережья, и отчалили. С нами был Аристарх, македонец из Фессалоники. • На следующий день мы зашли в Сидон, и Юлий был так добр к Павлу, что разрешил ему
3 сходить к друзьям и взять у них все необходимое. • Выйдя
4

27.1 *Центурион, когорта* — см. прим. к 10.1. *Августова когорта* (лат. *Augustana I*) — этот почетный титул часто давался вспомогательным войскам.
27.2 *Адрамиттий* — порт на западном побережье Малой Азии, недалеко от Троады. **27.3** *Сидон* — порт в 128 км от Кесарии. Во время погрузки или разгрузки пассажиры могли покидать корабль.

из Сидона, мы плыли с подветренной стороны кипрского берега, так как ветры были встречные.

5 Потом мы пересекли открытое море, проплыв мимо Киликии и Памфилии, и причалили в ликийском городе Мирры. • Там центурион нашел александрийский корабль, отпывавший в Италию, и посадил нас на него. • Мы шли медленным ходом уже несколько дней и подошли всего лишь к городу Книду. Так как ветер не давал нам двигаться в нужном направлении, мы поплыли с подветренной стороны побережья Крита, обогнув мыс Салмоне. • Мы не удалялись от берега, и лишь с большим трудом нам удалось добраться до места, которое называлось «Тихие Гавани»; это недалеко от города Ласея.

9 Мы потеряли много времени, а дальнейшее плавание уже становилось опасным, так как прошел день Поста.

10 — Друзья, — уговаривал Павел, — я вижу, что плавание это будет для нас очень опасно, с риском не только для груза и корабля, но и для самой жизни.

11 Но центурион больше прислушивался к капитану и к судовладельцу, чем к Павлу. • Гавань была мало приспособлена для зимовки, и большинство склонилось к мысли, что надо выйти в море, попытаться дойти до Фойникса и перезимовать там. Фойникс — это критская гавань, открытая на юго-и северо-запад.

13 А когда задул легкий южный ветер, они, решив, что план их осуществим, снялись с якоря и поплыли, держась как можно ближе к побережью Крита. • Но очень скоро из-за острова налетел ураганный северо-восточный ветер; его называют «Евраквилон». • Корабль подхватило, удерживать его против ветра было невозможно. Мы бросили эти попытки, и корабль 16 понесло по волнам. • Когда мы проплывали с подветренной

27.5 *Мирры* — порт в Ликии. 27.7 *Книд* — полуостров и город в Малой Азии. 27.9 *День Поста*, или день Искупления (*евр.* Йом-Киппур) праздновался 10 числа месяца Тишири (середина сентября — октября). В это время плавание становилось опасным из-за осенних бурь и полностью прекращалось с середины ноября по середину марта. 27.14 *Евраквилон* — вероятно, слово из морского жаргона; состоит из греческого “Эврос” (восточный ветер) и латинского “Аквилон” (северный ветер). 27.16 *Кавда* — в 37 км от Крита; в рукописях много разночтений: Клавда, Гавда, Клавдион и т.д.

стороны островка под названием Кавда, нам удалось, с большим трудом, спасти корабельную лодку, • подняв ее на палубу; затем мы сумели укрепить борта судна, обвязав их канатами. Боясь, что нас затянет на отмели Сирта, моряки бросили плавучий якорь и продолжали дрейфовать. • Буря продолжала свирепствовать, и на следующий день мы облегчили корабль от части груза, • а еще через день собственными руками бросили за борт корабельную оснастку. • Много дней на небе не было видно ни солнца, ни звезд. Шторм не утихал, и мы уже потеряли всякую надежду на спасение.

21 Люди давно уже не ели, и тогда Павел встал перед ними и сказал:

— Друзья, надо было послушаться меня и не покидать Крита. Тогда мы избежали бы и этой беды, и убытков. • А теперь я прошу вас: не падайте духом! Никто из нас не лишится жизни, погибнет только корабль. • Этой ночью предстал передо мною ангел, посланный Богом, которому я принадлежу и поклоняюсь. • Он сказал мне: «Не бойся, Павел! Ты должен предстать перед цезарем, и Бог ради тебя дарует жизнь всем твоим спутникам». • Поэтому мужайтесь, друзья! Я верю Богу! Все будет так, как Он сказал. • Нас обязательно прибудет к какому-нибудь острову.

27 Когда же наступила четырнадцатая ночь, как нас носило по Средиземному морю, матросы около полуночи вдруг почувяли близость суши. • Бросив лот, они обнаружили, что глубина чуть больше семнадцати сажений, а немного спустя, когда они опять бросили лот, он уже показывал тринадцать сажений. • Опасаясь, как бы не налететь на риф, они бросили четыре якоря с кормы, молясь, чтобы скорее наступил день. • Команда, задумав сбежать с корабля, спустила в море лодку под предлогом, что они хотят закрепить якоря с носовой части.

27.17 *отмели Сирта* — песчаные отмели у побережья Ливии, столь же опасные и знаменитые, как Бермудский треугольник. До них еще было около 600 км. *Плавучий якорь* — дословно: “сосуд”, слово из морского жаргона, и точное значение его неизвестно: это может быть мачта, парус или якорь. 27.27 *по Средиземному морю* — дословно: “по Адриатическому морю”, но в древности оно включало в себя и водное пространство между Критом и Сицилией. 27.28 *семнадцать сажений* — 37 м, *тринадцать сажений* — 27,75 м.

31 — Если они не останутся на борту, вам не спастись, — ска-
зал Павел центуриону и воинам.

32 Тогда воины обрубili канаты, удерживавшие лодку, и
она упала в море.

33 Перед наступлением рассвета Павел стал уговаривать
всех поесть.

— Вот уже четырнадцатый день, как вы в ожидании и тре-
34 воге совсем не едите, в рот ничего не брали. • Поэтому про-
шу вас, поешьте, ради вашего же спасения! Даже волос ни у
35 кого из вас не упадет с головы! — • И с этими словами он
взял хлеб и, произнеся при всех благодарственную молит-
36 ву Богу, разломил и стал есть. • Все приободрились и тоже
37 принялись за еду. • А всего на судне нас было двести семь-
38 десят шесть душ. • Когда все наелись, корабль облегчили, вы-
бросив в море пшеницу.

39 С наступлением дня моряки увидели незнакомую землю.
Заметив бухту с песчаным берегом, они решили попытать-
40 ся ввести в нее корабль и причалить. • Обрубив якоря и ос-
тавив их в море, они одновременно развязали канаты, кре-
пившие рулевые весла, и, распустив по ветру парус, стали
41 подходить к берегу. • Но они наткнулись на песчаную косу,
и корабль сел на мель. Нос, зарывшись в песок, застыл не-
подвижно, а корма под напором волн стала разваливаться.

42 Тогда воины решили перебить заключенных, боясь, что те,
43 доплыв до берега, разбегутся. • Но центурион хотел спасти Пав-
ла и помешал им сделать то, что они задумали. Он приказал
44 всем, кто умеет плавать, первыми прыгать за борт, • а осталь-
ным добираться до берега на досках и других обломках кораб-
ля. И так все выбрались на сушу целыми и невредимыми.

1 **28** Когда мы спаслись, то узнали, что остров этот назы-
2 вается Мальтой. • Туземцы приняли нас с необычай-
ным гостеприимством. Они развели большой костер и по-

27.37 Есть рукописи, указывающие другое число пассажиров: 176, 216, 76.
28.1 *Мальта* — греки называли этот остров Мелитой. В рукописях много разно-
чтений: Мелита, Милета, Мелега, Мелитена, Мигтелена и др. 28.2 *Туземцы* —
жители острова были потомками финикийцев и говорили на пуническом диалек-
те; греки и римляне рассматривали их как варваров.

звали нас всех к нему, потому что шел дождь и было холодно. • Павел набрал охапку хвороста, и, когда клал его в костер, ему в руку вцепилась змея. Спасаясь от жара, она вы-
3 ползла из хвороста. • Когда туземцы увидели эту тварь, свисавшую у него с руки, они стали говорить друг другу: «По
4 всему видно, что этот человек — убийца. Хотя он и спасся из моря, но богиня возмездия не позволяет ему остаться в
5 живых». • Но Павел стряхнул змею в огонь без всякого вреда для себя. • Они ждали, что он начнет распухать или внезапно
6 упадет мертвым, но, не дождавшись и видя, что с ним ничего необычного не происходит, переменяли свое мнение и стали говорить, что он какое-то божество.
7 Неподдалеку от этого места находилась усадьба правителя острова, которого звали Публий. Он радушно принял нас,
8 и мы прогостили у него три дня. • А как раз в это время отец Публия лежал в жару, страдая от дизентерии. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки, исцелил его.
9 После этого и все остальные жители острова, которые были больны, стали приходить к Павлу и выздоравливали.
10 Они в знак уважения нанесли нам много подарков и снабдили всем необходимым, когда мы отплывали.
11 А отплыли мы через три месяца на александрийском корабле, зимовавшем на острове; корабль назывался «Диоску-
12, 13 ры». • Мы зашли в Сиракузы и пробыли там три дня, • затем снова вышли в море и причалили в Регии. Через день подул южный ветер, и уже на завтра мы были в Путеолах,
14 где мы встретили братьев и по их просьбе прогостили у них неделю.

28.4 *богиня возмездия* — т.е. Немезида. В греческой поэме того времени рассказывается об убийце, потерпевшем кораблекрушение и выброшенном живым на побережье Ливии, где его настигла смерть от укуса змеи. **28.8** *от дизентерии* — эндемическое заболевание, известное под названием “мальтийская лихорадка”, вызывалось микробами, находившимися в козьем молоке. **28.10** *нанесли нам много подарков* — возможно иное понимание: “оказывали нам много почестей”. **28.11** *три месяца* — зимние месяцы, когда не было навигации. *Диоскуры* — сыновья Зевса, близнецы Кастор и Поллукс, считались покровителями мореплавания. Нос корабля был украшен их статуями. **28.12** *Сиракузы* — важнейший город и порт Сицилии, расположенный на восточном побережье. **28.13** *Регий* — гавань на итальянской стороне Мессинского пролива. *Путеолы* — порт в Неаполитанском заливе. **28.14** *братьев* — т.е. христиан.

- 15** Так мы добрались до Рима, • и там братья, узнав о нашем прибытии, вышли нас встречать, одни к Форуму Аппия, а другие к Трем Тавернам. Павел, увидев их, поблагодарил Бога и воспрянул духом.
- 16** Когда мы прибыли в Рим, Павлу было разрешено снять себе жилье и жить там вместе с охранявшим его воином.
- 17** Через три дня Павел пригласил к себе первых лиц местной еврейской общины. Когда они пришли к нему, он сказал:
- Братья! Хотя я ничего не сделал против нашего народа и отеческих обычаев, в Иерусалиме меня схватили и пердали римлянам. • Те допросили меня и хотели освободить, потому что казнить меня было не за что. • Так как евреи возражали, я был вынужден потребовать суда императора, но вовсе не для того, чтобы обвинить в чем-нибудь свой народ.
- 20** Вот почему я пригласил вас к себе, чтобы увидеться и поговорить с вами. Ведь я ношу эти цепи ради Того, на кого уповаает Израиль.
- 21** — Мы не получали из Иудеи никаких писем касательно тебя, и никто из братьев не появлялся оттуда, не сообщал никаких известий и ничего дурного о тебе не говорил, — ответили они. • — Но мы хотели бы послушать, что ты сам думаешь, поскольку об этой секте нам известно только то, что повсюду выступают против нее.
- 22** Они договорились с Павлом, и в назначенный день к нему домой пришло множество людей. С утра и до позднего вечера он говорил с ними, возвещая им Царство Бога, убеждая их свидетельствами из Закона Моисея и Пророков в верности того, что он рассказывал об Иисусе. • Одних его слова убеждали, другие же не верили. • И когда они, не придя к согласию, расходились, то Павел проводил их такими словами:

28.15 *Форум Аппия* находился в 69 км, а *Три Таверны* — в 53 км от Рима. **28.16** *Павлу было разрешено* — в ряде рукописей: “центурион передал заключенных префекту преторианской гвардии, а Павлу было разрешено”. **28.20** *ради Того...* — т.е. ради Мессии. **28.22** *об этой секте* — см. прим. к 24.5-6. **28.23** *Закон Моисея и Пророки* — см. прим. к 24.14. **28.25** *вашим* — другое чтение: “нашим”.

28.19 Деян 25.11

— Хорошо сказал Святой Дух, когда через пророка Исаяю обратился к вашим отцам:

- 26 *«Ступай к народу этому, скажи им:
 “Ушами будете слушать — и не поймете,
 глазами смотреть — и не увидите.*
- 27 *Заплыло жиром сердце этого народа,
 туги они стали на ухо,
 и сомкнулись у них глаза.
 А иначе глазами увидели бы,
 и ушами услышали бы,
 сердцем поняли бы.
 И тогда ко Мне обратились бы,
 и Я бы их исцелил”».*

28 Так знайте же: эта Божья Весть о спасении послана к язычникам. Они и услышат.

30 Целых два года прожил Павел в снятом им помещении,

31 принимая у себя всех, кто приходил к нему. • Он возвещал им Царство Бога и учил о Господе Иисусе Христе смело и беспрепятственно.

28.(29) В некоторых рукописях имеется ст. 29: “После того как Павел это сказал, евреи ушли, ожесточенно споря друг с другом”. **28.31** В некоторых рукописях текст заканчивается словом “Аминь”.

28.26-27 Ис 6:9-10 (LXX)